

SURA PRIMERO

Dado en la Meca. - 7 versiculos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Loa a Dios, dueño del universo
2. El clemente, el misericordioso,
3. Soberano en el día de la retribución.
4. A ti es a quien adoramos, de ti es de quien imploramos socorro.
5. Dirígenos por el camino recto
6. Por el sendero de aquellos a quienes has colmado con tus beneficios
7. No por el de aquellos que han incurrido en tus iras ni por el de los que se extravián.

SURA II LA VACA

Dado en Medina. - 286 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. A. L. M. He aquí el libro que no ofrece duda; él es la *dirección* de los que temen al Señor;
2. De los que creen en las cosas ocultas y de los que observan puntualmente la oración y hacen larguezas con los bienes que nosotros les dispensamos;
3. De los que creen en las revelaciones enviadas de lo alto a ti y ante ti de los que creen con certeza en la vida futura.
4. Ellos solos serán conducidos por su Señor; ellos solos serán bienaventurados.
5. En cuanto a los infieles, les es igual que les hagas o no advertencias: no creerán.
6. Dios ha puesto un sello en sus corazones y en sus oídos; sus ojos están cubiertos por una venda y les es pera el castigo cruel.
7. Hay hombres que dicen: Creemos en Dios y en el día final, y, sin embargo, no son del número de los creyentes.
8. Procuran engañar a Dios y a los que creen; pero sólo se engañarán a sí mismos, y no lo comprenden.
9. Un achaque tiene su asiento en sus corazones y Dios no hará más que acrecentarlo; le está reservado un doloroso castigo, porque han tratado de embusteros a los profetas.

Comment: La voz "Corán" o "Kur'an" quiere decir lectura. Con el artículo "al", la lectura; libro, libro por excelencia. El Corán se llama también "el kitab", el libro; "kitab-ullah", libro de Dios; "kelimet-ullah", palabra de Dios; "el tensil", libro descendido de lo alto; el "dhikr", amonestación; "elforkan", distinción entre lo lícito y lo ilícito, lo bueno y lo malo; "elmos'haf" el volumen (código por excelencia).

Comment: El primer capítulo o sura se llama "fatihat ol kitab", capítulo que abre el libro o simplemente el "fatikal" se le llama también: "el surat el uafiyé" [1]

Comment: En árabe "bismillahi rrahmani rrahim". Esta invocación se lee al frente de todos los suras del Corán, excepto en el IX. [2]

Comment: La voz "ulemin" que se halla en el texto ha sido traducida de diferente modo. La comparación de diferentes pasajes en que se halla [3]

Comment: Árbitro supremo y absoluto en el día del juicio final, porque ese día dará por mansión eterna, a los unos el paraíso, y a los otros el infierno.

Comment: El sendero recto es el "islam", el islamismo.

Comment: Por las palabras "aquellos a quienes has colmado", etc., se entiende a los profetas y a los enviados de Dios.

Comment: Los comentadores aplican las voces: "que han incurrido en tus iras", a los judíos, y las palabras "que se extravian", a los cristianos. En ge [4]

Comment: Este capítulo lleva el título de "La Vaca", porque, entre otras cosas, se ocupa de la vaca que Moisés mandó inmolarse a los israelitas. Véase el [5]

Comment: Un gran número de capítulos del Corán llevan, ora como título, ora como primer versículo, letras aisladas, cuya significación y val [6]

Comment: Entiéndase por "cosas ocultas" el cielo y el infierno, las recompensas y las penas del otro mundo, la resurrección y todo lo que escapa [7]

Comment: Antes de Mahoma otros profetas hablan recibido la revelación, independientemente de un gran número de profetas encargados de una misión [8]

Comment: Siempre que el Corán cita a los hombres cuyo corazón padece algún achaque, Mahoma se refiere a los hipócritas, a los hombres de una fe [9]

Comment: La voz árabe "rezul" mensajero, la traducimos indistintamente por profeta, enviado o mensajero. La distinción que se establece a veces [10]

10. Cuando se les dice: No cometáis desórdenes en la tierra ⁷, ellos responden: Lejos de eso, introducimos en ella el buen orden.

11. ¡Ay! cometen desórdenes, pero no lo comprenden.

12. Cuando se les dice: Creed, creed como creen tantos otros, responden: ¿Hemos de creer como creen los necios? ¡Ay! ¡Ellos mismos son los necios; pero no lo comprenden!

13. Si hallan creyentes, dicen: Somos creyentes; pero desde el momento en que se han unido en secreto a sus tentadores ⁸, dicen: Estamos con vosotros y nos reímos de aquéllos.

14. Dios se reirá de ellos; les hará persistir largo tiempo en su rebelión yendo errantes a inseguros de aquí allá.

15. Ellos son los que han comprado el error con la moneda de verdad; pero su comercio no les ha aprovechado; ya no se dirigen por la senda recta.

16. Se asemejan al que ha encendido fuego: cuando el fuego ha difundido su claridad sobre los objetos que le rodean y cuando Dios lo quita de pronto, dejándolos en las tinieblas, no pueden ver.

17. Sordos, mudos y ciegos, no pueden ya volverse atrás ⁹.

18. Se parecen a los que, cuando cae de lo alto de los cielos una nube cargada de tinieblas, de truenos y de rayos, se tapan los oídos con los dedos a causa del estrépito del trueno y por temor a la muerte, en tanto que el Señor envuelve por todas partes a los infieles.

19. Poco falta para que el rayo los prive de vista; cuando el rayo brilla, caminan a favor de su claridad, y cuando los sume en las tinieblas, se detienen. Si Dios quisiese, les quitaría la vista y el oído, pues es omnipotente. ¡Oh hombres! ¹⁰ adorad a vuestro Señor, al que os ha creado, a vosotros y a los que os han precedido. Temedme.

20. Dios es el que os ha dado la tierra por lecho y el que ha construido los cielos como un edificio sobre vuestras cabezas; él es el que hace descender el agua de los cielos y el que hace germinar con ella los frutos destinados a alimentarnos. No atribuyáis socios a Dios. Ya lo sabéis.

21. Si tenéis dudas sobre el libro que hemos enviado a nuestro servidor, producid un capítulo que sea al menos semejante a los que contiene éste, y si sois sinceros, llamad vuestros testigos a aquellos a quienes invocáis al lado de Dios ¹¹.

22. Mas si no lo hacéis, y seguramente no lo haréis, temed el fuego preparado para los infieles, el fuego cuyo alimento serán los hombres y las piedras.

23. Anuncia a los que creen y practican las buenas obras que tendrán por morada jardines regados por corrientes de agua. Cada vez que tomen algún alimento de los frutos de estos jardines, exclamarán: He aquí los frutos con que nos alimentábamos en otro tiempo ¹³, pero sólo tendrán apariencias ¹⁴. Allí hallarán mujeres exentas de toda mancha y allí permanecerán eternamente.

24. Dios no se avergüenza de ofrecer como parábola, ora un mosquito, ora algún otro objeto más elevado ¹⁵. Los creyentes saben que la verdad les proviene de su Señor; pero los infieles dicen: ¿Qué es lo que ha querido decirnos Dios al ofrecernos eso como objeto de comparación? Con tales parábolas extravía a los unos y dirige a los otros. No, los únicos extraviados serán los perversos.

25. Los perversos que rompen el pacto del Señor concluido anteriormente, que separan lo que Dios había ordenado que se mantuviese unido, que cometen desórdenes en la tierra: éstos son desventurados ¹⁶.

Comment: Literalmente: "no corrompáis en la tierra"; voces con que se dan a entender los crímenes, tales como los salteamientos, las violencias, la crápula y la idolatría. Para hacer resaltar mejor el contraste entre esta frase y la que termina el versículo, sería preciso traducir esta última: "lejos de esto, nosotros corregimos".

Comment: El texto dice: "cuando están separados con sus Satanes". La voz "cheitan", Satán, no se dice únicamente en árabe de Satán, al diablo, sino de todo hombre o ser que convida al mal. En este versículo, debe entenderse que los tentadores son los cristianos y los judíos, hostiles a la misión de Mahoma, y que procuran apartar de él a los árabes idólatras y a los nuevos convertidos.

Comment: Los comentaristas dan a estas voces el sentido de: "no se convertirán".

Comment: Cuando un predicador o un orador árabe se dirige al pueblo, se sirven de las voces: ¡Oh hombres!, es decir: ¡Oh vosotros que me escucháis! Asimismo, en este libro, estas voces no se dirigen a todos los hombres o mortales, sino a los naturales de la Meca o de Medina, que es a los que dirigía Mahoma sus predicaciones.

Comment: Las voces: "min duni-llahi" se traducen generalmente por: "con exclusión de Dios". Sin embargo, min-duni es una locución adverbial que expresa que antes de llegar a tal objeto se halla otro. Así, en este pasaje y en otros análogos del Corán, quiere decir que en el culto idólatra habrá, entre los hombres y el Dios único, seres, divinidades intermediarias. Mahoma no acusó [11]

Comment: Las piedras, o sea las estatuas de piedra de las falsas divinidades.

Comment: Esto es, en el otro mundo, en la tierra.

Comment: Es decir, que estos frutos serán de un gusto mucho más exquisito que los de la tierra, aunque semejantes en apariencia a estos últimos, a fin de causar a los bienaventurados una agradable sorpresa.

Comment: Los árabes reprochaban a Mahoma que en las enseñanzas graves y serias usase parábolas sacadas de cosas viles como insectos, hablar de la abeja, la araña, la homíga. Mahoma responde aquí a este reproche.

Comment: La voz del texto el "khasiran" quiere decir propiamente los que pierden en algún trato, en alguna especulación: caídos, fracasados en sus proyectos.

26. ¿Cómo podéis ser ingratos para con Dios, vosotros que estabais muertos y que recibisteis de él la vida, para con Dios, que os hará morir, que luego os hará revivir de nuevo y junto al cual volveréis algún día?

27. Él es el que ha creado para vosotros todo lo que existe en la tierra; terminada esta obra, se dirigió con firmeza hacia el cielo y formó con toda perfección siete cielos, él que entiende de estas cosas.¹⁷

28. Cuando Dios dijo a los ángeles: Voy a establecer un vicario en la tierra, los ángeles respondieron: ¿Vas a colocar en la tierra un ser que cometerá desórdenes y derramará la sangre, mientras que nosotros celebramos tus alabanzas, te glorificamos y proclamamos sin cesar tu santidad? Yo sé, respondió el Señor, lo que vosotros no sabéis.

29. Dios enseñó a Adán los nombres de todos los seres, y luego, llevándolos a la presencia de los ángeles, les dijo: Nombrádmelos, si sois sinceros.

30. ¡Alabado sea tu nombre!, respondieron los ángeles, nosotros no poseemos más ciencia que la que tú nos has enseñado; tú eres el sabio, el prudente.

31. Dios dijo a Adán: Enséñales los nombres de todos los seres, y cuando él (Adán) lo hubo hecho, el Señor dijo: ¿No os he dicho que conozco el secreto de los cielos y de la tierra, lo que hacéis a la luz del día y lo que ocultáis?

32. Cuando ordenamos a los ángeles adorar a Adán, todos lo adoraron, excepto Eblis; éste se negó y se hinchó de orgullo, y fue del número de los ingratos.¹⁸

33. Nosotros ¹⁹ dijimos a Adán: Habita el jardín con tu esposa; alimentaos abundantemente con sus frutos, sea cual fuere el fruto del jardín en que se hallen; pero no os acerquéis a este árbol, por temor a que os convirtáis en culpables.

34. Satán hizo resbalar su pie y los hizo desterrar del lugar en que se hallaban. Entonces nosotros les dijimos: Descended de ese lugar, enemigos los unos de los otros, ²⁰ la tierra os servirá de morada y de usufructo temporales.

35. Adán aprendió de su Señor palabras *de oración*; Dios volvió a él porque gusta de volver *al hombre que se arrepiente*; es misericordioso.

36. Nosotros les dijimos: Salid del paraíso todos cuantos estáis; recibiréis de mi parte un libro destinado a dirigiros; el temor no alcanzará jamás a los que lo sigan y éstos no serán afligidos.

37. Pero los que no creen, los que traten de mentira nuestros signos ²¹ serán entregados al fuego eterno.

38. ¡Oh hijos de Israel! acordaos de los beneficios con que os he colmado; sed fieles a mi alianza, y yo seré fiel a la vuestra; reverenciadme y creed en el libro que os he enviado para corroborar vuestras escrituras; no seáis los primeros en negarle vuestra creencia; no vayáis a comprar con mis signos un objeto de ningún valor. Temedme.

39. No vistáis la verdad con el ropaje de la mentira; no ocultéis la verdad cuando la conocéis.²²

40. Cumplid puntualmente la oración, haced limosnas a inclinaos con los que se inclinan *ante mí*.²³

41. ¿Mandaréis hacer buenas acciones a los demás en tanto que vosotros os olvidaréis de hacerlas? Y, sin embargo, vosotros leéis el libro ²⁴ ¿es que no comprenderéis jamás?

42. Llamad en vuestro auxilio la paciencia y la oración; la oración es una carga, pero no para los humildes.

43. Que piensen que algún día volverán a ver al Señor y que tomarán a su vera.

Comment: En un principio el cielo formaba solamente un todo; Dios lo ha dividido en siete cielos colocados unos sobre otros como las telas o películas de la cebolla.

Comment: Se puede traducir también: "del número de los infieles"; pues en árabe la voz "kafir" significa propiamente el que tapa y recubre con algo la superficie de un objeto para hacer desaparecer un escrito, etc.; de aquí el ingrato y el infiel, el hombre que borra de su recuerdo los beneficios de Dios.

Comment: En el versículo anterior es el mismo Mahoma el que cuenta o repite las palabras del ángel Gabriel, en éste es el mismo Dios el que se supone que habla. Este cambio repentino de narrador se ve a cada paso en el Corán, no sólo en los diferentes versículos, sino en el mismo periodo, causando a veces una gran confusión como se podrá observar.

Comment: Es decir, hombres y demonios.

Comment: La voz árabe "aie" significa "signo", pero especialmente signo de advertencia del cielo, y, por consiguiente "milagro prodigio"; también significa "versículo del Corán", pues cada versículo es considerado la palabra de Dios, o sea un "milagro", una "advertencia".

Comment: Mahoma reprocha a los judíos, y a veces a los cristianos, el alterar el sentido de las Escrituras para quitar o eludir los pasajes en que, según Mahoma, se predice su venida.

Comment: Los comentaristas añaden: plegaria musulmana, limosna musulmana; y para evitar todo equívoco, se dice: Inclinaos, etc.; pues las genuflexiones (rik'at) son muy propias de los musulmanes.

Comment: El libro, tomado en absoluto, quiere decir: todo libro revelado, las Escrituras; el Pentateuco, hablando de los judíos; el Evangelio, hablando de los cristianos; se aplica también al Corán. Respecto a este punto, advertimos que Mahoma en sus predicaciones distingue a los idólatras o a los ignorantes, de los que en cualquier época hayan recibido libros sagrados; éstos reciben la denominación de "familia del libro, gentes de las Escrituras".

44. ¡Oh hijos de Israel! acordaos de los beneficios con que os he colmado, acordaos de que os he levantado por encima de todos los humanos.

45. Temed el día en que mi alma no satisfaga en nada absolutamente a otra alma, en que ninguna intercesión sea aceptada de su parte, en que ninguna compensación sea recibida de ella, en que los perversos no sean socorridos.

46. *Acordaos del día* en que os libramos de la familia de Faraón, la cual os aplicaba crueles suplicios; se inmolaba a vuestros hijos y sólo se perdonaba a vuestras hijas ²⁵.

Ésta era una ruda prueba de parte de vuestro Señor.

47. *Acordaos del día* en que hendimos la mar por vosotros, en que os salvamos y ahogamos a Faraón en presencia vuestra.

48. *Del día* en que formábamos nuestra alianza con Moisés durante cuarenta noches; durante su ausencia, tomasteis un becerro como objeto de vuestra adoración y obrasteis inicuaamente.

49. Os perdonamos en seguida, a fin de que nos estéis agradecidos.

50. Dimos a Moisés el libro y la distinción, ²⁶ a fin de que seáis dirigidos por la senda recta.

51. Moisés dijo a su pueblo: Habéis obrado inicuaamente para con vosotros mismos adorando el becerro. Volved a vuestro Creador, o bien daos la muerte: esto os servirá mejor cerca de él. Él volverá a vosotros (os perdonará), pues gusta de volver al lado *del que se arrepiente*: es misericordioso.

52. *Acordaos del día* en que dijisteis a Moisés: ¡Oh Moisés! no te prestaremos crédito alguno mientras no hayamos visto claramente a Dios. El fuego del cielo os llenó de espanto cuando fijabais en él vuestras miradas.

53. Nosotros os resucitamos después de vuestra muerte, a fin de que seáis agradecidos. ²⁷

54. Hicimos que se cerniese una nube sobre vuestras cabezas y os enviamos el maná y las codornices, diciéndoos: Comed manjares deliciosos que nosotros os hemos concedido. No es a nosotros a quein habían hecho daño, sino a sí mismos.

55. Acordaos del día en que dijimos *a los israelitas* Entrad en esta ciudad, gozad de los bienes que halléis en ella, a gusto de vuestros antojos; pero, al entrar en la ciudad, prosternaos y decid: ¡Indulgencia, oh Señor!, y os perdonará vuestros pecados. Ciertamente que colmaremos a los buenos con nuestros favores.

56. Pero de entre ellos los perversos sustituyeron la palabra que les había sido indicada por otra ²⁸ palabra, a hicimos descender del cielo un castigo como retribución de su perfidia.

57. Moisés pidió a Dios agua para apagar la sed de su pueblo, y nosotros le dijimos: Golpea la roca con tu varita. De pronto brotaron doce fuentes y cada tribu conoció al punto el lugar en que debía apagar su sed. Dijimos *a los hijos de Israel*.- Comed y bebed de los bienes que Dios os dispensa y no obréis con violencia entregándoos a toda serie de desórdenes en este país.

58. Y entonces fue cuando vosotros dijisteis: ¡Oh Moisés! no podemos soportar por más tiempo un mismo y único alimento; ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de esos productos de la tierra, legumbres, cohombros, lentejas, ajos y cebollas. Moisés nos respondió: ¿Queréis cambiar lo bueno por lo malo? Pues bien, volved a Egipto y allí hallaréis lo que pedís. Y el envejecimiento y la pobreza se extendieron sobre ellos y se atrajeron la cólera de Dios, porque no creían en sus signos y condenaban injustamente a

Comment: Esta frase se vuelve a hallar textualmente siempre que se trata de las persecuciones que los israelitas sufrían en Egipto: parece que Mahoma trata de ponerla de relieve. Si se recuerda que los árabes idólatras consideraban una calamidad el nacimiento de una hija, habrá que convenir en que no se podía hacer mayor distavor a un príncipe idólatra e impio, cuyo tipo es Faraón, que insistiendo sobre esta especie de preferencia dada a las hijas sobre los hijos.

Comment: La distinción "el-forkan" se aplica aquí lo mismo al Pentateuco que, en otros pasajes, al Corán. Esta voz designa todo libro de revelación divina en tanto que distingue lo lícito de lo ilícito. Se puede decir que en cada libro divino, la parte que trata de los usos, de los alimentos, etc., se llama "el-forkan" (distinción) así como la parte dogmática "al-huda" (dirección).

Comment: Según los comentaristas, debe tratarse aquí de setenta hombres de entre los israelitas que, no contentos con oír a Moisés hablar con Dios, deseaban verlo con sus propios ojos. Primero fueron muertos por el rayo, y luego resucitados a instancia de Moisés.

Comment: Se cree que en este versículo se trata de la entrada de los israelitas en la ciudad de Jericó. En lugar de pronunciar la palabra "hetat", absolución, indulgencia, como les había sido recomendado, los judíos la habían sustituido por la voz "habat", grano (de cebada), y habrían procedido indecorosamente. Creemos inútil poner de manifiesto el anacronismo que comete el autor del Corán, o mejor dicho sus comentaristas, mezclando el nombre de Moisés con los acontecimientos ocurridos después de su muerte, tales como la toma de Jencó.

morte a sus profetas.²⁹ He aquí cuál fue la retribución de su sublevación y de sus violencias.

59. Ciertamente, los que creen, y los que siguen la religión judía, y los cristianos, y los sabios, *en una palabra* todo el que cree en Dios y en el día final y que haya obrado el bien: todos estos recibirán una recompensa de su Señor, el temor no les alcanzará y no estarán afligidos.³⁰

60. *Acordaos del día* en que aceptamos vuestra alianza y en que elevamos por encima de vuestras cabezas el monte Sinai; ³¹ entonces dijimos: Recibid con firmeza *las leyes* que os damos y acordaos de lo que contienen. Tal vez temeréis a Dios.

61. Pero después os alejasteis de esto, y, a no ser por la gracia de Dios y su misericordia, habrías sido del número de los desgraciados. Ya habéis sabido quiénes eran aquellos que habían violado el sábado, y a quienes dijimos: ¡Sed convertidos en monos rechazados *hacia la orilla del mar!* ³²

62. Y les hicimos servir de terribles ejemplos a sus contemporáneos y a sus descendientes, y de advertencia a todos los que temen.

63. *Acordaos del día* en que Moisés dijo a su pueblo: Dios os ordena inmolar una vaca; los israelitas exclamaron: ¿Acaso te burlas de nosotros? ³³ ¡Presérveme Dios de ser del número de los insensatos!, dijo. -Suplica a tu Dios que nos explique claramente qué vaca ha de ser ésta, respondieron los israelitas. -Dios quiere no sea ni una vaca vieja ni una ternera, dijo, sino que sea de edad media. Haced, pues, lo que se os ordena.

64. *Los israelitas añadieron*: Ruega a tu Señor que nos explique claramente cuál debe ser su color. -Dios quiere, les dijo Moisés, que sea de un amarillo muy pronunciado, de un color que alegre la mirada de todo el que la vea.

65. Suplica a tu Señor que nos explique claramente cuál debe ser esa vaca, pues nosotros vemos muchas vacas que se semejan, y nosotros no seremos bien dirigidos *en nuestra elección*, a no ser que Dios lo quiera.

66. Dios os dice, *repuso Moisés*, que no sea una vaca cansada por la labranza o el riego de los campos, sino una vaca a la que no se haya acercado macho; que sea sin ninguna tacha. Ahora, dijo el pueblo, tú nos has dicho la verdad. Inmolaron la vaca y, sin embargo, faltó poco para que no lo hubiesen hecho.

67. Acordaos de aquel asesinato que fue cometido en un hombre de los vuestros; este asesinato era objeto de vuestras disputas. Dios hizo ver a la luz del día lo que vosotros ocultabais.³⁴

68. Ordenamos que se golpease al muerto con uno de los miembros de la vaca; así es como Dios resucita a los muertos y hace brillar a vuestros ojos sus milagros; tal vez acabaréis por comprender.

69. Vuestros corazones se han endurecido después; son como rocas y más duros todavía, pues de las rocas salen torrentes; las rocas se hienden y hacen brotar agua; hay quien se humilla por temor a Dios, y ciertamente que Dios no desatiende vuestras acciones.

70. Ahora, *¡oh musulmanes!*, ¿deseáis que ellos (*los israelitas de aquel tiempo*) llegen a ser creyentes por vosotros (*por daros gusto*)? Sin embargo, algunos de ellos obedecían a la palabra de Dios; pero en lo sucesivo la alternaron después de haberla comprendido, y lo sabían muy bien.

71. Si hallan a los fieles, dicen: Nosotros creemos; pero inmediatamente que se ven solos entre ellos, dicen: ¿Contaréis a los musulmanes lo que Dios os ha revelado, a fin de que

Comment: Este pasaje, así como el versículo 59, sura XXVI, donde se dice que los israelitas volvieron a Egipto, es uno de los cantos anacronismos que se advierten en el Corán y que prueban la gran ignorancia del profeta árabe.

Comment: Se ha querido deducir de las palabras de este versículo que los hombres de cualquier religión que contenga las tres cosas de unidad de Dios, vida futura y buenas obras, pueden ser salvos, según el Corán. Algunos comentaristas, no conformes con esta latitud de sentido, han sostenido que Mahoma quería decir con esto que todo hombre que se hace creyente (musulmán) y que practica la virtud será salvo, sea cual fuere la religión a que haya pertenecido. Esta interpretación es viciosa, en primer lugar, en cuanto a la letra, porque las palabras: "los que creen", van seguidas de la conjunción y, lo cual da a entender que hay distinción entre creyentes (musulmanes) y judíos, cristianos y sabeos, y es viciosa también en cuanto al sentido, porque era superfluo, sobre todo al principio de la misión, decir que la religión en que se había nacido no era obstáculo para la salvación. Por lo demás, sea el que fuere el verdad... [12]

Comment: Evidentemente esta frase no es más que una metáfora que no chocaría en una lengua europea; sin embargo, los comentaristas toman estas palabras al pie de la letra y dicen que, al negarse obstinadamente los israelitas a recibir la ley, Dios, para asustarlos, arrancó el monte Sinai de raíz y lo tuvo suspendido sobre sus cabezas.

Comment: Esto debe referirse a la transgresión del sábado, cometida por los judíos de la villa Aila, a orilla del mar Rojo, bajo el reinado de David. Dicen los comentaristas que se acercaban a la orilla una cantidad infinita de peces y permanecían allí todo el día del sábado, como para tentar a los habitantes. No pudiendo éstos resistir la tentación, pescaban los peces, a pesar de las advertencias de los hombres piadosos... [13]

Comment: Los judíos pedían a Moisés que descubriese a un asesino (véase más adelante, versículo 67). Como medio de lograrlo, Moisés ordenó que se inmolarase una vaca, lo cual no tenía, al parecer, ninguna relación con el asesinato.

Comment: Moisés había establecido el sacrificio de la vaca y el empleo de sus cenizas como expiación y purificación de un hombre que hubiese tocado un cadáver. Véase Números, cap. IX. Bebiendo el autor del Corán en fuentes desconocidas, rehace a su modo la historia de esta disposición de Moisés. Según... [14]

lo conviertan en argumento contra vosotros ante vuestro Señor? ¿No comprendéis *adónde conduce eso*?

72. ¿Ignoran acaso que el Altísimo sabe lo mismo lo que ocultan que lo que exponen a la luz del día?

73. Entre ellos la generalidad de los hombres no conocen el libro (el Pentateuco), sino solamente los cuentos engañosos, y no tienen más que ideas vagas. ¡Desgraciados de los que, al escribir el libro con sus manos *corruptoras* dicen: He aquí lo que proviene de Dios, para sacar de ello un beneficio ínfimo! ¡Desgraciados de ellos, a causa de lo que han escrito sus manos y a causa de la ganancia que de ello sacan!

74. Dices: Si el fuego nos alcanza, no será más que por un corto número de días. ³⁶ Diles: ¿Habéis recibido de Dios un compromiso que él no revocará jamás, o bien decís *sencillamente* respecto de Dios lo que no sabéis?

75. Bien lejos de esto: los que no tienen por toda ganancia más que sus malas acciones, aquellos a quienes sus pecados envuelven por todas partes, éstos serán entregados al fuego y permanecerán en él eternamente.

76. Pero los que han creído y practicado el bien, éstos estarán en posesión del paraíso y permanecerán en él eternamente.

77. Cuando nosotros recibimos la alianza de los hijos de Israel, les dijimos: No adoréis más que a un solo Dios; observad buena conducta respecto de vuestros padres y madres, respecto de vuestros allegados, respecto de los huérfanos y los pobres; no tengáis más que palabras de bondad para todos los hombres; haced puntualmente las oraciones; dad limosna. Excepto un pequeño número, os habéis mostrado recalcitrantes y os habéis apartado de nuestros mandatos.

78. Cuando estipulamos con vosotros que no derramaríais la sangre de vuestros hermanos y que no os desterraríais recíprocamente de vuestro país, disteis vuestro asentimiento y vosotros mismos fuisteis testigos de él.

79. A pesar de esto, cometíais asesinatos entre vosotros, expulsabais de vuestro país a algunos de vosotros y os prestabais asistencia mutua para agobiarlos de injurias y de opresión; pero si os llegan cautivos (*vuestros compatriotas*), los rescatáis. ³⁷ Ahora bien, en un principio os estaba prohibido expulsarlos de su país. ¿Crearíais acaso en una parte de vuestro libro y rechazaréis otra? y ¿cuál será la recompensa de los que obran de ese modo? La ignominia en este mundo y en el día de la resurrección serán empujados hacia el más cruel castigo. Y ciertamente Dios no desatiende vuestras acciones.

80. Los que compran la vida de este mundo a costa de la vida futura no sentirán ningún alivio en el castigo *que les espera* y no serán socorridos.

81. Hemos dado el libro de la ley a Moisés y le hemos hecho seguir de otros enviados; hemos concedido a Jesús, hijo de María, signos manifiestos (*de su misión*) y le hemos fortificado con el espíritu de la santidad. ³⁸ Siempre que un enviado (del Señor) os ha traído una revelación que no halagaba vuestras pasiones, os habéis hinchado de orgullo; habéis tratado a los unos de embusteros y habéis asesinado a otros.

82. Pero dicen: Nuestros corazones son incircuncisos ³⁹! Sí, en verdad, Dios les ha maldecido a causa de su incredulidad. ¡Oh! ¡cuán pequeño es el número de los creyentes!

83. Cuando recibieron de parte de Dios un libro confirmando sus Escrituras -antes rogaban a Dios que les concediese la victoria sobre los infieles-, este libro que les había sido predicho, se negaron a prestarle fe. ¡Que la maldición de Dios alcance a los infieles!

Comment: Mahoma reprocha aquí a los judíos el que alterasen las copias de las Escrituras con objeto de sustraer todos los pasajes en que ha sido predicha la misión del profeta árabe.

Comment: Según los comentadores, los judíos pensaban que no estarían en el infierno más que cuarenta días, o sea un tiempo igual a aquel durante el cual fue adorado el becerro de oro.

Comment: Así obedecían a la ley en este punto, violándola en otros. Esto se aplica a los judíos contemporáneos de Mahoma. Véase cómo explican los comentadores estas palabras. La tribu judía de Koreidha estaba aliada con la tribu árabe de Aus, y la tribu judía de Nachia estaba aliada con la tribu árabe de Kasredj. Habiéndose de clarado la guerra estas dos tribus árabes, las tribus judías corrieron cada una en auxilio de su aliada. Cuando dos judíos pasaban a ser cautivos de sus enemigos, los otros judíos se ofrecían para rescatarlos.

Comment: Por el espíritu de la santidad, el Espíritu Santo, Mahoma entiende siempre el ángel Gabriel, que, según él, acompañaba constantemente a Jesús, hijo de María, del mismo modo que después le llevaba la revelación a Mahoma.

Comment: Es casi superfluo advertir que esta expresión usada en la Biblia significa: Nuestros corazones están endurecidos, son inaccesibles a la razón.

84. Es un precio vil aquel por el cual se vendieron a sí mismos. No creen en lo que les es enviado de arriba, por envidia, porque Dios, por efecto de su gracia, ha enviado un libro a aquel de sus servidores a quien ha querido. Se atraen de parte de Dios ira sobre ira. Un castigo ignominioso está preparado para los infieles.

85. Cuando se les dice: Creed en lo que Dios envió de arriba, responden: Nosotros creemos en lo que nos ha sido enviado de arriba a nosotros; y ellos no creen en lo que ha venido después; y, sin embargo, este libro confirma sus Escrituras. Diles: ¿Por qué habéis matado, pues, a los enviados del Señor, si teníais fe?

86. Moisés había llegado a en medio de vosotros con señales manifiestas, y en su ausencia habéis tomado el becerro *de oro* como objeto de vuestra adoración. ¿No habéis obrado con iniquidad?

87. Cuando hubimos aceptado vuestra alianza y elevado por encima de vuestras cabezas el monte Sinaí, hicimos oír estas pala bras: Recibid nuestras leyes con firme resolución *de observarlas*: escuchadlas. Ellos respondieron: Hemos oído, pero no obedeceremos; y sus corazones estaban aún empapados en el culto del becerro; tan ingratos eran. Diles: ¡Detestables sugerencias las que os inspira vuestra creencia, si es que tenéis alguna!

88. Diles: Si es cierto que os está reservada cerca de Dios una mansión eterna, *como prretendéis vosotros, judíos* atreveos a desear la muerte si sois sinceros *en lo que decís*.

89. Pero no. Ellos no la pedirán jamás, a causa de las obras de sus manos, y Dios conoce a los perversos.

90. Tú los hallarás más ávidos de vivir que a todos los demás hombres y hasta que a los idólatras; no falta entre ellos quien desee vivir mil años; pero no podrá cambiar nada al suplicio, por la razón de que haya vivido larg os años, pues Dios ve sus acciones.

91. Di: ¿Quién se declarará enemigo de Gabriel? ⁴⁰ Él es quien, con el permiso de Dios, depositó en tu corazón el libro destinado a confirmar los libros sagrados antes de él para servir de dirección y anunciar felices nuevas a los creyentes.

92. El que sea enemigo del Señor, de sus ángeles, de sus enviados, de Gabriel y de Miguel, *tendrá a Dios por enemigo*; porque Dios odia a los infieles.

93. Pues nosotros te hemos enviado signos manifiestos; sólo los perversos se negarán a prestarles crédito.

94. Siempre que adquieran un compromiso, ¿habrá entre ellos quien lo eche a un lado? Sí, la mayoría de ellos no creen.

95. Cuando el Apóstol fue a su lado de parte de Dios, confirmando sus libros sagrados, una parte de los que han recibido las Escrituras se echaron a la espalda el libro de Dios, como si no lo conociesen.

96. Siguen lo que los demonios habían imaginado sobre el poder de Salomón ⁴¹, pero no fue Salomón el infiel, sino los demonios. Enseñan a los hombres la magia y la ciencia que había descendido de lo alto sobre los dos ángeles de Babel, Harut y Marut ⁴². Éstos no instruían a nadie en su arte sin decir: Somos la tentación, cuida de llegar a ser infiel. Los hombres aprendían de ellos los medios de sembrar la discordia entre el hombre y su mujer; pero los ángeles no hacían daño a nadie sin el permiso de Dios; sin embargo, los hombres aprendían lo que les era dañoso y no lo que podía serles útil, y sabían que el que había comprado este arte estaba desheredado de toda parte en la villa futura. Vil precio aquel por el cual se entregaron ellos mismos. ¡Ah! ¡si hubiesen sabido!

97. ¡Ah! ¡si hubiesen creído, si hubiesen temido a Dios! la recompensas de la parte de Dios hubiese sido preferible. ¡Ah! ¡si hubiesen sabido!

Comment: Esto se dirigió a los judíos que consideraban al ángel Gabriel como enemigo suyo, porque por mediación de él les anunciaba Dios las calamidades todas y ejecutaba sus sentencias.

Comment: Dicen los comentaradores que los demonios habían escondido debajo del trono de Salomón libros de magia y difundieron después de su muerte el rumor de que no había más que buscar debajo del trono los libros que contenían la ciencia con que Salomón había sometido a los hombres, los genios y los vientos. Véase sobre Salomón, suras XXVII, XXXIV y XXXVIII.

Comment: La historia de estos dos ángeles parece estar tomada de las tradiciones talmúdicas. Véase lo que dicen los comentaradores: Los ángeles deploraban en presencia de Dios la maldad de los hombres, a pesar del envío reiterado de los profetas. Dios les ordenó que escogiesen dos de ellos para juzgar a los hombres. Estos dos jueces fueron Harut y Marut, que desempeñaron escrupulosamente su misión hasta el momento en que una mujer de rara belleza (se la llama Zohra, palabra que se traduce comúnmente por Venus) se les apareció, invocando su autoridad contra su marido. Los dos ángeles, enamorados de sus encantos, quisieron seducirla; pero ella desapareció en un abrir de ojos; y volviendo al cielo los ángeles, vieron que les estaba prohibida la entrada. Gracias a la intervención de un bienaventurado, Dios les dio a elegir entre las penas de este mundo y las del infierno que sabían ser eternas. Escogieron, pues, los tormentos de este mundo, y por esto permanecen en Babilonia, suspendidos entre el cielo y la tierra. Tal es el resumen más acreditado de los comentaradores de este pasaje, aunque sirva de poco para explicarlo. Otros doctores creen que Harut y Marut no eran más que mágicos que enseñaban magia de los hombres. Hay comentaradores que añaden que eran dos hombres a quienes se llamaba ángeles a causa de su seductora apariencia exterior.

98. ¡Oh vosotros, los que creéis! no os sirváis de la palabra raina (observadnos), decid *ondhorna* (miradnos ⁴³). Obedeced a esta orden. Espera a los infieles un doloroso castigo.

99. Los que poseen las Escrituras, así como los idólatras, no quieren que un favor cualquiera descienda sobre vosotros de parte de vuestro Señor; pero Dios honra particularmente con gracias a aquel a quien quiere, pues es dueño de grandes favores.

100. Nosotros no abrogamos ningún versículo de este libro ni haremos borrar uno solo de tu memoria, sin reemplazarlo por otro mejor o igual. ¿No sabes que Dios es omnipresente? ⁴⁴

101. ¿No sabes que el imperio del cielo y de la tierra pertenece a Dios y que no tenéis más protector ni defensor que él?

102. ¿Querriais pedir a vuestro profeta (a Mahoma) lo que se le pedía a Moisés ⁴⁵ en otro tiempo? *Sabed, pues, que* el que cambia la fe por la incredulidad, ese deja lo bello en medio del camino.

103. Muchos de los que poseen las Escrituras desearían llevaros a la infidelidad después que vosotros habéis creído ya (es por pura envidia) y después que la verdad se ha mostrado claramente a sus ojos. Perdonadles; seguid adelante hasta que Dios haga surgir una de sus obras. ⁴⁶

104. Haced puntualmente las oraciones, dad limosna; el bien que hayáis hecho lo hallaréis de nuevo cerca de Dios, que ve vuestras acciones.

105. Dicen: Sólo los judíos o los cristianos entrarán en el paraíso. Pero no es otra cosa que sus deseos. Decidles: ¿Dónde están las pruebas? Mostradlas, si sois sinceros.

106. *No*; el que se haya entregado por completo ⁴⁷ a Dios y el que haya practicado el bien, ése será más bien el que hallará su recompensas cerca del Señor; el temor no le alcanzará y no se verá afligido.

107. Los judíos dicen: Los cristianos no se apoyan en nada; los cristianos, *por su parte*, dicen: Los judíos no se apoyan en nada ⁴⁸; y, sin embargo, *unos y otros* leen las escrituras; los que no conocen nada emplean lenguaje semejante. El día de la resurrección, Dios decidirá entre ellos acerca del objeto de la disputa.

108. ¿Quién es más injusto que los que impiden que el nombre de Dios resuene en los templos y los que trabajan para su ruina? No deberían entrar allí más que temblando. La ignominia será su reparto en este mundo, y en el otro les está preparado un cruel castigo.

109. Pertenecen a Dios el Levante y el Poniente; hacia cualquier lado que os volváis, hallaréis su faz. ⁴⁹ Dios es inmenso y lo sabe todo.

110. Dicen: Dios tiene un hijo. Por su gloria, *no* ⁵⁰; *decid más bien que*: Todo lo que está en los cielos y en la tierra le pertenece y todo le obedece.

111. Único en los cielos y en la tierra, cuando ha resuelto alguna cosa, dice: Sea, y es.

112. Los que no conocen nada dicen: ¿Por qué, pues, Dios no nos dirige al menos la palabra, y por qué no se nos aparece un signo del *cielo*? Así hablaban sus padres; su lenguaje y sus corazones se semejan. Hemos hecho brillar bastantes signos para los que tienen fe.

113. Te hemos enviado con la verdad y te hemos encargado que anuncies y que adviertas. No te pedirán cuenta ninguna de aquellos que sean precipitados en el infierno.

114. Los judíos y los cristianos no te aprobarán hasta tanto que hayas abrazado su religión. Diles: La dirección que proviene de Dios es la única verdadera; si tú te avinieses a sus deseos, después de haber recibido la ciencia ⁵¹, no hallarías en Dios protección ni auxilio.

Comment: En la salutación, Mahoma quiere reemplazar la palabra "ondkor" por la de "rafi" que los judíos empleaban de intento por tener las mismas radicales que el verbo rua, expresión de mal augurio que quiere decir: "ser desgraciado".

Comment: Sobre las derogaciones del Corán, véase la biografía de Mahoma.

Comment: Hacerles ver a Dios.

Comment: Literalmente: hasta que Dios venga con su orden o con su asunto, pues la voz "amr", que significa "orden, sentencia mandato", se emplea también a menudo en el sentido de "cosa, asunto, acontecimiento": la cosa o el asunto de Dios es algún acontecimiento notable, un hecho providencial que cambia la faz de las cosas.

Comment: El texto dice: el que se haga "musilm" (musulmán). Esta palabra quiere decir: resignado a la voluntad de Dios, que se ha entregado enteramente a Dios. Advertiremos de paso que los mahometanos establecen una distinción entre "muslim", musulmán, y "mumin", creyente. El primero se refiere al culto exterior, a las prácticas religiosas establecidas por Mahoma; el último implica la fe viva y sincera. Para citar un ejemplo, los persas (los chiitas) en su odio contra los turcos (sunnitas) quieren reconocer gustosos que son "muslimin" (musulmanes); pero no les concederían el nombre de "muminin" (verdaderos creyentes).

Comment: Con estas palabras: los que no conocen, los que no saben nada, Mahoma entiende los árabes idólatras, que no han recibido hasta entonces ninguna revelación, ningún libro sagrado, por oposición a los judíos y cristianos. [15]

Comment: Este versículo está derogado por el versículo 139 de este mismo sura. El templo de la Caaba, en la Meca, ha sido designado definitivamente como el punto hacia el cual deben volverse. [16]

Comment: Siempre que Mahoma cita estas palabras: Dios tiene un hijo, hijos, hijas, etc., que expresan a su juicio la creencia de los cristianos y de los árabes idólatras, se apresura a añadir "sobanahu". [17]

Comment: O sea después de la revelación del Corán.

115. Aquellos a quienes hemos dado el Libro (*las Escrituras*) y que lo leen como conviene leerlo, esos creen en él; pero los que no le prestan fe serán entregados a la perdición.

116. ¡Oh hijos de Israel! Acordaos de los beneficios con que os he colmado; acordaos de que os he elevado por encima de los humanos.

117. Temed el día en que un alma no satisfaga a otra alma, en que ningún equivalente será aceptado de ella, en que ninguna intercesión servirá de nada, en que ellos (*los infieles*) no serán socorridos.

118. Cuando Dios probaba a Abrahán con ciertas palabras éste cumplió sus órdenes, Dios le dijo: Te estableceré imán de los pueblos.⁵² -Escógelo también en mi familia, dijo Abrahán. -Mi alianza no comprenderá a los malvados, contestó el Señor.

119. Establecimos la casa santa⁵³ para ser el retiro y el asilo de los hombres, y dijimos: Tomad la morada de Abrahán por oratorio. Recomendamos a Abrahán y a Ismael esto: Haced pura mi casa para los que vengan a darle la vuelta, para los que vengan a hacer la oración, genuflexiones y postraciones.⁵⁴

120. Entonces Abrahán dijo a Dios: Señor, concede la seguridad a esta comarca y el sustento de tus frutos a los que creen en Dios y en el día final. Yo la concederé a los infieles también; pero sólo gozarán de ella un espacio de tiempo limitado; después los empujaré hacia el castigo del fuego. ¡Qué horrible camino el suyo!

121. Cuando Abrahán a Ismael hubieron levantado los cimientos de la casa, exclamaron: Dignaos recibirla ¡oh Señor nuestro! pues tú entiendes y lo conoces todo.

122. ¡Oh Señor nuestro! Haz que nos resignemos a tu voluntad (musulmanes),⁵⁵ que nuestra posteridad sea un pueblo resignado a tu voluntad (musulmán); enséñanos los ritos sagrados y dignate fijar tus miradas en nosotros, pues tú gustas de la penitencia y eres misericordioso.

123. Suscita en medio de ellos un enviado tomado entre ellos a fin de que les lea el relato de tus milagros⁵⁶ y les enseñe el libro⁵⁷ y la sabiduría, y les haga puros.

124. ¿Y quién tendrá aversión a la religión de Abrahán, a no ser el que se degrada a sí mismo? Lo hemos elegido en este mundo y estará en el otro entre el número de los justos.

125. Cuando Dios dijo a Abrahán: Abandónate a mí, él le respondió: Me abandono al Dios dueño del universo.

126. Abrahán recomendó esta creencia a sus hijos, y Jacob hizo lo propio; les dijo: ¡Oh hijos míos! Dios os ha escogido una religión; no muráis hasta que no seáis musulmanes (resignados a Dios).

127. Estabais vosotros presentes cuando Jacob estuvo a punto de morir y cuando les preguntó a sus hijos: ¿Qué adoraréis después de mi muerte? Ellos respondieron: Adoraremos a tu Dios, al Dios de tus padres, Abrahán, Ismael a Isaac, el Dios único, y nosotros nos entregábamos a él (somos musulmanes).

128. Esta generación ha pasado, ha llevado consigo el precio de sus obras; recibiréis también el de los vuestros y no se os pedirá cuenta de lo que los demás han hecho.

129. Se os dice: Sed judíos o cristianos y estaréis en el buen camino. Respondedles. Somos más bien de la religión de Abrahán, verdadero creyente, y que no era del número de los idólatras.

130. Decid. Creemos en Dios y en lo que nos ha sido enviado de lo alto a nosotros, a Abrahán y a Ismael, a Isaac, a Jacob, a las doce tribus; creemos en los libros que han sido

Comment: Es decir, jefe espiritual, encargado de dirigir a los hombres en la realización de las obras de devoción, de presidir las plegarias, etc.

Comment: Es el templo de la Caaba, en la Meca, cuya fundación se atribuye a Abrahán ayudado de su hijo Isaac. Este templo ha sufrido numerosos cambios; pero todavía hoy se enseña el lugar que ocupaba Abrahán cuando trabajaba la madera para la construcción del templo: este lugar se llama "sitio o estación de Abrahán". Entre el número de las ceremonias religiosas practicadas durante la peregrinación de la Meca, figuraba la de dar siete veces la vuelta a la Caaba: esta práctica se había conservado entre los árabes idólatras. Mahoma lo ha conservado como una ceremonia religiosa que data de la época del establecimiento del culto unitario por Abrahán.

Comment: Por estas palabras debe entenderse aquí un acto determinado de devoción que consiste en mantenerse sentado o de rodillas en una mezquita durante horas o durante días enteros. Esto se llama "itikaf".

Comment: Véase anteriormente la nota del versículo 109. Al poner en boca de Abrahán la voz "muslim" (musulmán), que literalmente quiere decir "entregados a Dios, resignado a la voluntad de Dios", Mahoma trata de enlazar su religión con el culto primitivo, con el culto de Abrahán. Según él, es al mismo tiempo la religión natural del hombre. La tradición atribuye a Mahoma estas palabras: "Todo hombre nace musulmán, y son sus padres los que lo hacen judío, cristiano o mago (adorador del fuego)".

Comment: Literalmente: que les lea tus signos. Siendo la palabra "signo" aplicable a los versículos de un libro divino, se le puede unir la palabra "leer".

Comment: O sea el código sagrado.

dados a Moisés y a Jesús, en los libros concedidos a los profetas por el Señor; nosotros no establecimos diferencia entre ellos y nos abandonamos a Dios.

131. Si ellos (los judíos y los cristianos) adoptan vuestra creencia, están en el camino recto; si se alejan de él, hacen una excisión con nosotros; pero Dios os basta, entiende y sabe todo.

132. Allí está el bautismo de Dios, y ¿quién puede dar el bautismo mejor que Dios? ⁵⁸ A él es a quien adoramos.

133. Diles: ¿Disfrutaréis con nosotros respecto de ese Dios que es nuestro Señor y el vuestro? Nosotros tenemos nuestras acciones y vosotros tenéis las vuestras. Nosotros somos sinceros para con Dios.

134. ¿Diréis que Abrahán, Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus eran judíos o cristianos? Diles: ¿Quién es más sabio, Dios o vosotros? ¿Y quién es más culpable que el que oculta el testimonio de que Dios le hizo depositario? Pero Dios no desatiende lo que vosotros hacéis.

135. Estas generaciones han desaparecido. Han llevado el precio de sus obras, como lleváis vosotros el de las vuestras. No se os pedirá cuenta de lo que ellas han hecho.

136. Los hombres insensatos preguntarán: ¿Qué es lo que le ha apartado de su *kebla* ⁵⁹ de la que habíais adoptado en un principio? Respóndeles: El Oriente y el Occidente pertenecen al Señor, que conduce a los que quiere por el camino recto.

137. Así es como hemos hecho de vosotros, ¡oh árabes! una nación intermediaria, a fin de que seáis testigos frente a frente de todos los hombres y de que el Apóstol sea testigo respecto de vosotros.

138. Nosotros no hemos establecido la precedente *kebla* más que para distinguir aquel de vosotros que haya seguido al profeta del que se aparte de él. ⁶⁰ Este cambio es una molestia, mas no para aquellos a quienes Dios dirige. No es Dios el que dejará el *fruto de* vuestra ley, ⁶¹ pues está lleno de bondad y de misericordia para los hombres.

139. Te hemos visto volver el rostro a todos los lados del cielo; queremos que *en lo sucesivo* lo vuelvas hacia una región en la cual tú te complacerás. Vuélvelo, pues, hacia la playa del oratorio sagrado. ⁶² En cualquier lugar que estéis, volved hacia esa playa. Los que han recibido las Escrituras saben que es la verdad que proviene del Señor, y Dios no desatiende sus acciones.

140. Aun cuando hicieses en presencia de los que han recibido las Escrituras toda clase de milagros, no adoptarían *tukebla* (dirección en la plegaria). Tú no adoptarás tampoco la suya. Entre ellos mismos, los unos no siguen la *kebla* de los otros. ⁶³ Si, después de la ciencia que tú has recibido, siguieses sus deseos, serías del número de los impíos.

141. Los que han recibido las Escrituras conocen al Apóstol, como a sus propios hijos; ⁶⁴ pero la mayor parte ocultan la verdad que conocen.

142. La verdad proviene de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan.

143. Cada uno tiene una playa del cielo hacia la cual se vuelve al orar. Vosotros obrad el bien a porfía dondequiera que estéis. Dios os reunirá a todos algún día, pues es omnipresente.

144. De cualquier lugar que salgas, vuelve tu rostro hacia el oratorio sagrado. Es la verdad que proviene de tu Señor, y Dios no desatiende vuestras acciones.

145. De cualquier lugar que salgas, vuelve tu rostro hacia el oratorio sagrado. En cualquier lugar que estéis, volved vuestro rostro hacia ese lado, a fin de que los hombres no tengan pretexto alguno de disputa contra vosotros. Respecto a los impíos, no los te-

Comment: Por bautismo, los comentaristas entienden la religión que Dios estableció para los hombres al crearlos y cuyas marcas subsisten en el hombre, al igual que las huellas del agua en las ropas del bautizado. Esta interpretación está lejos de ser satisfactoria. ¿No ha empleado Mahoma más bien esta palabra refiriéndose a los cristianos, para decir que su religión era un verdadero renacimiento que debían adoptar? De paso advertiremos que la voz de que se sirve aquí Mahoma, "sebgha", significa literalmente lo mismo que bautismo, propiamente, inmersión; pero que los cristianos se sirven hoy de la palabra "ta'mid" (confirmación).

Comment: En este versículo, Mahoma alude a los no musulmanes que, de ver a los musulmanes volverse, ora hacia un lado del cielo, ora hacia el otro para hacer su oración, no podían explicarse este cambio.

Comment: Según los comentaristas, esto quiere decir que los árabes no incurrían en ningún exceso, y que, entre ellos, los vicios de los demás pueblos son mitigados por una moderación innata. Esta explicación está lejos de ser satisfactoria.

Comment: Es decir: los que, antes del establecimiento definitivo de la *Kebla* de la Meca, se volvían para orar del lado de Jerusalén, no se verán por ello privados de su recompensa en el cielo.

Comment: El oratorio sagrado es la traducción literal de *mesjid elharam*, que es el recinto del templo de la Caaba, en la Meca.

Comment: Los judíos y los cristianos que no siguen la *Kebla* los unos de los otros.

Comment: Es decir que en el fondo están convencidos de la verdad de su misión.

máis; pero temedme, a fin de que yo realice mis beneficios para vosotros y que estéis en la senda derecha.

146. Así es como hemos enviado hacia vosotros un apóstol tomado de entre vosotros, que os leerá nuestras enseñanzas, que os hará puros y os enseñará el Libro (el Corán) y la sabiduría, que os enseñará lo que ignoráis.

147. Acordaos de mí y yo me acordaré de vosotros; dadme acciones de gracias y no seáis infieles. ⁶⁵

148. ¡Oh vosotros, los que habéis creído! Buscad el socorro en la paciencia y en la oración. Dios está con los pacientes.

149. No digas que los que están muertos en la senda de Dios están muertos. ⁶⁶ No, están vivos; pero vosotros no lo comprendéis.

150. Os pondremos a prueba por el terror y por el hambre, por las pérdidas en vuestros bienes y en vuestros hombres, en vuestras cosechas. Mas tú, oh Mahoma, anuncia felices nuevas a los que sufren con paciencia.

151. A los que, cuando les ocurre una desgracia, exclaman: Somos de Dios y a él volveremos. ⁶⁷

152. Las bendiciones del Señor y su misericordia se extenderán sobre ellos. Serán dirigidos por la senda recta.

153. Safa y Merwa ⁶⁸ son monumentos de Dios; el que hace la peregrinación a la Meca o visita *parcialmente* los lugares santos, no comete ningún pecado, si da la vuelta a estas dos colinas. El que haya hecho una buena obra por impulso propio, recibirá una recompensa, pues Dios es agradecido y lo sabe todo.

154. Los que ocultan al conocimiento de los demás los signos evidentes y la verdadera dirección, desde que los hemos dado a conocer a los hombres en el Libro (el Pentateuco) serán malditos por Dios y por todos los que saben maldecir.

155. Los que vuelven a mí, se corrigen y hacen conocer la verdad a los demás; a esos volveré yo también, pues gusto de volver hacia el *pecador convertido*, y soy misericordioso.

156. Los que mueran infieles, sobre esos, la maldición de Dios, de los ángeles y de todos los hombres.

157. Serán cubiertos eternamente con ella; sus tormentos no se suavizarán y Dios no volverá hacia ellos sus miradas.

158. Vuestro Dios es el Dios único; no hay otro y es el clemente y el misericordioso.

159. En verdad, en la creación de los cielos y de la tierra, en la sucesión alternativa de los días y de las noches, en los buques que vogan a través del mar para llevar a los hombres cosas útiles, en esa agua que Dios hace descender del cielo y con la cual da la vida a la tierra muerta poco antes, y donde ha diseminado animales de todas las especies, en las variaciones de los vientos y en las nubes dedicadas al servicio entre el cielo y la tierra, en todo esto hay advertencias para todos los que tienen inteligencia.

160. Hay hombres que colocan al lado de Dios asociados a quienes aman al igual que a Dios; pero los que creen aman a Dios por encima de todo. ¡Oh! los impíos reconocerán, en el momento del castigo, que no hay más poder que el de Dios, y que Dios es terrible en sus castigos.

161. Cuando los jefes ⁶⁹ estén separados de los que les seguían, cuando vean el castigo y cuando estén rotos todos los lazos que les unían.

Comment: O "no seáis ingratos", pues la palabra traducida generalmente por "infiel" significa ingrato, propiamente "el que borra el recuerdo de los beneficios recibidos".

Comment: Es la expresión consagrada para decir: "por la causa de Dios".

Comment: Los mahometanos se atienen escrupulosamente a esta recomendación. Siempre que les ocurre alguna desgracia, exclaman: "Somos de Dios y a él volvemos." Asimismo los judíos acostumbran a decir como Job, cuando tienen alguna pérdida: "Dios lo ha dado, Dios la ha quitado: alabado sea el nombre de Dios."

Comment: "Safa y Merwa", colinas del territorio de la Meca. Como los árabes idólatras practicaban allí ciertas ceremonias de su culto, los musulmanes titubeaban en ir. Mahoma desvaneció sus escrúpulos diciendo que aquellas colinas son monumentos de Dios. La palabra que traducimos por monumentos se aplica ordinariamente en el Corán a todo lugar o signo natural o artificial que sea objeto de ciertos ritos.

Comment: Literalmente: los que han sido seguidos.

162. Los que seguían a *sus jefes* exclamarán: ¡Ah! si pudiésemos volver a la tierra, huiríamos de ellos como huyen ellos ahora. ⁷⁰ Así es como les hará ver Dios sus obras. Lanzarán suspiros de pesar, pero no saldrán del fuego.

163. ¡Oh hombres! ⁷¹ alimentaos con todos los frutos lícitos y buenos. No sigáis las huellas de Satán, porque es vuestro enemigo declarado.

164. Os ordena el mal y las torpezas; os enseña a decir de Dios lo que vosotros no sabéis.

165. Cuando se les dice: Seguid la ley que Dios os ha enviado, responden: Nosotros seguimos las costumbres de nuestros padres. Pero ¿es acaso que sus padres no eran gentes que no entendían nada y que no estaban en la senda recta?

166. Los infieles se semejan al que le grita a un hombre que no oye más que el sonido de la voz y el grito (sin distinguir las palabras). Sordos, mudos, ciegos, no comprenden nada.

167. ¡Oh creyentes! nutríos con los deliciosos manjares que os concedemos y dad gracias a Dios, si sois sus adoradores.

168. Os está prohibido comer los animales muertos, la sangre, la carne de cerdo y todo animal sobre el cual se haya invocado otro nombre distinto del de Dios. El que lo hiciese, movido por la necesidad, y no como rebelde y transgresor, no será culpable. Dios es indulgente y misericordioso.

169. Los que ocultan a los hombres parte del libro enviado de arriba, y compran así un objeto de un valor ínfimo, llenan sus entrañas de fuego. Dios no les dirigirá la palabra el día de la resurrección y no los absolverá. Les espera un doloroso suplido.

170. Éstos son hombres que cambian la *verdadera* dirección por el extravío, y el perdón de Dios por sus castigos; ¿cómo soportarán el fuego?

171. Serán condenados, porque Dios ha enviado un libro verdadero, y los que disputan respecto a él, producen una excisión que los pone muy lejos de la verdad.

172. La piedad no consiste en volver vuestras caras hacia Levante o Poniente. Piadoso es el que cree en Dios y en el día final, en los ángeles y en el libro, en los profetas; el que, por el amor de Dios, da de su haber a sus semejantes, a los huérfanos, a los pobres, a los viajeros y a los que piden; el que rescata los cautivos, el que hace la oración, el que da limosna y cumple los compromisos contraídos, y el que es paciente en la adversidad, en los tiempos duros y en los tiempos de violencias. Estos son justos y temen al Señor.

173. ¡Oh creyentes! os está prescrita la pena del talión por el asesinato. Un hombre libre por un hombre libre, un esclavo por un esclavo, una mujer por una mujer. ⁷² Aquel a quien le sea aplazada esta pena (del talión) por su hermano, ⁷³ debe ser tratado con humanidad, y se debe a su vez obrar generosamente *respecto de aquel que le haya hecho el aplazamiento*.⁷⁴

174. Es una suavización ⁷⁵ de parte de vuestro Señor y un favor de su misericordia; pero todo el que se haga culpable una vez más de un crimen semejante será entregado a un doloroso castigo.

175. En la ley del talión está vuestra vida, ⁷⁶ ¡oh hombres dotados de inteligencia! Tal vez acabaréis por temer a Dios.

176. Os está prescrito que cuando uno de vosotros está próximo a morir, debe dejar por testamento algún bien a su padre, a su madre y a sus allegados de una manera generosa. Éste es un deber para los que temen a Dios.

177. El que, después de haber oído las disposiciones del testador en el momento de su muerte, las altera, comete un crimen.⁷⁷ Dios lo ve y lo oye todo.

Comment: Literalmente: "estaríamos libres de ellos, romperíamos con ellos como", etc.

Comment: Acerca del valor de esta alocución véase la nota del sura II, versículo 19.

Comment: Por lo general, el Corán es muy breve en sus disposiciones legislativas, lo mismo civiles que penales. La "Sonna" o tradición ha debido suplir esta deficiencia desde muy antiguo. Así es como, desarrollando el sentido de este versículo, se aplica la ley del talión al hombre que mata a una mujer. En la aplicación de la pena se tiene en cuenta también la religión del culpable: un esclavo creyente no es condenado a muerte por el asesinato de un hombre libre que sea infiel.

Comment: Por hermano debe entenderse aquí otro hombre, un árabe, sobre todo un creyente.

Comment: Según los comentadores, tal es el sentido de este conciso pasaje.

Comment: En el rigor de la ley del talión.

Comment: Esto quiere decir que el temor a las represalias contiene a los hombres y los aleja del asesinato.

Comment: El texto dice: "su crimen recae sobre los que los desnaturalizan"; es decir, que no se puede reprochar al testador las disposiciones desfavorables que se le atribuyen, sino a aquel que las haya alterado al referirlas.

178. El que, temiendo un error o una injusticia de parte del testador, haya regulado *cual conviene los derechos de los herederos*, no es culpable. Dios es indulgente y misericordioso.

179. ¡Oh creyentes! os está prescrito el ayuno, del mismo modo que ha sido prescrito a los que os han precedido. Temed al Señor.

180. El ayuno no durará más que unos cuantos días. Pero el que está enfermo o de viaje (y que no haya podido cumplir el ayuno en el tiempo prescrito) ayunará después un número igual de días. Los que, pudiendo soportar el ayuno, lo rompan, darán a título de expiación el alimento de un pobre. Todo el que realiza voluntariamente una obra de devoción obtiene más. Ante todo, es bueno que observéis el ayuno, si conocéis la ley.

181. La luna de Ramadán, durante la cual descendió el Corán de lo alto para servir de dirección a los hombres, de explicación clara de los preceptos, y de distinción *entre el bien y el mal*, es el tiempo en que hay que ayunar. El que esté enfermo o de viaje ayunará después un número igual de días. Dios quiere vuestro bienestar y no quiere vuestra molestia. Quiere únicamente que cumpláis el número exigido y que le glorifiquéis, porque os dirige por la senda derecha; quiere que seáis agradecidos.

182. Cuando mis servidores te hablen de mí, yo estaré cerca de ellos, escucharé la oración del suplicante que me implora; pero que me escuchen, que crean en mí, a fin de que caminen derechos.

183. Os está permitido acercaros a vuestras mujeres en esa noche del ayuno. Ellas son vuestro vestido y vosotros sois el suyo. ⁷⁸ Dios sabe bien que os engañáis a vosotros mismos. ⁷⁹ Ha vuelto a vosotros y os ha perdonado. Ved a vuestras mujeres en el deseo de recoger los frutos que os están reservados. Os está permitido comer y beber hasta el momento en que podáis distinguir un hilo blanco de un hilo negro. A partir de este momento, observad estrictamente el ayuno hasta la noche. Durante este tiempo, no tengáis comercio alguno con vuestras mujeres; pasadlo más bien en actos de devoción en las mezquitas. Tales son los límites de Dios. ⁸⁰ No os acerquéis a ellos por temor a transponerlos. Así es como desenvuelve Dios sus signos ⁸¹ ante los hombres, a fin de que le teman.

184. No devoréis entre vosotros vuestras riquezas *gastándolas* en cosas vanas; ⁸² no las llevéis tampoco ante los jueces con objeto de consumir injustamente el bien ajeno. Ya lo sabéis.

185. Ellos te interrogarán acerca de las lunas nuevas. Diles: Son las épocas fijadas para la *utilidad* de todos los hombres y para *señalar* la peregrinación a la Meca. La piedad no consiste en que entréis en vuestras casas por una abertura practicada por detrás; ⁸³ consiste en el temor de Dios. Entrad, pues, en vuestras casas por las puertas de entrada, y temed a Dios. Seréis felices.

186. Combatid en la senda de Dios ⁸⁴ contra los que os hagan la guerra. Pero no cometáis injusticia atacándolos primero, pues Dios no ama a los injustos.

187. Matadles doquiera que los halléis y expulsadles de donde ellos os hayan expulsado. La tentación de la idolatría es peor que la carnicería en la guerra. No les libréis combate junto al oratorio sagrado, a no ser que ellos os ataquen. Si lo hacen, matadlos. Tal es la recompensa de los infieles.

188. Si ponen término a lo que hacen, en verdad Dios es indulgente y misericordioso.

Comment: Según los comentaristas, esta expresión significa: "os prestáis servicios mutuos"; o bien: "ocultáis los secretos unos de otros"; o bien: "al abrazaros sois uno para otro como un vestido".

Comment: Literalmente: "que obráis como traidores con vosotros mismos; es decir, que acabáis siempre para eludir los preceptos".

Comment: Límites de Dios, es decir, límites, barreras que Dios ha puesto en torno de sí: de aquí que la voz límite, en árabe "hadd" plural "hodud" se toma por prescripción de la ley; esta expresión recuerda la de "sepes legis", aplicada a las leyes de Moisés.

Comment: O versículos del Corán

Comment: Esto se refiere a los juegos de azar, a las apuestas, a los regalos con que se corrompe a los jueces.

Comment: Cuando los árabes volvían de la peregrinación de la Meca, se creían santificados, y, considerando como profana la puerta por donde entraban de ordinario en sus casas, hacían abrir una del lado opuesto. Mahoma condena esta costumbre.

Comment: Combatir en la senda, en la vía de Dios, es una expresión consagrada para decir: hacer la guerra santa por la causa de Dios. Los mandatos que encierran los versículos 186 a 190 son disposiciones circunstanciales; se refieren a los idólatras de la Meca, como lo hacen ver las voces "oratorio sagrado, tentación de la idolatría". En esta época, Mahoma no era todavía dueño de la Meca, y su posición le prescribía mantenerse a la defensiva: la guerra de agresión está, pues, condenada aquí, de un modo formal. Sin embargo, no conviene deducir que estos mandatos son capaces de encadenar la fe, la fidelidad de los musulmanes. Las palabras: "matadles donde quiera que les halléis y expulsadles de donde ellos os hayan expulsado", así como estas otras: "hasta que todo culto sea el del Dios único", dejan tal latitud, que no es

[18]

189. Combatidles hasta tanto que no tengáis que temer la tentación y hasta que todo culto sea el del Dios único. Si ponen término a sus acciones, entonces no más hostilidades, a no ser contra los perversos.

190. El mes sagrado para el mes sagrado, y los lugares sagrados bajo la *salvaguardia* de las represalias. ⁸⁵ Si alguien os oprime, oprimidle como os oprimió él. Temed al Señor y sabed que está con los que le temen.

191. Gastad vuestro haber en la senda de Dios y no os precipitéis con vuestras propias manos en el abismo. Haced el bien, pues Dios ama a los que hacen el bien.

192. Haced la peregrinación a la Meca y la visita a los lugares santos, ⁸⁶ y si no pudieseis por estar cercados por los enemigos, enviad alguna ofrenda. No afeitéis vuestras cabezas hasta que la ofrenda haya llegado al lugar en que debe ser inmolada. El que esté enfermo o que tenga que afeitarse a causa de alguna indisposición, estará obligado a dar satisfacción de esto mediante el ayuno, la limosna o alguna ofrenda. Cuando no tenéis nada que temer de vuestros enemigos, el que se contente con hacer la visita a los lugares santos y aplace la peregrinación para otra época, debe hacer una ofrenda; si no tiene medios, tres días de ayuno serán una expiación durante la peregrinación misma, y siete después de su vuelta; diez días en total. Esta expiación es impuesta a aquel cuya familia no se halla presente en el oratorio sagrado. Rogad a Dios y sabed que es terrible en sus castigos.

193. La peregrinación se hará en los meses que conocéis ya. ⁸⁷ El que la empresa debe abstenerse de mujeres, de las transgresiones de los preceptos y de las riñas. El bien que hagáis será conocido por Dios. Tomad provisiones para el viaje. Sin embargo, la mejor provisión es la piedad. Temedme, pues, ¡oh hombres dotados de sentido!

194. No es un crimen pedir favores a vuestro Señor. ⁸⁸ Cuando volvéis en tropel del monte Arafat, acordaos del Señor junto al monumento sagrado; ⁸⁹ acordaos de él, porque os ha dirigido por la senda recta a vosotros que estabais poco antes extraviados.

195. Haced además procesiones a los lugares en que las hacen los otros. Implorad el perdón de Dios, pues es indulgente y misericordioso.

196. Cuando hayáis terminado vuestras ceremonias, conservad el recuerdo de Dios como conserváis el de vuestros padres y hasta más vivo todavía. Hay hombres que dicen: Señor, danos nuestra porción de bienes en este mundo. Éstos no tendrán parte en la vida futura.

197. Hay otros que dicen: Señor, asígnanos una buena parte en este mundo y una buena parte en el otro, y presérvanos del castigo del fuego.

198. Éstos tendrán la parte que han merecido. Dios es rápido en sus cuentas.

199. Recordad el nombre de Dios durante estos días contados. ⁹⁰ El que haya apresurado la *marcha del valle de Mina* no será culpable; el que lo haya retardado no lo será tampoco, siempre que tema a Dios. Temed, pues, a Dios, y sabed que algún día seréis congregados ante él.

200. Hay hombre que te agrada por la manera con que te habla de la vida de este mundo; tomará a Dios por testigo de los pensamientos de su corazón. Él es el más encarnizado adversario tuyo.

201. No bien te ha dejado, recorre el país, propaga el desorden, causa estragos en los campos y entre el ganado. A Dios no le gusta el desorden.

202. Si le dicen: Teme a Dios; el orgullo del crimen se apodera de él; pero llegará día ⁹¹ en que le bastará la gehena. ¡Qué horrible lu gar de reposo!

Comment: Es decir, que, si sois atacados en uno de los meses sagrados o en los lugares consagrados, os está permitido usar de represalias en estos meses y en estos mismos lugares.

Comment: La peregrinación, el "hadj", debe hacerse en los tres meses "chewal, dhulkadeh y dhul-hidjdjhe", y para ello debe vestirse el manto de peregrino, abstenerse de la caza y de las mujeres, y no afeitarse la cabeza. La visita al templo, "el omra", no implica estas prácticas.

Comment: Son las palabras "chewwa, dhul-kadeh y dhul-hidjdjhe".

Comment: Según los comentadores, estas palabras, de un sentido tan general, quieren decir: Os está permitido pedir el aumento de vuestro haber, incluso mediante el comercio, mientras que vais en peregrinación a la Meca. Los árabes idolatras, que hacían así la peregrinación a la Meca, ejercían el tráfico en los mercados inmediatos a Okadh, Medjiona, etc. Después de la venida de Mahoma, los musulmanes se abstienen del comercio durante la peregrinación, temiendo que fuese pecado. Mahoma se lo permitió para no privar a muchos de ellos del único medio que tenían de vida.

Comment: Es el nombre de una montaña adonde Mahoma se retiró un día a orar, poniéndosele el rostro radiante.

Comment: Las palabras del texto son: "Acordaos de Dios", estas palabras pueden tomarse, ora en un sentido muy general, ora en el sentido de: Recordad el nombre de Dios, rogad a Dios, haced actos de devoción; es el contexto que sirve para precisar el sentido.

Comment: El personaje a quien se alude aquí se llamaba Akhnas ben Choraik.

203. Otro se ha vendido a sí mismo para hacer una acción agradable a Dios. ⁹² Dios está lleno de bondad para sus servidores.

204. ¡Oh creyentes! entrad todos en la verdadera religión; no sigáis las huellas de Satán; él es vuestro enemigo declarado.

205. Si caéis en el pecado después de haber recibido los signos evidentes, ⁹³ sabed que Dios es poderoso y sabio.

206. ¿Esperan los infieles que Dios vaya a ellos en medio de las tinieblas de espesas nubes, acompañado de sus ángeles, y que todo sea consumado? En verdad, todas las cosas vuelven a Dios.

207. Pregunta a los hijos de Israel cuántos signos evidentes hemos hecho brillar a sus ojos. El que haga cambiar los favores que Dios le había concedido, *aprenderá que* Dios es terrible en sus castigos. ⁹⁴

208. La vida de este mundo es para los que no creen y se burlan de los creyentes. Los que temen a Dios estarán por encima de ellos en el día de la resurrección. Dios sustenta a los que quiere, sin contarles sus beneficios.

209. En otro tiempo los hombres formaban una sola nación Dios envió a los profetas encargados de anunciar y de advertir. Les dio el Libro (*el Pentateuco o el Evangelio*) que contiene la verdad, para decidir entre los hombres acerca del objeto de sus disputas. Ahora bien, los hombres no se pusieron a disputar más que por envidia de unos hacia otros y después que los signos evidentes les fueron dados a todos. Dios fue el guía de los hombres que creyeron hacia el verdadero *sentido* de lo que había llegado a ser objeto de disputas con el permiso de Dios, pues él dirige a los que quiere hacia el camino recto.

210. ¿Creéis entrar en el paraíso sin haber sentido los males que sintieron los que os han precedido? Las desgracias y las calamidades les alcanzaron; fueron sacudidos por la adversidad hasta el punto que el profeta y los que creían con él exclamaron: ¿Cuándo llegará, pues, el auxilio de Dios? ¿No está cercano el auxilio de Dios?

211. Te preguntarán cómo es preciso hacer la limosna. Diles: Es preciso socorrer a los padres, a los allegados, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros. El bien que hagáis será conocido por Dios.

212. Se os ha prescrito la guerra y vosotros le habéis tomado aversión.

213. Es posible que tengáis aversión a lo que os es ventajoso y que os guste lo que os es dañoso. Dios lo sabe; pero vosotros no lo sabéis.

214. Te interrogarán sobre el mes sagrado, sobre la guerra en este mes. Diles: La guerra en este mes es un grave pecado; peor apartarse de la senda de Dios, ⁹⁵ no creer en él y en el oratorio sagrado, expulsar de su recinto a los que lo habitan, *es un pecado* más grave todavía. La tentación *de la idolatría* es peor que la carnicería. ⁹⁶ Los infieles no cesarán de hacer la guerra mientras no os hayan hecho renunciar a vuestra religión, si pueden. Pero aquellos de vosotros que renunciéis a vuestra religión y muráis en estado de infidelidad, esos son los hombres cuyas obras se perderán inútilmente en esta vida y en la otra: son los hombres destinados al fuego y allí permanecerán eternamente.

215. Los que abandonan su país y combaten en el sendero de Dios pueden esperar su misericordia, pues es indulgente y misericordioso.

216. Te interrogarán sobre el vino y el juego. Diles: Lo mismo en el uno que en el otro hay mal y ventajas para los hombres; pero el mal supera a las ventajas *que procuran*. Te interrogarán también acerca de lo que deben gastar en larguezas.

Comment: Es un tal Sohaib que, perseguido por los idólatras, huyó para ir al lado de Mahoma, dejando todo su haber en manos de los infieles.

Comment: Los versículos del Corán.

Comment: Por los favores de Dios, hay que entender aquí los versículos del Corán. Mahoma anuncia el castigo eterno a los que desnaturalizan o alteran sus versículos.

Comment: Es decir, que se evite combatir por la causa de Dios.

Comment: La palabra tentación significa también desorden, anarquía, y aquí puede bien tomarse en este último sentido; pero adoptando con los comentaristas el sentido de tentación, conviene añadir "de la idolatría".

217. Respóndeles: Dad lo superfluo. Así es como os explica Dios sus signos, ⁹⁷ a fin de que meditéis.

Comment: O versículos del Corán.

218. Sobre este mundo y sobre el otro. Te interrogarán acerca de los huérfanos. Diles: Hacerles bien es una acción hermosa.

219. Tan pronto como os mezcléis con ellos, son vuestros hermanos: Dios sabe distinguir al que hace el mal del que hace el bien. ⁹⁸ Puede afligiros si quiere, pues es omnipresente y sabio.

Comment: Literalmente: el que corrompe del que mejora.

220. No os caséis con las mujeres idólatras hasta que no hayan creído. Una esclava creyente vale más que una mujer libre idólatra, aun cuando ésta os guste más. No deis vuestras hijas a los idólatras, mientras no hayan creído. Un esclavo creyente vale más que un incrédulo libre, aun cuando os guste más.

221. Los infieles os llaman al fuego, y Dios os invita al paraíso y al perdón si lo quiere; explica sus enseñanzas a los hombres, a fin de que las mediten.

222. Te interrogarán sobre las reglas de las mujeres. Diles: Es un inconveniente. Separaos de vuestras esposas durante este tiempo y no os acerquéis a ellas hasta que estén purificadas. Cuando estén purificadas, vedlas, como Dios os lo ha ordenado. Él ama a los que se arrepienten, ama a los que procuran conservarse puros.

Comment: Véase cómo entienden este pasaje los comentaristas: "Venite ad agrum vestrum quomo docunque volueritis, id est stando, sedendo, jacendo a parte anteriori sen posteriori, Judaei enim dicebant: Qui coierit cum uxore sua in vase quidem anteriori, sed a parte postica, procreabit filium sagaciorem et ingeniosiore.".

223. Vuestras mujeres son vuestro campo. Id a vuestro campo cuando queráis; ⁹⁹ pero haced antes algo en favor de vuestras almas. ¹⁰⁰ Temed a Dios y sabed que algún día estaréis en su presencia. ¡Y tú, oh Mahoma!, anuncia a los creyentes felices nuevas.

Comment: Con estas palabras, Mahoma recomienda a los creyentes que hagan algún acto de devoción o de caridad, antes de ver a sus mujeres.

224. No toméis a Dios como punto de mira cuando juréis ser virtuoso, temer a Dios y establecer la concordia entre los hombres. Él lo sabe y oye todo. ¹⁰¹

225. Dios no os castigará por un error en vuestros juramentos; os castigará por las obras de vuestros corazones. Es clemente y misericordioso.

226. Los que se abstienen de sus mujeres tendrán un plazo de cuatro meses *para reflexionar y no separarse a la ligera de sus mujeres*. Si durante este tiempo vuelven a ellas, Dios es indulgente y misericordioso.

227. Si el divorcio es firmemente resuelto, Dios sabe y entiende todo.

228. Las mujeres repudiadas dejarán transcurrir el tiempo de tres menstruaciones antes de volver a casarse. No deben ocultar lo que Dios ha criado en su seno, si creen en Dios y en el día final. Es más equitativo que los maridos las vuelvan a tomar cuando están en este estado, si desean el bien. Las mujeres respecto de sus maridos y éstos respecto de sus mujeres deben conducirse honestamente. Los maridos son primero que sus mujeres. ¹⁰²

Comment: Tomar a Dios por punto de mira, quiere decir invocarlo y servirse de su nombre. Sin embargo, los comentaristas creen que es preciso leer: Cuando juráis no ser justos, virtuosos, etc.; pues dicen, los árabes idólatras acostumbraban a jurar que no harán tal buena acción. Por lo demás, Mahoma ha recomendado que se retracte de su juramento, siempre que se crea obrar mejor no cumpliéndolo.

Dios es poderoso y sabio.

229. La repudiación puede hacerse dos veces. ¹⁰³ Guardad vuestra mujer, tratadla honestamente, y si la despedís, despedidla con generosidad. No os está permitido apropiaros de lo que les habéis dado, a no ser que temáis no observar los límites de Dios (*viviendo con ellas*). ¹⁰⁴ Si teméis no observarlos, no resultará ningún pecado para ninguno de vosotros de todo cuanto haga la mujer para rescatarse. Tales son los límites impuestos por Dios. ¹⁰⁵ No los traspongáis, porque el que traspone los límites de Dios es injusto.

Comment: Literalmente: "tienen un grado por encima"; es decir, les son superiores. Véase IV, 38.

Comment: Sin producir más consecuencia que la de recobrar sencillamente a su mujer.

230. Si un marido repudia a su mujer tres veces, no le está permitido tomarla hasta tanto que ella se haya casado con otro marido y éste la haya a su vez repudiado. No resultará ningún pecado para ninguno de los dos, si se reconcilian, creyendo poder observar los límites de Dios. Tales son los límites que Dios pone claramente a los hombres que entienden.

Comment: Es decir: si sentís aversión manifiesta hacia vuestra mujer, es preferible separarse de ella a ofender a Dios con los malos tratos y la injusticia.

Comment: Respecto a la expresión "límites de Dios", véase el anterior versículo 183, nota 2.

231. Cuando repudiéis a una mujer y sea llegado el momento de despedirla, guardadla tratándola honradamente, o despedidla con generosidad. No la retengáis por fuerza para ejercer alguna injusticia con ella; el que obra así, obra contra sí mismo. No os buñéis de las enseñanzas de Dios y acordaos de los beneficios de Dios, del Libro y de la sabiduría que ha hecho descender sobre vosotros, por medio de ϕ cual os hace advertencias. Temedle y sabed que lo conoce todo.

232. Cuando repudiéis a vuestras mujeres y éstas hayan esperado el tiempo fijado, no les impidáis reanudar los lazos del matrimonio con sus maridos, si ambos esposos convienen en lo que cre en honrado. Este consejo se da a aquellos de vosotros que creen en Dios y en el día final: esto es más digno y más decente. ¹⁰⁶ Dios lo sabe todo y vosotros no lo sabéis.

233. Las madres repudiadas amamantarán a sus hijos dos años completos, si el padre quiere que el tiempo sea completo. El padre del niño está obligado a procurar alimento y vestidos a la mujer de una manera decente. Que nadie adquiera más obligaciones de lo que sus facultades se lo permitan: que la madre no sea lesionada en sus intereses a causa de su hijo, ni el padre tampoco. El heredero del padre está obligado a los mismos deberes. Si los esposos quieren destetar al niño (antes del plazo) de voluntario acuerdo y después de mutua consulta, esto no implica ningún pecado. Si preferís poner a vuestros hijos nodriza, no hay ningún mal en ello, con tal que paguéis lo que hayáis prometido. Temed a Dios y sabed que lo ve todo.

234. Si los que mueren dejan mujeres, éstas deben esperar cuatro meses y diez días. Pasado este término, no seréis responsables de la manera con que ellas dispongan honradamente de sí mismas. Dios está instruido de lo que hacéis.

235. No habrá ningún mal en que hagáis francas proposiciones de matrimonio a esas mujeres, ¹⁰⁷ o que tengáis la intención secreta en vuestros corazones. Dios sabe bien que vosotros lo pensaríais; mas no les hagáis promesas en secreto ni les dirijáis más que un lenguaje honesto.

236. No decidáis lazos matrimoniales hasta que no haya prescrito el tiempo; sabed que Dios conoce lo que hay en vuestros corazones; sabed que es indulgente y misericordioso.

237. No hay ningún pecado en repudiar a una mujer con la cual no hayáis cohabitado ¹⁰⁸ o a la que no hayáis asignado dote. Dadles lo necesario (el hombre acomodado según sus facultades, el hombre pobre según las suyas) de una manera honrada cual conviene a los que practican el bien.

238. Si repudiáis a una mujer antes de la cohabitación y después de la fijación de la dote, se reservará la mitad, a no ser que la mujer no desista (de su mitad), o bien el que con su mano ató el nudo del matrimonio no desista de todo. Desistir es más propio de la piedad. No olvidéis la generosidad en vuestras relaciones enue vosotros. Dios ve lo que hacéis.

239. Observad *con cuidado las horas* de las plegarias y la plegaria del medio, ¹⁰⁹ y elevaos a la plegaria penetrados de devoción.

240. Si teméis algún peligro, podéis orar a pie o a caballo. Cuando estáis en toda seguridad, pensad de nuevo en Dios, pues os ha enseñado lo que no sabíais.

241. Aquellos de vosotros que muráis dejando vuestras mujeres detrás, asignadles a éstas un legado destinado a su sustento durante un año y sin que se vean obligadas a dejar la casa. Si la dejasen ellas mismas, no podría resultar ningún pecado de la manera con que dispongan honradamente de sí mismas. Dios es poderoso y sabio.

Comment: Los adjetivos empleados aquí por "digno y decente" significan propiamente puro y limpio.

Comment: Durante estos cuatro meses y diez días.

Comment: Literalmente: "que no habréis tocado".

Comment: No se sabe lo que era la plegaria del medio. Algunos comentaristas creen que es la oración del mediodía.

242. Un pasar decoroso es debido a las mujeres repudiadas; éste es un deber a cargo de los que temen a Dios.

243. Así es como os explica Dios sus signos, a fin de que reflexionéis.

244. ¿No has observado a los que, en número de muchos miles, salieron de su país por temor a la muerte? Dios les ha dicho: Morid. Luego les ha vuelto a la vida, pues Dios está lleno de bondad por los hombres; pero la mayor parte no le dan gracias por sus beneficios.¹¹⁰

245. Combatid en el sendero de Dios y sabed que Dios lo oye y sabe todo.

246. ¿Quién quiere hacer un magnífico préstamo a Dios? Dios lo multiplicará hasta lo infinito, pues Dios restringe o extiende sus favores a su antojo, y vosotros todos volveréis a él.

247. Recuerda la asamblea de los hijos de Israel después de la muerte de Moisés, cuando dijeron a uno de sus profetas: Créanos un rey y combatiremos en el sendero de Dios. -Y cuando os lo manden, les respondió, ¿no os negaréis a ello? -¿Y por qué no combatiríamos en el sendero de Dios, dijeron, nosotros que hemos sido expulsados de nuestro país y separados de nuestros hijos? Sin embargo, cuando se les ordenó que caminasen, cambiaron de opinión, excepto un pequeño número. Pero Dios conoce a los malos.

248. EL profeta les dijo: Dios ha escogido a Talut (*Saúl*) para ser vuestro rey. -¿Cómo, respondieron los israelitas, tendría poder sobre nosotros? Nosotros somos más dignos de ello que él; él no tiene siquiera la ventaja de las riquezas. El profeta repuso: Dios lo ha escogido para mandaros y le ha concedido mucha ciencia y una gran fuerza física. Dios da el poder a quien quiere. Es inmenso y sabio.

249. EL profeta les dijo: En señal de su poder vendrá el arca de *alianza*. En ella tendréis una prenda de seguridad de vuestro Señor; encerrará algunas reliquias de la familia de Moisés y de Aarón;¹¹¹ los ángeles la llevarán. Eso os servirá de signo, si sois creyentes.

250. Cuando Talut partió con sus soldados, les dijo: Dios va a probaros por medio de un río. El que apague en él su sed no será de los míos; el que se abstenga (salvo que beba en el hueco de la mano) se contará entre los míos. Excepto un pequeño número, todos los demás bebieron allí a su sed. Cuando el rey y los creyentes que le seguían hubieron atravesado el río, los demás exclamaron: Hoy no tenemos fuerza contra Djalut (Goliath) y sus soldados; pero los que creyeron que en el día final verían la faz de Dios, dijeron entonces: ¡Oh! ¡cuántas veces, con el permiso de Dios, una tropa numerosa fue vencida por una tropa pequeña! Dios está con los perseverantes.

251. Y cuando avanzaron en el campo de batalla contra Djalut y su ejército, exclamaron: ¡Señor! concédenos constancia, da firmeza a nuestros pasos, y la victoria sobre ese pueblo infiel.

252. Y lo pusieron en fuga con el permiso de Dios. David mató a Djalut y Dios le dio el Libro¹¹² y la sabiduría, y le enseñó lo que quiso. Si Dios no contuviese a las naciones las unas por las otras, en verdad la tierra estaría corrompida. Pero Dios es bienhechor para con el universo.

253. Tales son las enseñanzas de Dios. Nosotros te las revelamos porque tú eres del número de los enviados.

254. Nosotros elevamos a los profetas a los unos por encima de los otros. Los más elevados son aquellos a quienes Dios ha hablado. Hemos enviado a Jesús, hijo de María, acompañado de signos evidentes y lo hemos fortificado con el espíritu de la santidad.¹¹³

Comment: Según los comentaristas, se alude aquí a algunos miles de judíos que, ora para huir de la peste, ora para librarse del servicio militar, abandonaron su país. Dios les hizo morir para castigarlos, y luego les volvió la vida a instancias de Ezequiel. Sin embargo, los resucitados conservaron una tez lívida y cadavérica, y sus ropas se pusieron negras como la pez, signos que se dice, se perpetuaron en su posteridad. En esta versión se reconoce una huella del pasaje de Ezequiel, cap. XXXVII.

Comment: Según los doctores musulmanes, el arca contenía los zapatos y la varilla de Moisés, la mitra de Aarón, un vaso lleno de maná y los restos de las dos tablas de la ley.

Comment: Es el libro de los Salmos. Conviene notar que Mahoma no reconoce más que cuatro libros divinos: el Pentateuco, los Salmos, el Evangelio y el Corán; según él, los demás libros enviados a los profetas se han perdido.

Comment: Por el espíritu de la santidad, Mahoma entiende el "ángel Gabriel".

Si Dios hubiese querido, los que han venido después de ellos y después de la aparición de los milagros no se habrían matado entre sí. Pero se pusieron a disputar; los unos creyeron, los otros fueron incrédulos. Si Dios hubiese querido no se habrían matado entre sí; pero Dios hace lo que quiere.

255. ¡Oh creyentes! Dad limosna de los bienes que hemos re partido, antes de que llegue el día en que no habrá ya contratos, ni amistad, ni intercesión. Los infieles son los malos.

256. Dios es el Dios único; no hay más Dios que él, el Vivo, el Inmutable. Ni el letargo ni el sueño le rinden. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra le pertenece. ¿Quién puede interceder cerca de él sin su permiso? Él conoce lo que está delante de ellos y lo que está detrás de ellas, y los hombres no abarcan de su ciencia más que lo que él quiso enseñarles. Su trono se extiende sobre los cielos y sobre la tierra y su custodia no le cuesta ningún trabajo. ¹¹⁴Él es el Altísimo, el Grande. ¹¹⁵

257. Nada de violencia en religión. El camino verdadero se distingue bastante del error. ¹¹⁶El que no crea en Thagut ¹¹⁷y crea en Dios, habrá asido una asa sólida y libre de toda rotura. Dios lo oye y lo conoce todo.

258. Dios es el patrono de los que creen, y los hará pasar de las tinieblas a la luz.

259. En cuanto a los infieles, no tienen más patrono que Thagut. Él los conducirá de la luz a las tinieblas; serán entregados a las llamas, donde permanecerán eternamente.

260. ¿No has oído decir nada de aquel ¹¹⁸que disputó con Abrahán respecto del Dios que le dio el reino? Abrahán había dicho: Mi Señor es el que da la vida y la muerte. -Yo soy, respondió el otro, el que doy la vida y la muerte. -Puesto que Dios, repuso Abrahán, trae el sol del Oriente, hazle venir de Occidente. El infiel quedó confundido. Dios no dirige a los perversos.

261. O bien, no has oído hablar de aquel que, pasando cierto día junto a una villa arruinada y derruida, exclamó: ¿Cómo hará Dios revivir esta ciudad muerta? Dios hizo morir a aquel hombre y quedó así durante cien años; luego lo resucitó y le preguntó: ¿Cuánto tiempo has permanecido aquí? -Un día o algunas horas solamente, respondió el viajero. -No, respondió Dios; has estado aquí cien años. Mira tu alimento y tu bebida; todavía no se han corrompido, y luego mira tu asno, *no quedan de él más que los huesos*. Hemos querido hacer de él un signo para los hombres. Mira cómo recogemos la osamenta y la cubrimos de carne. *Al ver este prodigio*, aquel hombre exclamó: Reconozco que Dios es omnipotente. ¹¹⁹

262. Cuando Abrahán dijo a Dios: ¡Señor, hazme ver cómo resucitas a los muertos!, Dios le dijo: ¿No crees todavía? Creo -respondió Abrahán-; pero quisiera que mi corazón estuviese perfectamente tranquilo. Entonces Dios le dijo: Toma cuatro pájaros y córtalos en pedazos; dispersa sus miembros por la cima de las montañas y llámalos luego; vendrán a tí, y sabe que Dios es poderoso y prudente.

263. Los que gastan sus riquezas en el sendero de Dios son como el grano que produce siete espigas, cada una de las cuales da cien granos. Dios dará el doble a aquel a quien quiere. Es imenso y sabio.

264. Los que gastan sus riquezas en el sendero de Dios y que no acompañan sus larguezas de reproches ni de malos procederes, tendrán una recompensa cerca del Señor; el temor no descenderá sobre ellos y no serán afligidos.

265. Una palabra honrada, el perdón *de las ofensas*, vale más que una limosna que siga a la pena *causada a aquel que la recibe*. Dios es rico y clemente.

Comment: El trono, "korsi", que hay encima del cielo y de la tierra es el trono de justicia, el tribunal de Dios; el que se designa con el nombre de "arch", es el trono de la majestad divina, que está muy por encima de los cielos.

Comment: Todo este versículo es recitado como oración, y hasta lo llevan en el brazo a guisa de amuleto. Se llama "versículo del trono".

Comment: Este pasaje se dirigía a aquellos musulmanes que querían obligar a sus hijos, que permanecían idólatras, a abrazar el islamismo.

Comment: Thagut es el nombre de un ídolo.

Comment: Debe ser Nemrod.

Comment: El hombre para cuya enseñanza hizo Dios este milagro es, según los musulmanes, Ozair o Esdras, que, pasando junto a las ruinas de Jerusalén, destruida por Nabucodonosor, dudaba que fuese posible reedificar esta ciudad.

266. ¡Oh creyentes! no hagáis vanas vuestras limosnas con los reproches o los malos procederes, como obra el que hace larguezas por ostentación y que no cree en Dios y en el día último. Se semeja a una colina pedregosa cubierta de un poco de tierra; que caiga un torrente sobre esta colina y no dejará más que la roca. Semejantes hombres no sacarán ningún provecho de sus obras, pues Dios no dirige a los infieles.

267. Los que gastan su haber en el deseo de agradar a Dios y para dar firmeza a sus almas, semejan a un jardín plantado en una ribera regada por abundante lluvia y cuyos frutos han sido elevados al doble. Si no cae lluvia, caerá rocío. Dios ve lo que hacéis.

268. ¿Quisiera alguno de vosotros tener un jardín plantado de palmeras y de viñas, regado por corrientes de agua, rico en toda clase de frutos, y que le sorprenda la vejez en medio de estos goces, con hijos de corta edad, y que un torbellino de llamas consuma este jardín? Así es como os explica Dios sus enseñanzas; tal vez las me ditaréis.

269. ¡Oh creyentes! haced limosnas con lo mejor que hayáis adquirido de los frutos que hemos hecho salir de la tierra para vosotros. No distribuyáis en larguezas la parte más vil de vuestros bienes.

270. Tal como no la recibiríais vosotros mismos, a menos de una connivencia con el que os la ofreciese. Sabed que Dios es rico y está colmado de gloria.

271. Satanás os amenaza con la pobreza ¹²⁰ y os manda hacer mallades; Dios os promete su perdón y sus beneficios y es verdad. Dios es inmenso y sabio.

272. Da la sabiduría a quien quiere, y todo el que ha obtenido la sabiduría ha obtenido un bien inmenso; pero sólo los hombres dotados de sentido piensan en ello.

273. Cualquiera que sea la limosna que hagáis, sea cual fuere el voto que forméis, Dios los conocerá. Los malvados no tendrán ninguna asistencia. ¿Hacéis la limosna a la luz del día? Es laudable. ¿La hacéis en secreto y socorréis a los pobres? Esto os aprovechará todavía más. Tal conducta hará borrar vuestros pecados. Dios sabe todo lo que hacéis.

274. Tú no estás encargado, ¡oh Mahoma!, de dirigir a los infieles. Dios es el que dirige a los que quiere. Cuanto hayáis distribuido en generosidades, redundará en provecho vuestro; cuanto hayáis distribuido con el deseo de contemplar la faz de Dios, ¹²¹ los será pagado, y no seréis tratados injustamente. Hay entre vosotros pobres que, ocupados únicamente en luchar en el sendero de Dios, no tienen los medios de correr el país, *para enriquecerse con el comercio*; el que no lo sabe, ¹²² los cree ricos a causa de su actitud reservada; ¹²² tú los reconocerás por sus marcas; ¹²³ ellos no importunan a los hombres con sus peticiones. Todo lo que hayáis dado a esos hombres lo sabrá Dios.

275. Los que den limosna de día o de noche, en secreto o en público, recibirán la recompensa de Dios. El temor no descenderá sobre ellos y no serán afligidos.

276. Los que tragan el producto de la usura se levantarán el día de la resurrección como aquel a quien Satán ha mancillado con su contacto. Y esto porque dicen: La usura es lo mismo que la venta. Dios ha permitido la venta y prohibido la usura. Aquel a quien llegue esta advertencia del Señor y que ponga término a esta iniquidad, obtendrá el perdón del pasado; su suerte dependerá entonces de Dios. Los que vuelvan a la usura serán entregados al fuego, donde permanecerán eternamente.

277. Dios aniquila la usura y multiplica con usura el *premio de las limosnas*. Dios odia al hombre incrédulo y criminal. Los que creen y practican las buenas obras, que hacen la oración y dan limosna, recibirán una recompensa de su Señor y el temor no descenderá sobre ellos y no serán afligidos.

Comment: Es decir, Satán os disuade de que seáis generosos, haciéndoos temer la pobreza, que sería la consecuencia de vuestras larguezas.

Comment: Es decir, no en vista de este mundo, sino de la recompensa del otro.

Comment: Se les creería ricos, o al menos acomodados, porque no son importunos a insolentes como los mendigos.

Comment: Por su porte humilde y sus ropas estropeadas.

278. ¡Oh creyentes! Temed a Dios y abandonad lo que os queda todavía de la usura, ¹²⁴ si sois fieles.

Comment: Es decir: perdonad por entero lo que vuestros deudores os deben a título de interés.

279. Si no lo hacéis, esperad la guerra de parte de Dios y de su enviado. Si os arrepentís, os queda aún vuestro capital. No lesionéis a nadie y no seréis lesionados.

280. Si vuestro deudor pasa apuros, aguardad a que salga de ellos. Si le aplazáis la deuda, será más meritorio para vosotros, si lo sabéis.

281. Temed el día en que volváis a Dios y en que toda alma sea retribuida según sus obras; ninguno será allí lesionado.

282. ¡Oh, vosotros los que creéis! Cuando contraigáis una deuda pagadera en una época fija, ponedla por escrito. Que un escribano la ponga fielmente por escrito; que el escribano no se niegue a escribir, según la ciencia que Dios le ha enseñado; que escriba y que el deudor dicte; que tema a su Señor y no quite la menor cosa de aquello. Si el deudor no goza de sus facultades, si es de los débiles de *este mundo* o si no está en estado de dictar por sí mismo, que su patrón (o *su amigo*) dicte fielmente por él. Llamad dos testigos escogidos entre vosotros; si no halláis dos hombres, llamad a uno sólo y dos mujeres entre las personas hábiles para testimoniar, a fin de que, si una se olvida, pueda la otra recordar el hecho. Los testigos no deben negarse a hacer declaraciones siempre que a ellos sean requeridos. No desdenéis poner por escrito una deuda, sea pequeña o grande, indicando el plazo del pago. Este procedimiento es más justo ante Dios, más acomodado al testimonio y más propio para desvanecer toda clase de dudas, a menos que la mercancía no esté allí en vuestra presencia y que no la paséis de mano en mano; entonces no podría haber pecado si no ponéis la transacción por escrito. Llamad testigos en vuestras transacciones y no violentéis ni al escribano ni al testigo; si lo hacéis, cometéis un crimen. Temed a Dios: él es el que os instruye y el que está instruido de todo.

283. Si estáis de viaje y no halláis escribano, hay lugar a una fianza. Mas si el uno confía al otro un objeto, que aquel a quien fue confiada la prenda la restituya intacta; que tema a Dios, su Señor. No os neguéis a prestar testimonio; todo el que se niega tiene el corazón corrompido. Pero Dios conoce vuestras acciones.

284. Todo lo que está en los cielos y en la tierra pertenece a Dios; que hagáis vuestras acciones a la luz del día o que las ocultéis, él os pedirá cuenta de ellas; perdonará a quien quiera y castigará a quien quiera. Dios es omnipotente.

285. El profeta cree en lo que el Señor le ha enviado. Los fieles creen en Dios, en los ángeles, en sus libros y en sus enviados. Dicen: No establecemos diferencia entre los enviados de Dios. ¹²⁵ Hemos oído y obedecemos. ¡Perdónanos nuestros pecados, oh Señor! Todos volveremos a tí.

Comment: Este pasaje está en contradicción con el versículo 254 del mismo sura, así como con el sentido de varios versículos del sura XIX. Véase la nota del versículo 42, sura XIX.

286. Dios no impondrá a ninguna alma *un peso* que sea superior a sus fuerzas. Lo que haya hecho será alegado por ella o en contra de ella. Señor, no nos castigues por faltas cometidas por olvido o por error. Señor, no nos impongas el fardo que habías impuesto a los que han vivido antes que nosotros. Señor, no nos cargues con lo que no podemos soportar. Borra nuestros pecados, perdónanoslos, ten piedad de nosotros; tú eres nuestro Señor. Danos la victoria sobre los infieles.

SURA III LA FAMILIA DE IMRÁN

Comment: Véase sobre este nombre el versículo 30, nota.

Dado en Medina. - 200 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIn LAM. MIM. ²Dios. No hay más Dios que él, el Vivo, el Inmutable.
2. Te ha enviado en toda verdad el Libro que confirma lo que le ha precedido; ha hecho descender de lo alto el Pentateuco y el Evangelio para servir de dirección a los hombres. Ha hecho descender la Distinción. ³
3. Los que no crean en los signos de Dios, sufrirán un castigo terrible. Dios es poderoso, vengativo.
4. Nada de lo que hay en los cielos y en la tierra le permanece oculto. Él es el que os forma, como le place, en el seno de vuestras madres. No hay más Dios que él. Él es el Poderoso, el Sabio.
5. Él es el que lo ha enviado el Libro de su parte. Se hallan en él versículos inmutables que son como la madre del Libro, y otros que son metafóricos. ⁴Aquellos a quienes su corazón desvía de la verdadera senda, corren detrás de las metáforas, por afán de desorden y por deseo de la interpretación. Los hombres de una ciencia sólida dirán: Nosotros creemos en ese libro; todo lo que encierra proviene de nuestro Señor. Sí, sólo reflexionan los hombres dotados de inteligencia.
6. ¡Señor! no permitáis a nuestros corazones desviarse de la senda recta, una vez que tú nos has dirigido a ella. Concédenos tu misericordia, pues tú eres el dispensador supremo.
7. ¡Señor! Tú reunirás al género humano en el día respecto del cual no hay duda. En verdad, Dios no falta a sus promesas.
8. En cuanto a los infieles, sus riquezas ni sus hijos podrían servirles en modo alguno como equivalente de Dios; serán alimento del fuego.
9. Tal fue la suerte de las gentes de Faraón ⁵y de aquellos que le han precedido. Ha n tratado nuestros signos de mentiras. Dios les ha cogido por sus pecados y es terrible en sus castigos.
10. Di a los incrédulos: En breve seréis vencidos y reunidos en la gehena. ¡Qué horrible mansión!
11. En aquellas dos tropas que vinieron a las manos, la una que combatía en la senda de Dios, la otra infiel, había un signo para vosotros. Los infieles creían ver con sus ojos dos veces más *enemigos*, ⁶pero es Dios el que apoyaba con su auxilio a aquel a quien quería. En verdad había en esto una advertencia para los hombres clarividentes.
12. El amor a los placeres, tales como las mujeres, los niños, los tesoros de montones de oro y plata, los caballos con marcas impresas, ⁷los rebaños, los campos, todo esto parece hermoso a los hombres; pero no son más que goces pasajeros de este mundo; el retiro hermoso está junto a Dios.
13. Di: ¿Puedo anunciar a los que temen algo mejor? En su Señor hallarán jardines regados por corrientes de agua, donde permanecerán eternamente; mujeres exentas de toda marcha, y la satisfacción de Dios. Dios mira a sus servidores.
14. Tal será la suerte de los que dicen: Señor, hemos creído; perdónanos nuestros pecados y presérvanos de la pena del fuego.
15. De los que han sido pacientes, verídicos, sumisos, caritativos, a imploran el perdón de Dios a cada salida de la aurora.

Comment: Respecto de estas letras, véase la nota 2 del sura II.

Comment: La "distinción" es uno de los títulos del Corán, en el sentido de que sirve para distinguir el bien del mal, lo lícito de lo ilícito.

Comment: Conviene no confundir la acepción de las palabras "madre del Libro" empleadas aquí en el sentido de "base, fundamento", con las otras dos, la una aplicada al sura I del Corán, y la otra al prototipo del Corán conservado en el cielo y llamado también "Libro evidente".

Comment: La voz "ahl" que se traduce ordinariamente por "familia", se toma en el sentido más general de "pueblo, de partidarios de..., gentes de..."

Comment: Se trata del combate de Bedr, primer encuentro que tuvo Mahoma con los idólatras, en el año II de la egira, o sea después de su huida de la Meca. Las fuerzas de Mahoma se elevaban a 390 hombres; las de los idólatras a 1.000 aproximadamente. El primer combate fue francamente ventajoso al profeta. El milagro de que se habla en este versículo consiste en que Mahoma cogió un puñado de polvo y lo lanzó a los ojos de los enemigos que fueron derrotados vergonzosamente, y en que los musulmanes parecieron a los idólatras en número dos veces mayor que ellos porque Dios había enviado mil y luego tres mil ángeles guiados por el ángel Gabriel montado en su caballo "Hiazun".

Comment: Es decir, caballos escogidos, los que se crían con cuidado y se marcan con su cifra.

16. Dios mismo es testigo de que no hay más Dios que él; los ángeles y los hombres dotados de ciencia y de rectitud, repiten: No hay más Dios que él, el Poderoso, el Sabio.

17. La religión de Dios es el Islam. ⁸ Los que siguen las Escrituras no están divididos entre sí hasta tanto que han recibido la ciencia ⁹ y por envidia. El que se niegue a creer en los signos de Dios sentirá cuán pronto es en pedir cuenta de las acciones humanas.

18. Di a los que discutan contigo: Yo me he entregado por entero a Dios, así como los que me siguen.

19. Di a los que han recibido las Escrituras y a los ignorantes: ¹⁰ ¿Os entregáis a Dios? ¹¹ Si lo hacen, estarán en la senda recta; si tergiversan, tú solo estás encargado de la predicación. Dios ve a sus servidores.

20. Anuncia a los que no creen en los signos de Dios, a los que matan a sus profetas contra toda justicia y a todos los que les predicán justicia, a esos anúnciales un doloroso castigo.

21. A aquellos cuyas obras en este mundo y en el otro no sirvieron de nada y que no tendrán defensores.

22. ¿No has visto a los que han recibido una porción de las Escrituras (los judíos) recurrir al Libro de Dios, para que decida sus diferencias, y luego a una pane de ellos tergiversar y alejarse?

23. Es que se ha dicho: El fuego no nos alcanzará más que ¹² por espacio de unos pocos días. Sus mentiras les hacen ciegos acerca de sus creencias.

24. ¿Qué será cuando nos reunamos en ese día respecto al cual no hay duda, el día en que toda alma reciba el precio de sus obras y en que nadie será lesionado?

25. Di: Señor, el poder está entre tus manos; tú lo das a quien quieres y se lo quitas a quien te place; tú elevas a quien quieres y humillas a quien se te antoja. El bien está en tus manos porque eres omnipotente.

26. Tú haces entrar la noche en el día y el día en la noche; tú haces salir la vida de la muerte y la muerte de la vida. Tú concedes el sustento a quien quieres sin cuenta ni medida.

27. Que los creyentes no tomen por amigos (o aliados o patros) a infieles más bien que a creyentes. Los que lo hiciesen no deben esperar nada de parte de Dios, a menos que no tengan que temer algo de su pane. Dios os advierte que le temáis, pues volveréis a su lado. Diles: Ora que escondáis lo que hay en vuestros corazones, ora que lo expongáis a la luz del día, Dios lo sabrá. Conoce lo que hay en los cielos y en la tierra, es omnipotente.

28. El día en que toda alma halle ante sí el bien que ha hecho y el mal que ha cometido, ese día deseará que un espacio inmenso la separe de sus malas acciones. Dios os advierte que es preciso temerlo, pues es benévolo para sus servidores.

29. Diles: Si amáis a Dios, seguidme; os amará y os perdonará vuestros pecados; es indulgente y misericordioso. Obedeced a Dios y al profeta; pero si tergiversáis, sabed que Dios no ama a los infieles.

30. Dios ha escogido, con preferencia a todos los humanos, a Adán y a Noé, a la familia de Abrahán y a la de Imrán. ¹³ Estas familias han salido unas de otras. Dios lo sabe y lo entiende todo.

31. *Acuérdate del día* en que la esposa de Imrán dirigió esta plegaria a Dios: Señor, yo te he consagrado lo que hay en mi seno y te pertenece por entero; ¹⁴ dignate recibirlo, pues lo oyes y lo conoces todo. Cuando ella hubo engradado, dijo: Señor, he echado al

Comment: "Islam", de donde se ha formado erróneamente "islamismo", significa la resignación a la voluntad de Dios.

Comment: Es decir que la ciencia o la revelación ha hecho surgir disputas entre ellos.

Comment: Cuando dice ignorantes, Mahoma se refiere a los árabes idólatras. Sin embargo, la voz árabe no es aquí la que emplea ordinariamente el Corán hablando de los idólatras; es la voz "ommiin", las gentes del pueblo. Ahora bien, "ommi" (iletrado) se aplica sin disfavor al propio Mahoma.

Comment: Ya hemos dicho antes que esta expresión es idéntica a la de ser o hacerse musulmán.

Comment: Véase sura II, versículo 74 y la nota.

Comment: La familia de Imrán puede entenderse, según los comentadores, ora la familia de Moisés y de Aarón, hijo de Imrán, de la tribu de Levi; ora la familia de Jesús, hijo de Marfa, hijo de Imrán, hijo de Mathán, hijo de Eleazar, etc., descendiente de la tribu de Judá. La mujer de Imrán es Hana (Ana).

Comment: Literalmente: "escrito por ti", como en virtud de un compromiso por escrito, en el sentido de "libro de todo, preocupación mundana perteneciense exclusivamense a Dios".

mundo una hija (Dios sabía bien lo que había echado al mundo: el hijo no es como la hija ¹³), y la he nombrado Mariam (María); la pongo bajo tu protección, a ella y a su posteridad, a fin de que los preserves de las astucias de Satán el Apedreado.¹⁴

32. El Señor hizo la mejor acogida a la mujer de *Imrán*; ahora bien, él le había hecho producir una hermosa criatura.¹⁷ Zacarías cuidó al niño; siempre que iba a visitar a María en su celda, hallaba alimento cerca de ella.¹⁸ ¡Oh María! ¿De dónde ós proviene este alimento? -Me proviene de Dios, respondió ella, pues Dios sustenta abundantemente a los que quiere y no les cuenta los bocados.

33. Y en esto, Zacarías empezó a orar a Dios. Señor, concédeme una posteridad bendita; tú gustas de escuchar las plegarias de los suplicantes. Sus ángeles le llamaron mientras que oraba en el santuario.

34. Dios te anuncia el nacimiento de Yahia (san Juan) que confirmará la verdad del Verbo de Dios; será grande,¹⁹ casto, un profeta del número de los justos.

35. Señor, ¿de dónde vendrá ese hijo?, preguntó Zacarías; la vejez me ha alcanzado, y mi mujer es estéril. El ángel le respondió: Así es como Dios hace lo que quiere.

36. Zacarías dijo: Señor, dame un signo como prenda de tu promesa. Él dijo: He aquí el signo: durante tres días, tú no hablarás a los hombres más que por signos. Pronuncia sin cesar el nombre de Dios y celebra sus alabanzas noche y día.

37. Los ángeles dijeron a María: Dios te ha escogido, te ha dejado exenta de toda mancha, te ha elegido entre todas las mujeres del universo.

38. ¡Oh María! sé piadosa para con tu Señor; prostérnate y dobla la rodilla ante él con los que doblan la rodilla.²⁰

39. Tales son los relatos desconocidos hasta aquí por ti, *joh Mahoma!* a quien los revelamos. Tú no estabas entre ellos cuando tocaban sus zamponas al que cuidase a María; tú no estabas entre ellos cuando disputaban.²¹

40. *Un día*, los ángeles dijeron a María: Dios te anuncia su Verbo. Se llamará el Mesías, Jesús, hijo de María, ilustre en este mundo y en el otro, y uno de los familiares de Dios.

41. Pues hablará a los humanos, niño en la cuna y hombre hecho, y será del número de los justos.

42. Señor, respondió María, ¿cómo he de tener un hijo? Ningún hombre me ha tocado. Así es, respondió el ángel, como crea Dios lo que quiere. Dice: Sea, y es.

43. Le enseñará el Libro y la sabiduría, el Pentateuco y el Evangelio. Jesús será su enviado cerca de los hijos de Israel. Les dirá: Vengo hacia vosotros, acompañado de los signos del Señor; formaré de barro la figura de un pájaro, soplaré en él y, con el permiso de Dios, el pájaro será vivo; curaré al ciego de nacimiento y al leproso; resucitaré a los muertos con el permiso de Dios; os diré lo que hayáis comido y lo que hayáis escondido en vuestras casas. Todos estos hechos serán otros tantos signos para vosotros, si sois creyentes.

44. Vengo para confirmaros el Pentateuco, que habéis recibido antes que yo; os permitiré el use de ciertas cosas que os habían sido prohibidas. Vengo con signos de parte de vuestro Señor. Temedle y obedecedle. Él es mi Señor y el vuestro. Adoradle: es el sendero recto.

45. Pero tan pronto como Jesús advirtió su infidelidad, exclamó: ¿Quién será mi auxiliar para conducir los hombres hacia Dios? -Nosotros, respondieron los discípulos de Jesús, seremos los auxiliares de Dios. Creemos en Dios y tú testimoniarás que nosotros nos abandonamos a su voluntad.

Comment: Es decir, que el varón podía librarse de las ceremonias religiosas, como sacerdote.

Comment: Tal es el epíteto dado constantemente a Satán, porque, dice la tradición, Abrahán atacó un día a pedradas al diablo, que quería tentarlo.

Comment: El texto es demasiado vago para que se pueda precisar a quien se refiere el pronombre "él"; es más sencillo referirlo a la madre de María.

Comment: Al retirarse Zacarías había cuidado de cerrar las siete puertas del templo; esto no obstante, siempre que lo visitaba hallaba frutos de verano en invierno y frutos de invierno en verano, según dicen los comentaristas.

Comment: La voz de que se sirve aquí el Corán es "seiid", señor, príncipe, cid, sidí.

Comment: Prosternarse la faz contra tierra a hincar la rodilla son actos que forman parte del modo de orar de los musulmanes. Para enlazar su culto al de los justos del Antiguo Testamento, Mahoma emplea expresamente estos términos.

Comment: Los sacerdotes disputaban sobre quién cuidaría de María, y se acabó por atenerse a lo que decidiese la suerte. Todos, o sea los veinticinco sacerdotes que había, echaron en las aguas del Jordán cañas con inscripciones sacadas de la ley. Habiendo sido la caña de Zacarías la única que flotó, a él le cupo el cuidado de María.

46. Señor, nosotros creemos en lo que tú nos envías, y seguimos al apóstol. Inscríbenos entre el número de los que dan testimonio.

47. Los judíos imaginaron artificios contra Jesús. Dios los imaginó contra ellos, y, en verdad, Dios es el más hábil.

48. En verdad soy yo quien te hago sufrir la muerte²² y soy yo quien te eleva a mí, quien te libra de los infieles, quien coloca a los que te siguen por encima de los que no creen, hasta el día de la resurrección. Todos volveréis a mí y yo juzgaré entre vosotros respecto a vuestras diferencias.

49. Yo castigaré a los infieles con un castigo cruel en este mundo y en el otro. En ninguna parte hallarán auxilio.

50. A los que creen y obran el bien les dará Dios la recompensa, pues no ama a los injustos.

51. He aquí la enseñanza y las sabias advertencias que te recitamos.

52. Jesús es a los ojos de Dios, lo que es Adán. Dios lo formó del polvo y luego dijo: Sea, y fue.

53. Estas palabras son la verdad que proviene de tu Señor. Guárdate de dudarle.

54. A los que disputen contigo respecto de este punto, desde que has tenido conocimiento perfecto de él, respóndeles: Venid, llamemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras, vengamos nosotros y vosotros, y luego conjuremos al Señor cada uno de nuestra parte y llamemos su maldición sobre los embusteros.²³

55. Lo que yo os predico es la verdad misma. No hay más dioses que Dios, que es Poderoso y Sabio.

56. Si tergiversan, ciertamente Dios conoce a los malos.

57. Di a los judíos y a los cristianos. ¡Oh gentes de las Escrituras! ¡venid a oír una sola palabra; que todo sea igual entre nosotros y vosotros; conveganos que nosotros no adoraremos más que al Dios único y que no le asociaremos nada, y que no buscaremos los unos entre los otros señores al lado de Dios. Si se niegan a ello, decidles: Vosotros mismos sois testigos de que nos resignamos por entero a la voluntad de Dios.

58. ¡Oh vosotros que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué disputáis respecto de Abrahán? El Pentateuco y el Evangelio no han sido enviados de lo alto hasta mucho tiempo después de él. ¿No lo comprenderéis, pues, jamás?

59. Vosotros que disputáis acerca de las cosas de que estáis instruidos, ¿por qué intentáis disputar acerca de las que no tenéis conocimiento? Dios sabe; pero vosotros, vosotros no sabéis.

60. Abrahán no era ni judío ni cristiano; era piadoso y resignado a la voluntad de Dios, y no era del número de los idólatras.

61. Los que más se atienen a la creencia de Abrahán son los que le siguen. Tal es el profeta (*Mahoma*) y los creyentes. Dios es el protector de los fieles.

62. Una parte de los que han seguido las Escrituras desearían extraviaros; pero no hacen más que extraviarse a sí mismos y no lo sienten.

63. ¡Oh vosotros que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué no creéis en los signos del Señor, cuando habéis sido testigos de ellos?

64. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué revistís la verdad con el manto de la mentira? ¿Por qué la ocultáis, vosotros que la conocéis?

Comment: El texto dice: "inni motewaffika". Esta palabra se emplea en el sentido de "hacer sufrir la muerte", hablando de Dios, que llama y recibe a su lado a los hombres al expirar el término de su vida.

Comment: Este pasaje alude a la disputa que habían tenido con Mahoma respecto a la pasión de Jesucristo los cristianos del Nedjran (país de la Arabia) acaudillados por su obispo Abu-Hareth. Se dieron cita para el día siguiente. Mahoma llevó a su hija Fátima y a su yerno Ali con sus dos hijos, Hasán y Huseín. Los comentadores dicen que cuando al llegar al lugar convenido vieron los cristianos a Mahoma de rodillas rezando con fervor, perdieron la serenidad, renunciaron a la discusión en que iban a ser derrotados y se retiraron, comprometiéndose a ser tributarios de Mahoma. El pasaje en cuestión, conocido con el nombre de "mobahaleh", de gran importancia entre todos los musulmanes, la tiene aún mayor entre los chiitas (partidarios de Ali), porque habiendo llevado Mahoma a Fátima, Ali, Hasán y Huseín, emplea las palabras "nuestras almas y las vuestras", lo cual sirve para establecer la íntima unión y la "inseparabilidad" de Mahoma y de su familia.

65. Una parte de los que han recibido las Escrituras han dicho: Creed en el Libro enviado a los creyentes (mahometanos) por la mañana y rechazad su creencia por la tarde; de este modo abandonarán su religión.

66. No prestéis fe a los que siguen vuestra religión. Diles: La verdadera dirección es la que viene de Dios; consiste en que los demás participen de la revelación que os ha sido dada en un principio. ¿Disputarán con vosotros ante el Señor? Diles: Los favores están en las manos de Dios y los concede a quien quiere. Es inmenso y sabio.

67. Concederá su misericordia a quien quiera. Es dueño de inmensos favores.

68. Entre los que han recibido las Escrituras los hay a quienes puedes confiar un talento²⁴ y que te lo devolverán intacto; hay otros que no te restituirán el depósito de un dinero, si tú no les obligas a ello.

Comment: Traducimos talento la voz árabe "kintar", que valía mil dineros o piezas de oro.

69. Obran así porque dicen: Nosotros no estamos obligados a nada respecto de los ignorantes.²⁵ Atribuyen, a sabiendas, una mentira a Dios.

Comment: Por "los ignorantes" se entiende los árabes idólatras. El versículo se dirige a los judíos que pasaban por obrar de mala fe en sus relaciones con los hombres de otra religión.

70. El que cumple sus compromisos y teme a Dios, sabrá que Dios ama a los que le temen.

71. Los que por el pacto con Dios y por sus juramentos compran un objeto de valor ínfimo, no tendrán ninguna parte en la vida futura. Dios no les dirigirá ni una sola palabra, no dirigirá ni una sola mirada sobre ellos en el día de la resurrección, no los absolverá; un castigo doloroso les está destinado.

72. Algunos de ellos torturan las palabras de las Escrituras con sus lenguas, para hacerlos creer que lo que dicen se halla allí realmente. No, esto no forma parte de las Escrituras. Ellos dicen: Esto proviene de Dios. No, esto no proviene de Dios. Ellos dicen mentiras sobre Dios, y lo saben.

73. ¿Conviene que el hombre a quien Dios ha dado el Libro y la sabiduría y el don de profecía, diga a los hombres: Sed mis adoradores al mismo tiempo que lo sois de Dios?.

²⁶No, sed los adoradores de Dios, puesto que conocéis el Libro y lo estudiáis .

Comment: Mahoma habla aquí de los cristianos que, según él, atribuyen a Jesús, hijo de María, siempre mortal, un lenguaje que no habría podido usar como profeta y sincero adorador de Dios.

74. Dios no os manda tomar por maestros²⁷ a los ángeles ni a los profetas. ¿Iba a ordenaros que os hicierais incrédulos, después que vosotros habéis resuelto resignaros a la voluntad de Dios (*musulmanes*)?

Comment: Es decir, adorarles y llamarles "rabb", maestro, señor, lo cual sólo se debe a Dios.

75. Cuando Dios recibió el pacto de los profetas, les dijo: He aquí el libro y la sabiduría que yo os doy. Un día vendrá un profeta a confirmar lo que recibís. Creed en él y ayudadle con todo vuestro poder. ¿Consentís en ello y aceptáis el pacto con esta condición? Ellos respondieron: Consentimos. -Sed, pues, testigos, repuso el Señor, y yo soy también uno de los testigos, como vosotros.

76. Después de este compromiso, todo el que intentase sustraerse a él sería del número de los perversos.

77. ¿Desean otra religión que no sea la de Dios, mientras que todo lo que hay en los cielos y en la tierra se somete a sus órdenes, de grado o por fuerza, y que todo debe volver a él algún día?

78. Di: Creemos en Dios, en lo que él nos ha enviado, en lo que ha revelado a Abrahán, a Ismael, a Jacob y a las doce tribus; creemos en los libros santos que Moisés, Jesús y los profetas han recibido del cielo; no establecemos ninguna diferencia entre ellos; estamos resignados a la voluntad de Dios (*somos musulmanes*).

79. Todo el que desee otro culto que no sea la resignación a la voluntad de Dios (*islam*), ese culto no será recibido de él, y él será en el otro mundo del número de los desgraciados.

80. ¿Cómo dirigiría Dios por el sendero recto a los que, después de haber creído y prestado testimonio de la verdad del apóstol, después de haber sido testigos de los signos, vuelven a la infidelidad? Dios no conduce a los perversos.

81. Su recompensa será la maldición de Dios, de los ángeles y de todos los hombres.

82. Serán cubiertos eternamente con ella. Su suplicio no se suavizará, y Dios no les dirigirá ni una sola mirada.

83. No ocurrirá lo mismo con los que vuelvan al Señor, por su arrepentimiento, y los que hagan el bien, pues Dios es indulgente y misericordioso.

84. Los que vuelven a ser infieles después de haber creído, y que no hacen después más que acrecentar su infidelidad, el arrepentimiento de esos no será acogido, y permanecerán en el extravío.

85. En cuanto a los que son infieles y mueren infieles, todo el oro que puede contener la tierra no bastará para librarlos del castigo cruel. No tendrán defensor.

86. No alcanzaréis la piedad perfecta hasta que hayáis hecho limosna de lo que más apreciáis. Todo lo que deis, lo sabrá Dios.

87. A los hijos de Israel les estaba permitido todo alimento, excepto el que Israel mismo (Jacob) se había prohibido, ²⁸ antes de que hubiese venido el Pentateuco. Diles: Traed el Pentateuco y leed si sois sinceros.

88. Todo el que forja mentiras por cuenta de Dios es del número de los injustos.

89. Diles: Dios no dice más que la verdad. Seguid, pues, la religión de Abrahán, que era piadoso y no asociaba otros seres a Dios.

90. El primer templo que fue fundado entre los hombres es el de Becca. ²⁹ *Ha sido fundado para ser bendito y para servir de dirección a los humanos.*

91. Veréis en él huellas de milagros evidentes. Allí está la estación de Abrahán. ³⁰ *Todo el que entra en su recinto está al abrigo de todo peligro. Hacer la peregrinación a él es un deber para con Dios por parte de todo el que está en estado de hacerlo.*

92. En cuanto a los infieles, ¿qué importa? Dios puede pasar sin el universo entero.

93. Di a los que han recibido las Escrituras: ¿Por qué os negáis a creer en los signos de Dios? Él es testigo de vuestras acciones.

94. Diles: ¡Oh vosotros que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué rechazáis a los creyentes del sendero de Dios? Vosotros queríais hacerle tortuoso y, sin embargo, lo conocéis. Pero Dios no está desatento a lo que hacéis.

95. ¡Oh creyentes! Si escucháis a algunos de aquellos que han recibido las Escrituras, os harán llegar a ser infieles.

96. Pero ¿cómo podríais volver a ser infieles, cuando se os recitan los signos de Dios y cuando su enviado está en medio de vosotros? El que se une fuertemente a Dios será dirigido por la senda recta.

97. ¡Oh creyentes! Temed a Dios cual merece ser temido y no muráis sin haberos resignado a la voluntad de Dios (*sin pasar a ser musulmanes*).

98. Uníos todos fuertemente a Dios y no os separéis jamás de él, y acordaos de sus beneficios cuando, siendo enemigos como erais, reunió vuestros corazones, y por los efectos de su gloria habéis llegado a ser todos un pueblo de hermanos.

99. Estabais al borde del abismo del fuego y él os ha retirado. Así es como os hace ver sus signos, a fin de que tengáis un guía.

Comment: Jacob se había prohibido la carne de camello, sin embargo de gustarle.

Comment: "Becca" es el nombre de la Meca.

Comment: Sobre la estación de Abrahán, véase sura II, versículo 119.

100. A fin de que lleguéis a ser un pueblo que llama a los otros al bien, que ordena las buenas acciones y que defiende las malas. Los hombres que obren así serán bienaventurados.

101. No seáis como los que, después de haber sido testigos de signos evidentes, se han dividido y se han entregado a las disputas, pues éstos sufrirán un castigo cruel.

102. En el día de la resurrección habrá rostros blancos y rostros negros. Dios les dirá a estos últimos: ¿No sois vosotros los que, después de haber creído, pasasteis a ser infieles? Id a probar el castigo, como premio de vuestra infidelidad.

103. Aquellos cuyos rostros sean blancos sentirán la misericordia de Dios y gozarán de ella eternamente.

104. Éstos son los signos de Dios que nosotros lo recitamos con toda verdad, pues Dios no quiere el mal de los humanos.

105. A él le pertenece todo lo que está en los cielos y en la tierra y todo volverá a él.

106. Sois el pueblo más excelente que ha surgido jamás entre los hombres; ordenáis lo que es bueno y prohibís lo que es malo, y creéis en Dios. Si los hombres que han recibido las Escrituras quisiesen creer, eso redundaría en provecho suyo; pero algunos de ellos creen, mientras que la mayor parte son perversos.

107. No podrían causaros más que daños insignificantes. Si se les ocurre haceros la guerra, pronto volverán la espalda y no serán socorridos.

108. Dondequiera que se detengan, el oprobio se extenderá como una tienda sobre sus cabezas, si no buscan una alianza con Dios o con los hombres. Se atraerán la ira de Dios y la miseria se extenderá aun como , una tienda por encima de sus cabezas. Esto tendrá lugar porque se han negado a creer en los signos de Dios y porque mataban injustamente a los profetas: éste será el premio de su rebelión y de sus iniquidades.

109. Todos los que han recibido las Escrituras no se parecen. Los hay cuyo corazón es recto; pasan noches enteras recitando las enseñanzas de Dios y adorándole.

110. Creen en Dios y en el día final; ordenan el bien y prohíben el mal; corren hacia las buenas obras, a porfía unos de otros, y son virtuosos.

111. Por mucho bien que hagáis, no seréis frustrados en la recompensa. Dios conoce a los que le temen.

112. En cuanto a los infieles, sus riquezas y sus hijos no les servirán en modo alguno como un equivalente de Dios; serán entregados al fuego y permanecerán en él eternamente.

113. Las limosnas que hacen en este mundo serán como un viento glacial que sopla sobre los campos de los injustos y los destruye. No es Dios quien los tratará inicuaente; ellos han silo inicuos consigo mismos.

114. ¡Oh creyentes! No forméis uniones íntimas más que entre vosotros; los infieles no dejarían de corromperos: desean vuestra pérdida. Su odio se deja ver en sus palabras; pero lo que sus corazones ocultan todavía es peor. Ya os hemos hecho ver pruebas evidentes de, ello, si es que sabéis comprender.

115. Vosotros les amáis y ellos no os aman; vosotros creéis en el libro entero; cuando os encuentran dicen: Hemos creído; pero no bien os han abandonado, cuando, inflamados de ira, se muerden los dedos. Diles: Morid en medio de vuestra ira; Dios conoce el fondo de vuestros corazones.

116. El bien que os ocurre les aflige; que os ocurra una desgracia, y están llenos de alegría. Pero si tenéis paciencia y temor de Dios, sus artificios no podrán dañaros, pues Dios abarca *con su ciencia* todas sus acciones.

117. *Acuérdate* de que dejaste tu casa por la mañana, a fin de preparar a los fieles un campo para combatir, y Dios lo escuchaba y lo sabía todo.

118. *Acuérdate* del día en que dos tropas de vuestro ejército perdían de nuevo y que Dios fue su protector. Que los creyentes pongan, pues, su confianza en Dios.

119. Dios os ha socorrido en la jornada de Bedr, en que estabais bien débiles. Temed, pues, a Dios, y dadle acciones de gracias.

120. Entonces, *tú, ¡oh Mahoma!*, decías a los infieles: ¡No os basta que Dios os socorra con tres mil ángeles bajados del cielo?

121. Ciertamente, *este número basta*; pero si tenéis perseverancia, si teméis a Dios y los enemigos llegan de pronto a caer sobre vosotros, os prestará auxilio con cinco mil hombres completamente equipados.³¹

122. Dios os lo comunica como una nueva feliz, a fin de que se tranquilicen vuestros corazones, y la victoria no proviene más que del Dios poderoso y sabio. *Dios os enseña* que despedazará a los infieles, a quienes traqueteará, y los cuales serán trastornados, *derrotados* sin remisión.

123. No es a ti a quien importa esto, perdóneles o castígueles Dios; son malvados.

124. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra: él perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Es indulgente y misericordioso.

125. ¡Oh creyentes! No os entreguéis a la usura elevando la suma al doble y siempre al doble. Temed al Señor y seréis felices.

126. Temed el fuego preparado para los infieles; obedeced a Dios y al profeta, a fin de obtener la misericordia de Dios.

127. Esforzaos por merecer la indulgencia del Señor y la posesión del paraíso, vasto como los cielos y la tierra³² y destinado a los que temen a Dios.

128. A los que hacen limosna lo mismo en el bienestar que en situación apurada, que saben dominar su ira y que perdonan a los hombres *que les ofenden*. En verdad, Dios ama a los que obran con bondad.

129. Los que, después de haber cometido una acción deshonesta o una iniquidad, se acuerdan inmediatamente del Señor, le piden perdón por sus pecados (pues ¿qué otro Dios tiene derecho a perdonar?) y no perseveran en los pecados que reconocen.

130. Todos éstos sentirán la indulgencia del Señor y habitarán eternamente jardines regados por cursos de aguas. ¡Qué hermosa es la recompensa de los que tienen *buenas obras*!

131. Antes de vosotros hubo castigos aplicados a los malos. Recorred la tierra y ved cuál fue el fin de los que trataban de impostores a los enviados de Dios.

132. Este libro es una declaración dirigida a los hombres: sirve de guía y de advertencia a los que temen.

133. No perdáis valor, no os aflijáis, que seréis victoriosos si sois creyentes.

134. Si las heridas os alcanzan, ¡oh!, ¿no han alcanzado a muchos otros? Alternamos los reveses y los éxitos entre los hombres, a fin de que Dios conozca a los creyentes y que escoja entre vosotros sus testigos³³ (él odia a los malos).

135. A fin de probar a los creyentes y de destruir a los infieles.

Comment: La voz árabe de que se sirve aquí el Corán hablando de los ángeles, es la misma de que se ha servido antes hablando de los caballos "marcados, que llevan un sello". Los comentaristas dicen que esta caballería celestial llevó, como los caballos, marcas de filiación.

Comment: El paraíso reservado a los creyentes es vasto como el cielo y la tierra.

Comment: "Testigos" se emplea aquí en el sentido de "mártires".

136. ¿Creéis entrar en el paraíso antes que Dios sepa quiénes de vosotros son los que han combatido y perseverado?

137. Deseabais la muerte antes que se hubiese presentado ³⁴ la habéis visto, la habéis considerado y os habéis humillado.

138. Mahoma no es más que un enviado. Otros enviados le han precedido. Si muriese o si fuese matado, ¿os volveríais atrás?. ³⁵ El que se volviese atrás no podría dañar a Dios, y Dios recompensa a los que le dan acciones de gracias.

139. El alma viva no muere más que con el permiso de Dios, según el Libro ³⁶ que fija el término de la vida. Al que desea la recompensa de este mundo, nosotros se la concederemos; nosotros concederemos también la de la vida futura al que la desee y recompensaremos a los que son agradecidos.

140. Más de un profeta ha tenido que combatir a un enemigo seguido de innumerables tropas, y, sin embargo, estos profetas no se han dejado abatir por los reveses sufridos en la senda de Dios; no han vacilado en su fe y no se han sometido cobardemente al enemigo. En verdad, Dios ama a los que perseveran.

141. Se limitaban a decir: Señor, perdónanos nuestras faltas, los extravíos de que nos hemos hecho culpables en nuestra misión; da firmeza a nuestros pasos y préstanos tu asistencia contra los infieles. Dios les concedió la recompensa de este mundo y una hermosa parte en el otro, pues Dios ama a los que obran el bien.

142. ¡Oh creyentes! Si escucháis a los infieles, os harán volver a vuestros errores y volveréis a caer en la perdición.

143. Dios es vuestro protector. ¿Quién puede socorreros mejor que él?

144. Sembraremos el espanto en el corazón de los idólatras, porque han asociado a Dios divinidades, sin que Dios les haya dado ningún poder respecto a este punto; el fuego será su morada. ¡Qué horrible es la mansión de los impíos!

145. Dios ha realizado ya sus promesas, cuando, con su permiso, vosotros habéis aniquilado a vuestros enemigos; pero vuestro valor ha vacilado y habéis disputado en el asunto *que sabéis*; ³⁷ habéis desobedecido después que el Profeta os hubo hecho entrever lo que deseabais. ³⁸

146. Una parte de vosotros deseaba los bienes de este mundo; los demás deseaban la vida futura. Dios os ha hecho emprender la huida delante de vuestros enemigos para ponerlos a prueba; pero os perdonó en seguida, porque está lleno de generosidad para los creyentes.

147. *Acordaos* de que entonces huíais en desorden y no os esperabais unos a otros, mientras que el profeta iba detrás de vosotros para llamaros *al combate*. Dios os ha hecho sentir aflicción sobre aflicción, a fin de que no sintieseis ya pena a causa del botín que se os escapó, y de la desgracia que os alcanzó. Dios tiene noticia de todas vuestras acciones.

148. En seguida Dios hizo descender la seguridad y el sueño sobre una parte de los vuestros. En cuanto a la otra parte, sus pasiones les llevaron a pensamientos injustos contra Dios, a pensamientos de ignorancia. ³⁹ Éstos decían: ¿Qué ganamos en todo este negocio? Respóndeles: Todo negocio depende de Dios. Ocultaban en el fondo de sus

almas lo que no te manifestaban. Decían: Si hubiésemos tenido que obtener alguna ventaja de todo este asunto, ciertamente no habríamos sido derrorados aquí. Diles: Aun cuando hubieseis permanecido en vuestras casas, aquellos cuya muerte estaba escrita en lo alto habrían ido a sucumbir en este mismo lugar, a fin de que el Señor probara lo que ocultabais en vuestros senos y desembrollase lo que estaba en el fondo de vuestros corazones. Dios conoce lo que esconden los corazones.

Comment: Al ver la victoria de Bedr, muchos musulmanes lamentaban no haber sido del número de los combatientes; se desalentaron al ver las fuerzas superiores de los idólatras en el combate de Ohod, y ésta es la cobardía que Mahoma les echa aquí en cara.

Comment: Es decir: ¿seréis apóstatas? Había corrido el rumor de la muerte de Mahoma en el combate de Ohod. Los idólatras invitaban a los musulmanes a volver a su culto, puesto que el profeta había muerto.

Comment: El libro evidente, el libro eterno de las sentencias de Dios, donde está señalado de antemano el destino de cada ser.

Comment: Se trata aquí del combate de Ohod, donde los musulmanes fueron batidos por los idólatras. Por los bienes de este mundo debe entenderse aquí botín. Habiendo rechazado a los idólatras, una parte de los musulmanes se lanzaron con avidez, contraviniendo las órdenes de Mahoma, sobre el botín, lo cual comprometió el éxito de la acción.

Comment: Es decir, la victoria y el botín.

Comment: Esto es, pensamientos tal como germinan naturalmente entre los idólatras.

149. Los que se retiraron el día del encuentro de los dos ejércitos fueron seducidos por Satán, en castigo de alguna falta que habían cometido. Dios les ha perdonado, porque es indulgente y clemente.

150. ¡Oh creyentes! No os parezcáis a los infieles que dicen a sus hermanos, cuando éstos viajan por el país o cuando van a la guerra: Si hubiesen permanecido con nosotros, no habrían muerto, no habrían sido matados. Dios ha querido que lo que ha ocurrido sembrase en los corazones amargos pesares. Dios da la vida y la muerte y ve vuestras acciones.

151. Si morís o si sois matados luchando en la senda de Dios, os alcanzan la indulgencia y la misericordia de Dios. Esto vale más que las riquezas que amontonáis.

152. Que muráis de *muerte natural* que seáis matados Dios os reunirá en el día final.

153. Tú les has descrito la misericordia de Dios, dulce y fácil, *joh Mahoma!* Si hubieses sido más severo y más duro, se habrían separado de ti. Ten, pues, indulgencia con ellos, ruega a Dios que les perdone, aconséjales en sus negocios, y, cuando emprendas algo, pon tu confianza en Dios, pues él ama a los que han puesto en él su confianza.

154. Si Dios viene en vuestro auxilio, ¿quién podrá venceros? Si os abandona, ¿quién podrá socoreros? Sólo en Dios ponen los i creyentes su confianza.

155. No es el profeta quien os engañaría. El que engaña, aparecerá con su engaño el día de la resurrección. ⁴⁰ Entonces toda alma recibirá el premio de sus obras y nadie será tratado con injusticia.

156. ¿Creéis que el que haya seguido la voluntad de Dios será tratado como el que ha merecido su cólera y cuya morada será el fuego? ¡Qué detestable senda la tal senda!

157. Ocuparán grados diferentes cerca de Dios. Él ve vuestras acciones.

158. Dios ha hecho brillar su beneficencia para los fieles, enviándoles un apóstol de entre ellos para recitarles sus enseñanzas, hacerles puros a instruirles en el Libro (*el Corán*) y en la sabiduría, a ellos que estaban poco antes en un manifiesto extravío.

159. Cuando os ha alcanzado un revés por primera vez (y vosotros habéis hecho sentir a vuestros enemigos el doble de vuestras desgracias) habéis dicho: ¿De dónde nos proviene esa desgracia? Respondeles: De vosotros mismos. Dios es todopoderoso.

160. El revés que sufristis el día en que se encontraron los dos ejércitos, tuvo lugar por la voluntad de Dios, a fin de que distinguiese a los infieles de los hipócritas. Cuando se les gritó: Avanzad, luchad en la senda de Dios, rechazad al enemigo, responderán ellos: Si supiésemos combatir, os seguiríamos. Aquel día estaban más cerca de la infidelidad que de la fe.

161. Pronunciaban con sus labios lo que no estaba en sus corazones; pero Dios conoce lo que ocultan.

162. A los que al quedar en sus hogares, dicen: Si nuestros hermanos nos hubiesen escuchado, no habrían sido muertos, responde: Poneos, pues, al abrigo de la muerte si sois verídicos.

163. No creáis que los que han sucumbido combatiendo en esa senda de Dios hayan muerto; viven cerca de Dios y reciben de él su alimento.

164. Llenos de goce a causa de los beneficios con que Dios les ha colmado, se regocijan porque los que siguen sus huellas y no les han alcanzado aún, estarán al abrigo de los espantos y de las penas.

165. Se regocijan a causa de los beneficios de Dios y de su generosidad y de que no deja perecer la recompensa de los fieles.

Comment: Después del combate de Bedr o, como otros creen, del de Ohod, una parte de los musulmanes temían que, apoderándose Mahoma de la mejor parte del botín, dejase una pequeña porción a sus soldados; con este motivo se murmuraba, y Mahoma responde a estas acusaciones. Según la tradición, todo hombre que haya engañado en este mundo a sus semejantes, aparecerá el día de la resurrección llevando a cuestas los objetos que haya obtenido por fraude y será cubierto de vergüenza.

166. Los que, después del revés (*sufrido en Ohod*), obedecen a Dios y al profeta, obran el bien y temen al Señor, esos recibirán una magnífica recompensa.

167. Los que cuando se les anuncia que los enemigos se reúnen y que son de temer, no hacen más que acrecentar su fe y dicen: Dios nos basta, es un excelente protector.

168. Los que vuelven colmados de gracias de Dios, ninguna desgracia les alcanza; han seguido la voluntad de Dios, cuya liberación es infinita.

169. Con frecuencia Satán intimida a sus adherentes; no le temáis; pero temedme, si sois creyentes.

170. Que los que corren a pasos precipitados hacia la incredulidad no te causen aflicción; no sabrían causar la menor lástima a Dios. Dios les negará toda parte en la vida futura; sólo les está reservado un terrible castigo.

171. Los que compran la infidelidad a costa de su fe, no podrían causar ninguna lástima a Dios. Les espera un castigo doloroso.

172. Que los infieles no se imaginen que, si les concedemos una larga vida, es un bien. Nosotros se la concedemos larga para que multipliquen sus iniquidades. Les espera un castigo envilecedor.

173. Dios no podría dejar a los creyentes en el estado en que estáis; separará al malo del bueno.

174. Dios no podría descubrirnos las cosas ocultas. ⁴¹ Escoge a los enviados que le place para confiárselos. Creed, pues, en Dios y en sus enviados; si creéis y si teméis, recibiréis una recompensa generosa.

175. Que los hombres avaros de los bienes que Dios les dispensa en su generosidad no se imaginen que esto les aprovechará; lejos de aquí, eso les acarreará desgracia.

176. Los bienes que ambicionan les serán enganchados al cuello a modo de collar en el día de la resurrección. ⁴² La herencia de los cielos y de la tierra pertenece a Dios, que tiene noticias de todas vuestras acciones.

177. Ha oído las palabras de los que decían: Dios es pobre y nosotros somos ricos. ⁴³ Tendremos en cuenta sus palabras y la sangre de los profetas muertos injustamente, y les diremos: Sufrid el castigo del fuego.

178. Como premio de las obras de vuestras manos, pues Dios no es injusto con sus servidores.

179. A los que dicen: Dios nos ha prometido que no estaremos obligados a creer en un profeta, a no ser cuando este profeta presente una ofrenda que el fuego del cielo consumirá en seguida.

180. Responde: Os han llegado antes que yo profetas que han hecho milagros, incluso el mismo que citáis. ¿Por qué los habéis, pues, matado? Decidlo, si sois veraces. ⁴⁴

181. Si te tratan de impostor, ¡oh Mahoma!, los apóstoles enviados antes que tú fueron tratados lo mismo, aunque hubiesen operado milagros y aportado el libro de los Salmos y el Libro que ilumina. ⁴⁵

182. Toda alma probará el *brebaje* de la muerte. ⁴⁶ Recibiréis vuestras recompensas el día de la resurrección. El que haya evitado el fuego y entre en el paraíso, éste será bienaventurado, pues la vida de aquí abajo no es más que un goce engañoso.

183. Seréis puestos a prueba en vuestros bienes y en vuestras personas. Oiréis de parte de los que han recibido las Escrituras y de parte de los idólatras cosas duras; pero tened paciencia y temed a Dios: esto está en el orden de las cosas. ⁴⁷

Comment: Algunos hombres invitaban a Mahoma a distinguir los verdaderos creyentes de los hipócritas.

Comment: Mahoma reprocha aquí a algunos árabes la poca prisa que se dan a pagar las contribuciones. Los avaros -declaró- llevarán una serpiente, a guisa de collar, en el día del juicio.

Comment: En una carta, Mahoma invitaba a los judíos de Kainoka a abrazar el islamismo; entre otras, se había servido de esta expresión metafórica: "Haced a Dios un préstamo generoso". Los judíos pronto siempre a ridiculizar las palabras del profeta árabe, exclamaban: "Muy pobre es Dios, cuando necesita que le presten." En esta ocasión fue revelado el versículo 177.

Comment: A los judíos va dirigido este versículo: creían -dicen los comentaristas- que la prueba más evidente de la misión profética era traer del cielo el fuego que consume los sacrificios. Jesucristo y Mahoma serían los únicos que no hubiesen hecho el milagro en cuestión. En cuanto a los profetas que lo hubieran hecho, y de los cuales habla el versículo 180, no se sabe con qué fundamento citan los comentaristas a Zacarías y San Juan Bautista.

Comment: Por el libro que ilumina, Mahoma entiende el Evangelio.

Comment: Literalmente: "toda alma probará la muerte".

Comment: Estas últimas palabras son susceptibles de otro sentido: pueden ser traducidas de este modo: Esto, tal conducta, es firmeza necesaria en las cosas de "este mundo".

184. Dios ha estipulado con los judíos que tendrán que explicar el Pentateuco a los hombres, y que no lo ocultarán. Se lo han echado a la espalda y lo han vendido por un precio vil. ¡Triste mercancía la que han recibido en cambio!

185. No penséis que los que se regocijan de sus obras o los que quieren ser alabados de lo que no han hecho estén al abrigo de los castigos. Les espera un castigo doloroso.

186. El reino de los cielos y de la tierra es de Dios; Dios tiene poder sobre todas las cosas.

187. En la creación de los cielos y de la tierra, en las alternativas de los días y de las noches, hay indudablemente signos para los hombres de inteligencia.

188. Que, de pie, sentados, acostados, piensen en Dios y mediten sobre la creación de los cielos y de la tierra. Señor, dicen, tú no has creado en vano todo esto. Para tu gloria, *no*.⁴⁸ Presérvanos de la pena del fuego.

189. Señor, aquel a quien lances al fuego será cubierto de ignominias. Los perversos no obtendrán ningún socorro.

190. Señor, hemos oído al hombre que llamaba; nos llamaba a la fe, nos gritaba: Creed en Dios, y hemos creído.

191. Señor, perdónanos nuestras faltas, borra nuestros pecados y haz que muramos en la senda de los justos.

192. Señor, concédenos lo que nos has prometido por medio de tus apóstoles y no nos aflijas en el día de la resurrección; en verdad, tú no faltas a tus promesas.

193. Dios los escucha y les dice: No se perderá ninguna obra de ninguno de vosotros, ni hombre, ni mujer. Las mujeres han salido de los hombres.

194. Yo borraré los pecados de los que hayan emigrado o hayan sido expulsados de su país, de los que hayan sufrido en mi senda (*por mi causa*), de los que hayan combatido y sucumbido. Los introduciré en los jardines regados por corrientes de agua

195. Ésta es la recompensa de Dios, y, en verdad, Dios dispone de magníficas recompensas.

196. Que la posteridad de los infieles (*que están en la Meca*) no te deslumbre.⁴⁹ Es un goce de corta duración. Su morada será el fuego. ¡Qué horrible lugar de reposo!

197. Mas los que temen al Señor habitarán los jardines regados por corrientes de agua, y allí permanecerán eternamente. Tal será el recibimiento que hallarán en casa de Dios, y, en verdad, todo lo que viene de Dios vale más para los justos.

198. Entre los judíos y los cristianos, los hay que creen en Dios y en los libros enviados a vosotros y a ellos, que se humillan ante Dios y no venden sus enseñanzas por un precio vil.

199. Ellos hallarán su recompensas cerca de Dios, que está pronto a arreglar las cuentas.⁵⁰

200. ¡Oh creyentes! Sed pacientes; luchad en paciencia los unos con los otros; sed firmes y temed a Dios. Seréis felices.

Comment: Para tu gloria, "sobbanaka". Esta expresión sigue ordinariamente las opiniones erróneas o una blasfemia proferida contra Dios. Véase sura II, versículo 110, nota.

Comment: Literalmente: sus movimientos en todos sentidos, sus idas y venidas. Véase XL, 4.

Comment: Esta expresión, que no es más que una metáfora, la interpretan de un modo ridículo los comentaristas. Dios arreglará pronto la cuenta de los hombres -dicen-, pues en medio día habrá juzgado a todo el género humano.

SURA IV LAS MUJERES

Dado en la Meca. - 175 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh hombres! Temed a vuestro Señor que os ha creado a todos de un solo individuo; creó de él a su compañera, y luego, de estos dos seres, hizo salir tantos hombres y mujeres. Temed al Señor, en cuyo nombre os hacéis mutuas demandas, ¹y *respetad* las entrañas que os han llevado; en verdad, Dios os observa.
2. Restituid a los huérfanos sus bienes, *cuando lleguen a la mayor edad*- no sustituyáis lo malo (*de vuestros bienes*) por lo bueno (*que les pertenece*). No consumáis su herencia confundiéndola con la vuestra: esto es un crimen enorme.
3. Si teméis no ser equitativos respecto de los huérfanos, no os caséis, entre las mujeres que os gusten, más que con dos, tres o cuatro. Si teméis aún ser injustos, no os caséis más que con una sola o con una esclava. ²Esta conducta os ayudará a no ser injustos. ³Asignad libremente a vuestras mujeres sus dotes, ⁴y, si les place entregaros algo de grado, gozad de ello cómodamente y a vuestro antojo.
4. No confiéis a los ineptos ¹los bienes que Dios ha confiado a vuestro cuidado como un fondo; pero, *administrándolos vosotros mismos*, suministradles de este fondo alimento y ropas y emplead con ellos un lenguaje dulce y honesto.
5. Poned a prueba las facultades intelectuales de los huérfanos hasta la edad en que puedan casarse, y si veis que tienen juicio sano, entonces entregadles su fortuna. Guardaos de consumirla en prodigalidades y no os deis *prisa a confiársela*.
6. *Solamente* porque han crecido; que el tutor rico se abstenga de tocar los bienes de sus pupilos. El que es pobre no debe usar de él a no ser con discreción.
7. En el momento en que les entreguéis los bienes, hacedlo asistidos por testigos. Dios os tendrá en cuenta vuestras acciones, y esto os basta.
8. Los hombres deben tener una porción de los bienes que dejen sus padres y madres y sus allegados; las mujeres deben tener también una porción de lo que dejen sus padres y madres y sus allegados. Que la herencia sea considerable o de poco valor, débeseles una porción determinada de ella.
9. Cuando los parientes, los huérfanos y los pobres están presentes en el reparto, hacedles obtener algo y emplead siempre con ellos un lenguaje cariñoso y honesto.
10. Que los que temen dejar tras sí hijos débiles *por sus pocos años, piensen en lo que ellos mismos hacen*; que teman a Dios y usen de palabra correcta.
11. Los que devoran inicualemente la herencia de los huérfanos introducen el fuego en sus entrañas, y llegará día en que serán consumidos por las ardientes llamas.
12. En el reparto de los bienes entre vuestros hijos, Dios os manda dar al varón la porción de dos hijas; si no hay más que hijas, y son más de dos, obtendrán los dos tercios de lo que el *padre* deje; si no hay más que una, recibirá la mitad. El padre y la madre *del difunto* obtendrán cada uno el sexto de lo que el *hombre* deje, si ha dejado un hijo; si no deja ninguno y le heredan sus descendientes, la madre obtendrá un tercio; si deja hermanos, la madre obtendrá un sexto, después de pagados los legados y deudas del testador. Vosotros no sabéis quién de vuestros parientes o de vuestros hijos os es más útil. Tal es la ley de Dios, que es sabio y prudente.
13. A vosotros, *hombres*, la mitad de lo que dejan vuestras esposas, si no tienen hijos, y si los tienen, os tocará el cuarto, después de hechos los legados y pagadas las deudas.
14. Ellas (*las mujeres, vuestras esposas*) tendrán la cuarta parte de lo que vosotros (*sus maridos*) dejéis, después de los legados que hayáis hecho y de pagadas las deudas, si no

Comment: Pues los árabes acostumbraban a decir, cuando pedían algo: "En nombre de Dios, hacedme o decidme esto."

Comment: Dice el texto: "Lo que vuestras manos diestras han adquirido"; expresión consagrada para designar una esclava comprada a costa de dinero o una cautiva cogida en la guerra.

Comment: Es necesario advertir aquí (y esta advertencia puede aplicarse a todos los pasajes análogos) que la voz "saduka", traducida generalmente por dote, es el dinero o los objetos de valor que el hombre da a los padres de la mujer con quien se casa. No es, pues, la mujer la que le aporta cosa alguna a su marido, sino el marido el que aporta la dote.

Comment: La voz ineptos se aplica a los menores capaces de hacer mal uso de su herencia y de derrocharla a causa de la ligereza propia de los pocos años.

Comment: Esta frase elíptica significa: Al ocuparos de los niños que dejan otros, tened siempre presente en vuestra mente la suerte de vuestros propios hijos, y obrad como desearíais que obrasen respecto de los vuestros.

tenéis hijos, y si los tenéis, tendrán el octavo *de la herencia*, después de los legados hechos y las deudas pagadas.

15. Si un hombre hereda de un pariente lejano o de una parienta lejana y tiene un hermano o una hermana, debe a cada uno de los dos un sexto de la herencia; si son varios, concurrirán al tercio de la herencia, excluidos los legados y las deudas.

16. Sin causar perjuicio *a nadie*. Esto es lo que Dios os recomienda. Él es sabio y clemente.

17. Tales son los mandatos de Dios. Los que escuchen a Dios y a su enviado serán introducidos en los jardines regados por corrientes de agua y permanecerán eternamente en ellos. Es ésta una dicha inmensa.

18. EL que desobedezca a Dios y a su enviado y que cometa alguna transgresión de los mandatos⁶ de Dios, será precipitado en el fuego, donde permanecerá eternamente, entre gado a un castigo ignominioso.

19. Si vuestras mujeres cometen la acción infame,⁷ llamad cuatro testigos. Si sus testimonios concurren contra ellas, encerradlas en casa hasta que la muerte las lleve o hasta que Dios les procure algún medio de salvación.

20. Si dos individuos de entre vosotros cometen una acción infame, hacdeles daño a ambos,⁸ pero si se arrepienten y se corrigen, dejadles tranquilos, pues a Dios gusta perdonar y es misericordioso.

21. Dios mismo se encarga de volver (*de perdonar*) a los que han pecado por ignorancia y que se arrepienten luego. Dios les perdona, porque es sabio y prudente.

22. El arrepentimiento no le sirve de nada al que hace constantemente malas acciones y al que, al acercarse la muerte, exclama: Me arrepiento. No les sirve de nada a los que mueren infieles. Para éstos hemos preparado un castigo doloroso.

23. ¡Oh creyentes! No os está permitido constituíros en herederos de vuestras mujeres contra su gusto, ni impedirles que se casen (una vez que las habéis repudiado), a fin de arrebatárles una porción de lo que les habéis dado, a menos que no sean culpables de una manifiesta acción infame. Sed buenos en vuestro proceder respecto de ellas. Si entre vuestras mujeres hay alguna hacia la cual sintáis desafecto, os podría ocurrir que sintieseis desafecto por una cosa en la que Dios⁹ haya depositado un bien inmenso.

24. Si deseáis cambiar una mujer por otra,⁹ y le habéis dado a alguna de ellas cien dineros, no le quitéis nada. ¿Desearíais arrancárselos cometiendo una injusticia y una iniquidad evidentes?

25. ¿Y cómo querríais quitárselos, cuando uno y otro habéis estado íntimamente unidos y cuando vuestras mujeres han recibido vuestros juramentos solemnes?

26. No os caséis con las mujeres que han sido esposas de vuestros padres; es una indecencia, una abominación y una mala costumbre: de todos modos, dejad subsistir lo que está ya realizado.

27. Os está prohibido casaros con vuestras madres, con vuestras hijas, con vuestras hermanas, con vuestras tías paternas o maternas, con vuestras sobrinas (*hijas de vuestros hermanos o de vuestras hermanas*), con vuestras nodrizas,¹⁰ con vuestras hermanas de leche, con las madres de vuestras mujeres, con las hijas confiadas a vuestra tutela y descendientes de mujeres con las cuales hayáis cohabitado. Mas si no habéis cohabitado con ellas, no hay ningún crimen en casarse. No os caséis tampoco con las hijas de vuestros hijos a quienes habéis engendrado, ni con dos hermanas. Si el hecho está realizado,¹¹ Dios será indulgente y misericordioso.

Comment: Propiamente, los límites que Dios ha establecido.

Comment: Se trata de la fornicación lo mismo que del adulterio: pues la palabra mujeres (nisa) no tiene aquí seguramente el sentido de "esposa": la palabra aplicada particularmente a la adúltera es zina. En los comienzos del islamismo, se emparedaba a la mujer culpable, pena que no resulta, sin embargo, del texto del Corán. Posteriormente fue sustituido, para una persona libre (no casada), por el látigo, el destierro. En cuanto al adulterio, la tradición, que prescribe la lapidación, ha encarecido las disposiciones del Corán contenidas en el capítulo XXIV

Comment: En este pasaje, se cree que se trata del crimen de sodomía, y las palabras "hacdeles daño" son interpretadas por los comentaristas por: reprendedles públicamente o abofeteadles con sus zapatillas.

Comment: Es decir, si repudiáis a una mujer para casaros con otra, no quitéis a la mujer a quien repudiéis los cien dineros de dote que de vosotros recibió.

Comment: Literalmente: vuestras madres que os han amamantado. Y en esta ocasión dice el comentarista: Dios ha asimilado el acto de amamantar con el parentesco, hasta el punto de llamar madre a la nodriza.

Comment: No se debía tocar a lo que era un hecho consumado y dar a la ley una fuerza retroactiva.

28. Os está prohibido casaros con mujeres casadas, excepto con las que hayan caído en vuestras manos como esclavas: es la ley de Dios respecto de vosotros. Por lo demás, os está permitido ir más allá si deseáis emplear en ello vuestros bienes; pero viviendo siempre con reserva y sin entregaros a excesos. Dad a aquella con la cual hayáis cohabitado la dote prometida; esto es obligatorio. No hay ningún crimen en hacer convenciones, además de lo que prescribe la ley. Dios es sabio y prudente.

Comment: La voz árabe "moh sanat" significa propiamente "mujeres guardadas"; es decir, las que están bajo la autoridad de un marido y son muy reservadas en sus maneras; mujeres de buena casa, de condición libre.

29. El que no sea bastante rico para casarse con mujeres honradas¹² y creyentes, tomará esclavas creyentes, Dios conoce vuestra fe.¹³ Todos venís unos de otros (y de Adán, el padre común). No os caséis con las esclavas, más que con el permiso de sus amos. Dotadlas equitativamente. Que sean castas, que eviten los excesos y que no tengan amantes.¹⁴

Comment: Es decir, contentaos con la profesión de fe de aquellos con quienes os casáis, sin penetrar sus conciencias.

Comment: Véase sura V, 7.

30. Si después del matrimonio cometen adulterio, que se les aplique la mitad de la pena pronunciada contra las mujeres libres.¹⁵ Esta ley es establecida en favor del que teme pecar permaneciendo célibe. Mas si os abstenéis, esto sería más meritorio. Dios es indulgente y misericordioso.

Comment: Este pasaje prueba que la pena de la adúltera no era la muerte, porque si no, no se hablaría aquí de la mitad de la pena.

31. Dios quiere explicaros claramente sus voluntades y guiaros por el camino de los que os han precedido. Agradecerá vuestro arrepentimiento, porque es sabio y prudente.

32. Dios quiere dignarse recibir vuestro arrepentimiento; pero los que siguen sus pasiones quieren arrastraros por una pendiente rápida. Dios quiere hacer que su yugo os sea leve, pues el hombre ha sido creado débil.

Comment: Es decir, no os quitéis unos a otros lo que cada cual posee mediante los juegos de azar, la usura a otros medios ilícitos; sabed que podéis lograr el bien ajeno legítimamente, o sea a favor del tráfico y del comercio.

33. ¡Oh creyentes! No consumáis vuestros bienes entre vosotros, en cosas vanas, a menos que no sea un mercado concluido amistosamente;¹⁶ no os matéis entre vosotros.¹⁷ Ciertamente Dios es misericordioso para con vosotros.

Comment: El sentido de este pasaje es incierto, y la vaguedad resulta del diferente empleo que puede tener la voz "nafs" (persona, individuo, alma, uno mismo): de modo que también se puede traducir: no os matéis a vosotros mismos, a vuestras personas, no os matéis unos a otros, o bien no os suicidéis. Ni los comentaristas mismos saben en qué sentido es preciso tomar estas palabras; esto puede significar, dicen, no os echéis vosotros mismos a la muerte como los hindúes idólatras, o bien no os matéis entre vosotros, musulmanes, porque no sois más que uno solo, y, por decirlo así, una sola alma (nafs). Ciertamente se encuentra a menudo en árabe la expresión "la taktol nafsak", no mates tu alma, es decir, no te mates (a fuerza de entregarte al dolor, etc.); pero la palabra "nafs" en plural resulta vaga; lo propio ocurriría en español, si se contentase uno con decir: "No os matéis." El principio del versículo va dirigido contra la codicia.

34. Todo el que obre así por iniquidad y maldad, haremos que se consuma en el fuego. En verdad, eso le será fácil a Dios.

35. Si sabéis evitar los grandes pecados que se os ha prohibido cometer, borraremos vuestras faltas, y os procuraremos una entrada honrosa (en el paraíso).

36. No codiciéis los bienes con que Dios os ha elevado los unos por encima de, los otros. Los hombres tendrán cada uno la parte que hayan ganado y las mujeres la porción que hayan ganado. A Dios es a quien pediréis sus dones. El tiene conocimiento de todo.

37. Hemos designado a cada uno los herederos que deben recoger la herencia dejada por el padre y la madre, por los parientes y por aquellos con quienes habéis hecho pacto. Dad a cada cual la porción debida, pues Dios es testigo de todos vuestros actos.

38. Los hombres son superiores a las mujeres, a causa de las cualidades por medio de las cuales Dios ha elevado a éstos por encima de aquéllas, y porque los hombres emplean sus bienes en dotar a las mujeres. Las mujeres virtuosas son obedientes y sumisas: conservan cuidadosamente, durante la ausencia de sus maridos, lo que Dios ha ordenado que se conserve intacto.¹⁸ Reprenderéis a aquellas cuya desobediencia temáis; las relegaréis en lechos aparte, las azotaréis; pero, tan pronto como ellas os obedezcan, no les buscaréis camorra. Dios es elevado y grande.

39. Si teméis una escisión entre los dos esposos, llamad a un árbitro de la familia del marido y a otro escogido de la mujer. Si los dos esposos desean la reconciliación, Dios los hará vivir en buena inteligencia, pues es sabio y lo conoce todo.

40. Adorad a Dios y no le asociéis nada.¹⁹ Mostrad bondad a vuestros padres y madres, a vuestros parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los clientes que os están unidos por la

Comment: Es decir, sus personas y el haber de sus maridos.

Comment: Otros dioses a objetos de adoración.

sangre y a los clientes extranjeros, a vuestros compañeros, a los viajeros y a vuestros esclavos. Dios no ama al hombre presuntuoso y vanidoso.

41. *No ama* a los que son avaros y recomiendan la avaricia a los demás y ocultan cuidadosamente lo que Dios les ha dado por efecto de su favor. Hemos preparado a los infieles una pena ignominiosa.

42. *No ama* a los que dan limosna por ostentación y que no creen en Dios y en el día final. Todo el que tiene a Satán por compañero, ese tiene un mal compañero.

43. ¿Qué habrían perdido con creer en Dios y en el día final, en hacer limosna de los bienes que Dios les ha concedido, cuando Dios conoce las acciones del hombre?

44. Dios no hará daño a nadie, ni siquiera del peso de un átomo; una buena acción la pagará doble y concederá una recompensa generosa.

45. ¿Qué harán los malvados cuando reunamos contra ellos los testigos de todas las naciones y cuando invoquemos contra ellos tu propio testimonio, *joh Mahoma!* En este día terrible los infieles y los que han sido rebeldes al profeta preferirían que la tierra estuviese a su nivel y *los ocultase a la vista de todos*. Mas no podrán ocultar el hecho a Dios.

46. ¡Oh creyentes! No oréis cuando estáis ebrios; esperad a que podáis comprender *las palabras* que pronunciáis. No oréis cuando estáis sucios, esperad a que hayáis hecho vuestras abluciones, a no ser que estéis de viaje. Si estáis enfermos o de viaje, si acabáis de satisfacer vuestras necesidades naturales o si habéis tenido comercio con una mujer, frotaos el rostro y las manos con polvo a falta de agua.²⁰ Dios es indulgente y misericordioso.

47. ¿No habéis fijado vuestra atención en los que han recibido una parte de las Escrituras? Venden el error y quisieran haceros abandonar el camino recto; pero el Señor conoce a vuestros enemigos. Os basta tener a Dios por patrono, os basta tener a Dios por ayuda.

48. Entre los judíos los hay que desnaturalizan las palabras de sus Escrituras y que dicen: Hemos oído, pero no queremos obedecer. Escucha lo que no has oído jamás hasta aquí y examínalos. (*ra'ina*)²¹ Embrollan sus palabras con sus lenguas y calumnian la verdadera religión.

49. ¿Por qué no dicen más bien: Hemos oído y obedeceremos? Escúchanos y fija una mirada en nosotros. Este lenguaje les sería más provechoso y sería más leal. Pero Dios les ha maldecido a causa de su infidelidad, y no hay entre ellos más que un escaso número de creyentes.²²

50. Vosotros que habéis recibido Escrituras, creed en lo que Dios ha hecho descender del cielo para confirmar vuestros libros sagrados, antes de que nosotros borremos las facciones de nuestros rostros y las volvamos del lado opuesto.²³ Creed antes de que os maldigamos como hemos maldecido a los que violaban el sábado;²⁴ la orden de Dios fue inmediatamente cumplida.

51. Dios no perdonará que se le asocien otros dioses; perdonará los otros pecados²⁵ a quien quiera, pues el que asocia a Dios otras criaturas comete un pecado enorme.

52. Habéis visto a esos hombres cómo procuraban justificarse. Pero Dios no justificará más que a los que quiera, y los hombres no serán lesionados ni en una brizna.²⁶

53. ¿No ves cómo forjan mentiras respecto de Dios? Esto basta para cometer un crimen manifiesto.

Comment: Esta especie de purificación se llama "teicmoun".

Comment: Respeto de esta palabra, véase sura II, versículo 98.

Comment: Es decir, que sólo hay un escaso número de hombres en la raza judía que hayan abrazado la religión de Mahoma.

Comment: Véase sura II, 61.

Comment: Esta es la traducción literal del texto. Se explica este pasaje de dos maneras: a los réprobos se les retorcerá el cuello de modo que lo que estaba delante quede detrás; o bien las facciones, la boca, la nariz serán borradas, achatadas y allanadas como la parte posterior de la cabeza.

Comment: Literalmente: perdonará lo que está del lado de acá, o sea el pecado de idolatría es el mayor de los pecados capitales.

Comment: La palabra que traducimos por brizna significa propiamente la brizna de mugre apelotonado que coge entre los dedos o en el hueco de un hueso de dátil.

54. ¿No has observado a los que, después de haber recibido una parte de las Escrituras, creen en el Djibt y en el Tagut,²⁷ y que dicen a los infieles que siguen una ruta más verdadera que los creyentes?

Comment: Nombres de las divinidades o de los templos de los árabes idólatras.

55. A ellos es a quienes Dios cubrió con su maldición. Y aquel a quien ha maldecido Dios no hallará protector.

56. ¿Tendrán alguna parte en el imperio del mundo, ellos que no darían ni una brizna del hueco del hueso de dátiles?²⁸

Comment: Este versículo se aplica a los judíos que esperan tener algún día el imperio del mundo a la llegada del Mesías.

57. ¿Envidiarán los beneficios que Dios ha concedido a otros? Sin embargo, hemos dado a la descendencia de Abrahán las Escrituras, la sabiduría y un gran reino.

58. Entre ellos, los unos creen en el profeta y los otros se alejan de él. Pero el fuego de la gehena basta *para su castigo*.

59. A aquellos que se nieguen a creer en nuestros signos, los acercaremos al fuego ardiente. Tan pronto como su piel sea consumida por el fuego, los revestiremos con otra para hacerles probar el suplicio. Dios es poderoso y prudente.

60. Los que crean y obren el bien serán introducidos en los jardines regados por corrientes de agua; permanecerán allí eternamente; hallarán allí mujeres exentas de toda mancha y deliciosas sombras.

61. Dios os manda dar el depósito a quien le pertenece y juzgar con equidad a vuestros semejantes. Es una acción hermosa que Dios os recomienda. Él lo oye y lo ve todo.

62. ¡Oh creyentes! Obedeced a Dios, obedeced al apóstol y a aquellos de vosotros que ejercen autoridad. Llevad vuestras diferencias ante Dios²⁹ y ante el apóstol, si creéis en Dios y en el día final. Esto es lo mejor, es la mejor solución del debate.

Comment: Es decir, consultad el Corán, que es la palabra de Dios.

63. ¿No has visto a los que pretenden creer en los libros enviados a ti y ante ti, pedir ser jueces ante Tagut, a pesar de estarles prohibido creer en él?³⁰ Pero Satán quiere desviarles muy lejos de la verdad.

Comment: Este pasaje debe referirse a una decisión de Mahoma pronunciada en un pleito entre un judío y un musulmán. Creyéndose éste lesionado, se negó a someterse a ella y quiso llevar el asunto ante otro tribunal. Omar, que fue luego califa, le cortó la cabeza y puso así término a la cuestión.

64. Si se les dice: Volved al libro descendido de lo alto y al apóstol, hipócritas como son los verás volverse y alejarse.

65. ¿Qué harán cuando, como premio de las obras de sus propias manos, pese sobre ellos una gran calamidad? Vendrán hacia ti y jurarán por Dios que sólo deseaban el bien y la concordia.

66. Dios sabe bien lo que hay en el fondo de sus corazones. Rompe con ellos; hazles oír severas amonestaciones y palabras que penetren sus almas.

67. Hemos enviado apóstoles, a fin de que les obedezcan. Si los que han cometido iniquidades vuelven a ti, si piden a Dios la remisión de sus pecados y el profeta intercede por ellos, hallarán a Dios clemente, dispuesto a acoger su arrepentimiento.

68. Juro por tu Dios que no serán creyentes hasta que hayan establecido juez de sus diferencias. Luego, no hallando ellos mismos nada que decir a lo que tú hayas decidido, se someterán perfectamente a ello.

69. Si les hubiésemos prescrito que se diesen la muerte a sí mismos, o que abandonasen su país, pocos de ellos lo habrían hecho. Sin embargo, si hubiesen ejecutado las órdenes de Dios, esto habría sido más provechoso para ellos y más propio para prestar firmeza a su fe.

70. Les habríamos recompensado magníficamente y les habríamos guiado hacia un camino recto.

71. Los que obedezcan a Dios y al apóstol entrarán en la sociedad de los profetas, de los justos, de los mártires, de los hombres virtuosos a quienes Dios ha colmado con sus beneficios. ¡Qué hermosa asociación la suya!

72. Tal es la liberalidad de Dios. Su ciencia basta a todo.

73. ¡Oh creyentes! Tomad vuestras precauciones en la guerra, y avanzad, ora en destacamentos, ora en masa.

74. Habrá entre vosotros alguno que se arrastrará lentamente en pos de vosotros. Si sufrís reveses, dirá: Dios me ha demostrado una gracia particular, puesto que no he asistido al combate.

75. Si os llega un favor de Dios, *que os da la victoria*, dirá (cual si no existiese ninguna amistad entre vosotros y él): ¡Ojalá hubiese combatido con ellos! Habría obtenido un rico botín.

76. Que los que sacrifican la vida de aquí abajo por la vida futura combatan en la senda de Dios; que sucumban o que sean vencedores, les daremos una generosa recompensa.

77. ¿Y por qué no habéis de combatir en el sendero del Señor, cuando los débiles, las mujeres y los niños exclaman: Señor, sácanos de esta villa de habitantes opresores, envíanos un defensor de tu parte, danos un protector?

78. Los creyentes combaten en el sendero de Dios, y los infieles en el camino de Tagut. Combatid, pues, contra los fautores de Satán, y, en verdad, las estrategias de Satán serán impotentes.

79. Habéis observado a aquellos a quienes se ha dicho: Descansad de los combates durante algún tiempo,³¹ cumplid la oración y dad limosna; luego, cuando se les ordenó combatir, la mayor parte de ellos, temiendo a los hombres tanto o más que a Dios mismo, han exclamado: Señor, ¿por qué nos ordenas la guerra? ¿Por qué no nos das algún descanso hasta un tiempo próximo?³² Respondeles: El goce de la vida de aquí abajo es poca cosa; la vida futura es el verdadero bien para los que temen a Dios. Aquí no os engañarán ni una sola brizna.

80. En cualquier lugar que estéis, os alcanzaría la muerte, os alcanzaría en elevadas torres. Si les ocurre alguna dicha, dicen: Esto proviene de Dios. Si sufren alguna desgracia, exclaman: Esto proviene de ti ¡oh Mahoma!³³ Diles: Todo proviene de Dios. ¿Qué tiene, pues, este pueblo, que está tan lejos de comprender?

81. Si te ocurre algún bien, te viene de Dios. El mal proviene de ti.³⁴ Y a ti, Mahoma, te hemos enviado hacia los hombres con la misión de profeta. El testimonio de Dios es suficiente.

82. El que obedece al profeta obedece a Dios. Nosotros no te hemos enviado para ser el guardián de los que se apartan de ti.

83. Dicen ante ti: Nosotros obedecemos. Al salir de tu presencia, la mayor parte de nosotros acariciamos, durante la noche, designios contrarios a sus palabras; pero Dios pone por escrito sus maquinaciones. Aléjate de ellos y pon tu confianza en Dios. Te bastará tenerlo por defensor.

84. ¿No examinan atentamente el Corán? Si fuese su autor otro que Dios, ¿no hallarían en él una multitud de contradicciones?

85. Si reciben una noticia que les inspira seguridad a otra que les alarma, la divulgan inmediatamente. Si la anunciaran al profeta o a sus jefes, los que desearan saberla la aprenderían por boca de estos últimos. Si la gracia de Dios y su misericordia no velasen por vosotros, seguiríais a Satán, todos, a excepción de un pequeño número.

Comment: Literalmente: retirad vuestras manos; es decir, no hagáis ningún trabajo

Comment: Es decir, ¿por qué no prolongáis la tregua que nos permite vivir?

Comment: Así atribuían los judíos a Mahoma la carestía de los víveres, cuando éste fue a Medina, lo cual se explica naturalmente por la afluencia de gente que llegó en pos de él.

Comment: Para conciliar estas palabras con las del versículo anterior, los comentaristas advierten que todo mal proviene de los hombres a causa de sus pecados.

86. Combate en la senda de Dios y no impongas cargas difíciles a nadie más que a ti mismo. Excita a los creyentes al combate. Dios puede contener la violencia de los infieles y es más fuerte que ellos, y sus castigos son más terribles.

87. Aquel cuya intercesión tenga un objeto laudable recogerá el fruto; el que interceda con un objeto malo recibirá su parte. Dios lo observa todo.

88. Si alguien os saluda, devolvedle el saludo, más atento aún, o, al menos, devolvedle el saludo. Dios lo comprende todo.

89. Dios es el sólo Dios. Os congregará en el día de la resurrección. No hay duda sobre este punto. ¿Y quién es más verdadero que Dios en sus palabras?

90. ¿Por qué estáis divididos en dos partes respecto de los hipócritas?³⁵ Dios les ha rechazado entre los infieles como premio de su acción. ¿Queréis guiar a los que Dios ha extraviado? Tú no hallarás sendero para aquel a quien Dios extravía.

91. Han querido haceros infieles como a ellos, a fin de que seáis todos iguales. No forméis uniones con ellos hasta que hayan dejado su país por la causa del Señor. Si vuelven, realmente, de una manera manifiesta, a la infidelidad, cogedles y condenadles a muerte dondequiera que los halléis. No busquéis entre ellos protector ni amigo.

92. Excepto a los que buscasen asilo entre vuestros aliados y a los que se ven obligados a haceros la guerra o a hacérsela a su propia tribu. Si Dios hubiese querido, les habría dado la ventaja sobre vosotros, y os combatirían sin cesar. Si cesan de llevar las armas contra vosotros y si os ofrecen la paz, Dios os prohíbe atacarles.

93. Hallaréis otros que procurarán ganar también vuestra confianza y la de su nación. Cada vez que vuelvan al desorden serán derrotados. Si no se echan a un lado, si no os ofrecen la paz y se abstienen de combatir, cogedles y condenadles a muerte dondequiera que los halléis. Os damos sobre ellos un poder absoluto.

94. ¿Por qué ha de matar un creyente a otro creyente a no ser sin querer? El que mate a uno involuntariamente estará obligado a emancipar a un esclavo creyente y a pagar a la familia del muerto el importe de la sangre, fijado por la ley, a menos que la familia no haga convertir esta suma en limosna. Por la muerte de un creyente de una nación enemiga se dará la libertad a un esclavo creyente. Por la muerte de un individuo de una nación aliada se libertará a un esclavo creyente y se pagará a la familia del muerto la suma prescrista. El que no halle esclavo que libertar, ayunará dos meses seguidos. He aquí las expiaciones establecidas por Dios, el sabio, el prudente.

95. El que mate a un creyente voluntariamente, tendrá el infierno por recompensa, y en él permanecerá eternamente. Dios, irritado contra él, le maldecirá y le condenará a un suplicio terrible.

96. ¡Oh creyentes! Cuando entréis en campaña para la guerra santa informaos con exactitud; no digáis al que habléis y que os dirija el saludo: Tú no eres creyente; *no lo digáis* por codicia de los bienes accidentales de este mundo.³⁶ Dios posee infinitas riquezas. Tal ha sido vuestra conducta pasada. El cielo os la ha perdonado. Informaos, pues, con exactitud antes de obrar. Dios tiene conocimiento de todos vuestros actos.

97. Los fieles que permanezcan en sus hogares sin verse obligados a ello por la necesidad, no serán tratados como los que luchan en la senda de Dios, sacrificando sus bienes y sus personas. Dios les ha asignado a éstos un lugar más elevado que a aquéllos; hace hermosas promesas a todos, pero ha destinado a los combatientes una recompensa mayor que a los que quedan en sus hogares.

Comment: Esto se refiere a los que pidieron a Mahoma ser despedidos antes de llegar a Medina y que siguieron caminando por jornadas hasta que hallaron idólatras. Los musulmanes estaban divididos y sin opinión, y no sabían si aquellos hombres debían ser considerados como hipócritas a infieles o como fieles a quienes la casualidad había llevado a en medio de los infieles.

Comment: A menudo ocurría que los mahometanos hallaban en sus correrías hombres a quienes no conocían, y los mataban. Para disculparse, los agresores decían que eran infieles: en realidad, era para robarles para lo que los trataban de infieles.

98. Grados más elevados a su vera, la indulgencia y la misericordia. En verdad, Dios es indulgente y misericordioso.

99. Quitando los ángeles la vida a aquellos que habrían obrado inicuaamente consigo mismos, les preguntaron: ¿Qué habéis hecho? Ellos respondieron: Éramos los débiles de la tierra.³⁷ Los ángeles les dirán: ¿No es bastante vasta la tierra de Dios? Abandonando vuestro país, ¿no podíais buscar un asilo en alguna parte? Ésta es la razón por la cual el infierno será su morada. ¡Qué detestable ruta la suya!

100. Los débiles de entre los hombres, y las mujeres, y los niños, incapaces de imaginar una astucia para sustraerse a la infidelidad, ni de dirigirse en su camino, éstos obtendrán tal vez el perdón de Dios, que es indulgente y misericordioso.

101. El que abandona su país por la causa de Dios hallará en la tierra otros hombres obligados a hacer lo propio, y recursos abundantes. En cuanto al que haya dejado su país para abrazar la causa de Dios y llegue la muerte a sorprenderle, su salario estará a cargo de Dios, y Dios es indulgente y misericordioso.

102. Cuando entréis en campaña, no habrá ningún pecado en abreviar vuestras oraciones, si teméis que los infieles os sorprendan: los infieles son vuestros enemigos declarados.

103. Cuando estéis en medio de tus tropas y hagáis cumplir la oración, que una parte tome las armas y rece; cuando haya hecho las adoraciones,³⁸ que se retire, y que otra parte del ejército que no haya hecho todavía la oración le sustituya. Que tomen sus medidas y estén sobre las armas. Bien quisieran los infieles que no pensaseis más que en vuestras armas y en vuestros bagajes, a fin de caer de pronto sobre vosotros. Si la lluvia os incomoda, o si estáis enfermos, no será un pecado deponer las armas; sin embargo, tomad vuestras medidas. Dios prepara a los infieles un suplicio ignominioso.

104. Terminada la oración, pensad todavía en Dios, de pie, sentados o acostados. Tan pronto como estéis en seguridad, haced vuestras oraciones. La oración es para los creyentes una obligación de ciertas horas fijas.

105. No os deis tregua en la persecución de vuestros enemigos. Si vosotros sufrís, ellos sufrirán como vosotros; pero vosotros debéis esperar de Dios lo que ellos no pueden esperar. Dios es prudente y sabio.

106. ¡Oh Mahoma! Te hemos enviado el Libro que contiene la verdad, a fin de que juzgues entre los hombres según lo que Dios te ha dado a conocer. No entres en discusión con los pérfidos e implora el perdón de Dios. Es indulgente y misericordioso.

107. No disputes con nosotros en favor de aquellos que han obrado pérfidamente consigo mismos. Dios no ama al hombre pérfido y criminal.

108. Pueden ocultar sus planes a las miradas de los hombres; pero no las ocultarán a las de Dios. Él está presente a su lado, cuando por la noche sostienen conversaciones que le disgustan. Abraza con su ciencia todo lo que hacen.

109. ¡Ah, disputáis conmigo en su favor en este mundo! ¿Quién disputará con Dios en su favor el día de la resurrección? ¿Quién será su patrono?

110. Todo el que haya cometido una mala acción habrá obrado inicuaamente con su propia alma; pero luego implorará el perdón de Dios, lo hallará indulgente y misericordioso.

111. El que comete un pecado, lo comete en detrimento suyo. Dios es sabio y prudente.

112. El que comete una falta (involuntaria) o un pecado y luego se lo achaca a un hombre inocente, se carga con una calumnia y con un pecado manifiesto.

113. Si no fuese la gracia de Dios y su misericordia para contigo, una parte de aquellos que habían resuelto extraviarte lo habrían logrado; pero sólo se han extraviado a sí mismo

Comment: Este versículo se aplica a aquellos árabes que, después de haber abrazado el islamismo en la Meca, no emigraron hasta que era preciso emigrar para romper con los ídólatras, y que conservaron relaciones con ellos. Los ángeles de que se habla aquí son los dos ángeles que examinan a los muertos en sus tumbas.

Comment: La oración mahometana se compone de genuflexiones, "rik'a", y de adoraciones, "sudjud", que consisten en prosternarse de cara al suelo.

y no han podido dañarte.³⁹ Dios ha hecho descender sobre ti el Libro y la sabiduría; te ha prometido lo que tú no sabías. La gracia de Dios ha sido grande para contigo.

114. Nada bueno entra en la mayor parte de sus conversaciones secretas. Pero el que recomienda la limosna o una buena acción o la armonía entre los hombres, si lo hace por el deseo de agradar a Dios recibirá ciertamente de nosotros una magnífica recompensa.

115. El que haga escisión con el profeta después de haber aparecido la verdadera dirección, el que siga otra ruta diferente de la de los creyentes, a ése le volveremos la espalda, lo mismo que él nos la ha vuelto a nosotros, y lo acercaremos al fuego de la gehena. ¡Qué horrible desenlace!

116. Lo que Dios no perdonará es que se le asocien otras divinidades; perdonará todo lo demás a quien quiera, pues todo el que le asocia otros dioses está en una falsa senda, muy distante de la verdadera.

117. Invocan las divinidades hembras más bien que a Dios;⁴⁰ más bien que a Dios, invocan a Satán el rebelde.

118. Que la maldición de Dios caiga sobre él. Él ha dicho: Me apodero de una porción de tus servidores; los extraviaré, les inspiraré deseos, les ordenaré que corten las orejas de ciertos animales, les ordenaré que alteren la creación de Dios.⁴¹ Todo el que toma a Satán por patrono más bien que a Dios, ése está perdido con pérdida evidente.

119. Les hace promesas y les inspira deseos; pero Satán sólo emete para cegar.

120. Ésos tendrán la gehena por morada y no le hallarán salida.

121. En cuanto a los que creen y practican las buenas obras, los introduciremos en los jardines regados por corrientes de agua; permanecerán allí eternamente en virtud de una promesa verdadera de Dios. ¿Y quién es más verdadero que Dios en sus palabras?

122. Esto no podría ser según vuestro capricho ni según el capricho de los hombres de las Escrituras. Todo el que haya hecho mal será retribuido por el mal y no hallará ningún patrono ni ninguna asistencia contra Dios.

123. Hombres y mujeres, los que practiquen las buenas obras y sean al mismo tiempo creyentes, entrarán en el paraíso y no serán defraudados en la más pequeña brizna de recompensa.

124. ¿Quién profesa religión más hermosa que el que se ha entregado por entero a Dios, obra el bien y sigue la creencia de Abrahán con toda seguridad? Dios ha tomado a Abrahán por amigo.

125. A Dios pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Lo rodea todo.

126. Te consultarán respecto de las mujeres. Diles: Dios os ha instruido respecto a este punto; se os lee en el Libro (el Corán) preceptos relativos a los huérfanos, a quienes no dais lo que se ha prescrito y con quienes os negáis a casaros.⁴² Os instruye respecto a los niños débiles;⁴³ os prescribe que obréis con toda equidad con los huérfanos. No haréis ninguna buena acción que sea desconocida de Dios.

127. Si una mujer teme la violencia de su marido o su aversión por ella no hay mal en arreglarse;⁴⁴ la paz es un gran bien. Las almas de los hombres están entregadas a la avaricia; si sois benévolos, si teméis a Dios, él tendrá noticia de vuestras acciones.

128. Jamás podréis tratar igualmente a todas vuestras mujeres, aunque lo deseareis ardientemente. Guardaos, pues, de seguir enteramente la pendiente y de dejar a alguna como en suspenso;⁴⁵ pero si sois generosos y teméis a Dios, es indulgente y misericordioso.

Comment: Esto debe referirse a un robo cometido por uno de los hijos de un compañero de Mahoma, robo cuya culpa quiso echar el profeta a un judío. Mahoma estaba ya a punto de dar la razón a su correligionario, cuando le fueron revelados los versículos 112 y 113.

Comment: Los árabes adoraban a "Lat, Ozza y Menat", a quienes creían hijos de Dios.

Comment: Mahoma se levanta aquí contra ciertas costumbres de los árabes idólatras. Los comentaristas creen que por las palabras: "les ordenaré cambiar, alterar la creación de Dios", Mahoma ha querido condenar la castración de los esclavos, las marcas impresas en sus rostros y en sus cuerpos, la costumbre de afilar los dientes y los crímenes contra natura, lo mismo entre los hombres que entre las mujeres.

Comment: El sentido del texto es aquí muy dudoso, a causa de la partícula *an* que, especialmente en el Corán, se emplea lo mismo para la afirmativa que para la negativa. Se puede, por consiguiente, traducir: "a quien no dais... y con quien os negáis a casaros", o bien, a quien no dais... y con quien queréis casaros.

Comment: A los niños sin protección o de pocos años.

Comment: Es decir, la mujer puede abandonar a su marido la dote entera o una parte de ella para captarse su simpatía.

Comment: El hombre que tiene más de una mujer no debe dejarse arrastrar de su amor por una hasta el punto de no hacer caso ninguno de la otra. Respecto a este punto, Mahoma dijo: "El que tiene dos mujeres y se inclina por completo a una de ellas, aparecerá el día de la resurrección con nalgas desiguales."

129. Si los dos esposos se separan, Dios es bastante rico para compensar al uno y al otro su separación.⁴⁶ Es inmenso y prudente.

130. A él pertenece lo que hay en los cielos y en la tierra. Ya hemos recomendado a los que han recibido las Escrituras antes de nosotros, así como a vosotros mismos, que teman a Dios y no sean incrédulos. Si lo sois, sabed que todo lo que hay en los cielos y en la tierra le pertenece. Es rico y está lleno de gloria.

131. A él le pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. El patronato de Dios basta.

132. ¡Oh hombres! Si quiere, puede haceros desaparecer y crear otros hombres en vuestro lugar. En verdad, Dios es bastante poderoso para hacerlo.

133. ¿Desea alguien la recompensa de este mundo? La recompensa de este mundo, como la del otro, está junto a Dios. Lo oye y lo ve todo.

134. ¡Oh creyentes! Sed estrictos observadores de la justicia cuando deis testimonio ante Dios, aunque hubieseis de hacerlo contra vosotros mismos, contra vuestros parientes, contra vuestros allegados, lo mismo contra el rico que contra el pobre. Dios está más cerca que vosotros del rico y del pobre. No sigáis vuestras pasiones, por temor a desviaros. Si os negáis a dar testimonio, si os absteneis, sabed que Dios tiene noticia de lo que hacéis.

135. ¡Oh creyentes! Creed en Dios, en su Apóstol, en el Libro que le ha enviado, en las Escrituras descendidas antes de él. El que no cree en Dios, en sus ángeles, en sus libros, en sus apóstoles y en el día final, está en un extravío lejano.

136. Los que creyeron y volvieron a la infidelidad, y luego creyeron de nuevo y después volvieron a ser infieles, y más tarde acrecentaron su infidelidad, Dios no les perdonará y no los conducirá por el camino recto.

137. Anuncia a los hipócritas un doloroso suplicio.

138. A esos hipócritas que buscan sus amigos entre los infieles, más bien que entre los creyentes: ¿lo hacen para adquirir honor? El honor entero pertenece a Dios.

139. Se os ha revelado en el Corán que, cuando estáis aquí para escuchar los signos de Dios, no se cree en ellos y se le toma a irrisión. Guardaos, pues, de sentaros con los infieles, hasta que hablen de otro asunto; de otro modo pasaréis a ser sus semejantes. Dios reunirá juntos a los hipócritas y a los infieles en la gehena.

140. Éstos son los que esperan los acontecimientos. Si Dios os concede la victoria, dicen: ¿No estamos con vosotros? Si son los infieles los que salen victoriosos, les dicen a éstos: ¿No somos los que superamos, y no os hemos protegido contra los creyentes? Dios juzgará entre vosotros en el día de la resurrección. No dará a los infieles la ventaja sobre los creyentes.

141. Los hipócritas procuran engañar a Dios; Dios es el que les engañará a ellos primero. Cuando se disponen a hacer la oración, lo hacen con negligencia; hacen ostentación ante los hombres, pero piensan muy poco en Dios.

142. Flotando entre uno y otro, no perteneciendo ni a éstos ni a aquéllos. Pero aquel a quien Dios extravía no hallará el camino.

143. ¡Oh creyentes! No toméis amigos entre los infieles más bien que entre los creyentes. ¿Queréis suministrar a Dios un argumento contra vosotros, un argumento irrefragable?

144. Los hipócritas estarán en el grado más inferior del fuego y tú no les verás protector.

Comment: Es decir, hará hallar al marido una mujer que le gustará más, y a la mujer otro marido que reemplazará al que la ha repudiado.

145. Pero los que se hayan convertido y corregido, los que se hayan unido firmemente a Dios y mostrado sinceros en su fe, estarán de nuevo con los creyentes. Dios otorgará a los creyentes una magnífica recompensa.

146. ¿Por qué os ha de aplicar Dios el castigo si sois agradecidos y habéis creído? Dios es agradecido y lo sabe todo.

147. Dios no gusta de que se divulgue el mal, a menos que se sea víctima de la opresión. Dios lo oye y lo sabe todo.

148. Ora divulgúéis el bien a ocultéis el mal, ora perdonéis el mal, Dios es indulgente y poderoso.

149. Los que no creen en Dios y en sus apóstoles, los que quieren separar a Dios de sus apóstoles, que digan: Creemos en los unos, pero no creemos en los otros (procuran tomar un término medio).

150. Aquéllos son verdaderamente infieles. Hemos preparado para los infieles un suplicio ignominioso.

151. Los que creen en Dios y en sus apóstoles y no establecen distinción entre cada uno de ellos, obtendrán su recompensa. Dios es indulgente y misericordioso.

152. Los hombres de las Escrituras te pedirán que les hagas descender un libro del cielo. Habían pedido a Moisés algo más, y le decían: Haznos ver a Dios distintamente; pero cayó sobre ellos una tempestad terrible en castigo de su maldad. Después tomaron como objeto de su adoración el becerro, a pesar de que hubiesen venido ya signos evidentes. Pero nosotros les perdonamos y hemos dado a Moisés pruebas evidentes.

153. Elevamos por encima de sus cabezas el monte Sinaí como prenda de nuestra alianza, y les dijimos: Entrad en la puerta de la villa prosternándoos *ante el Señor*, no hagáis transgresión al sábado. Hemos concluido con ellos un pacto solemne.

154. Pero ellos han violado su pacto, han negado los signos de Dios, han condenado injustamente a muerte a los profetas, han dicho: Nuestros corazones son incircuncisos. Sí, Dios ha puesto el sello en sus corazones. Son infieles; sólo creen un pequeño número.

155. No han creído en *Jesús*, han inventado contra María una mentira atroz.

156. Dicen: Hemos condenado a muerte al Mesías, a Jesús, hijo de María, al enviado de Dios. No, no lo han matado, no lo han crucificado; un hombre que se le parecía fue puesto en su lugar, y los que disputaban sobre esto han estado ellos mismos en la duda. No lo sabían de ciencia cierta, no hacían más que seguir una opinión. No lo han matado realmente. Dios lo ha elevado a él, y Dios es poderoso y prudente.

157. No habrá un solo hombre, entre los que han tenido fe en las Escrituras, que no crea en él antes de su muerte.⁴⁷ En el día de la resurrección, él (Jesús) dará testimonio contra ellos.

158. Como premio a su maldad y porque alejan a los otros del sendero de Dios, les hemos prohibido alimentos deliciosos que les habían sido permitidos en un principio.

159. Porque ejercen la usura que les ha sido prohibida, porque devoran los bienes de los demás con cosas vanas,⁴⁸ hemos preparado a los infieles un doloroso castigo.

160. Pero los hombres de ciencia sólida entre ellos,⁴⁹ así como los creyentes que creen en lo que ha sido revelado a ti y ante ti, a los que observan la oración, a los que hacen limosna, a los que creen en Dios y en el día final, a todos éstos les concederemos una magnífica recompensa.

161. Te hemos dado la revelación, como se la habíamos dado a Noé y a los profetas que han vivido después de él. La hemos dado a Abrahán, a Ismael, a Isaac y a Jacob, a las

Comment: Hay en el texto una vaguedad ocasionada por el empleo del pronombre relativo, "antes de su muerte". Los unos creen que Mahoma ha querido decir que todo cristiano o judío interrogado en su agonía por el ángel confesara que cree en Jesús. Otros piensan que el pronombre se refiere a Jesús, que debe aún volver a la tierra para matar al Antecristo y morir. Entonces todo el universo creará en él.

Comment: En regalos destinados a corromper a los jueces, o a otros usos.

Comment: Esto se refiere a algunos judíos versados en las Escrituras y amigos de Mahoma, aunque no abrazaran su nueva religión

doce tribus, a Jesús, a Job, a Jonás, a Aarón, a Salomón, y hemos dado los salmos a David.

162. Hubo enviados a quienes te hemos dado ya a conocer precedentemente; los hubo acerca de los cuales no te hablaremos. Dios ha dirigido realmente la palabra a Moisés.

163. Hubo enviados encargados de anunciar y de advertir, a fin de que los hombres no tengan ninguna excusa ante Dios después de la misión de los apóstoles. Dios es poderoso y prudente.

164. Dios mismo es testigo de lo que te ha enviado en su ciencia; los ángeles son testigos de ellos. Pero Dios es un testigo suficiente.

165. Los que no creen, los que apartan a los demás del sendero de Dios, están en un camino falso muy distante de la verdad.

166. A los que no creen y obran con iniquidad, Dios no les perdonará, no les mostrará el camino.

167. A no ser el camino de la gehena, donde permanecerán eternamente; lo cual es fácil a Dios.

168. ¡Oh hombres! Un apóstol os trae la verdad de parte de vuestro Señor. Creed, pues; esto os será más ventajoso; pero si permanecéis incrédulos, todo lo que hay en los cielos y en la tierra le pertenece, *y él puede pasar sin vosotros*. Es sabio y prudente.

169. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! En vuestra religión, no paséis la medida justa, ⁵⁰ no digáis de Dios más que lo que es verdad. El Mesías, Jesús, hijo de María, es el apóstol de Dios, y su verbo, que echó en María, es un espíritu que proviene de Dios. Creed, pues, en Dios y en sus apóstoles y no digáis: Hay trinidad. Cesad de hacerlo. Esto os será más ventajoso, pues Dios es único. Gloria a él; ¿cómo tendrá un hijo? A él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Su patronato basta; basta tener a Dios por patrono.

170. El Mesías no desdeña ser el servidor de Dios, como tampoco los ángeles que se acercan a Dios.

171. En cuanto a los que desdeñan adorar a Dios, que se hinchan de orgullo, Dios los congregará ante él.

172. A los que creen y practican las buenas obras, Dios les pagará exactamente su salario; lo acrecentará hasta con el tesoro de su gracia; pero hará sufrir un terrible castigo a los desdeñosos y a los orgullosos.

173. No hallarán patrono ni protector, contra Dios.

174. ¡Oh hombres! Os ha venido una prueba de vuestro Señor. Hemos hecho descender para vosotros una luz evidente. Dios hará entrar en el regazo de su misericordia y de su gracia a los que creen en él y se unen firmemente a él; los dirigirá por el sendero recto.

175. Te consultarán. Diles: Dios os instruye respecto de los parientes lejanos. Si un hombre muere sin hijos y si tiene una hermana, ésta tendrá la mitad de lo que deje. También él será su heredero, si ella no tiene ningún hijo. Si hay dos hermanas, tendrán dos tercios de lo que haya dejado el hombre; si deja hermanos y hermanas, el hijo tendrá la porción de dos hijas. Dios os lo explica claramente, por temor a que os extraviéis. Dios lo sabe todo.

Comment: Esto quiere decir: Vosotros, judíos, no os neguéis a creer en la misión de Jesús vosotros, cristianos, no le miréis como Dios; encerraos en lo verdadero.

Comment: El título de este sura proviene del milagro operado por Jesucristo, que en la oración de los Apóstoles hizo descender del cielo una mesa cubierta de manjares. Versículos 122 y siguientes. Se le llama además "okud", compromisos, palabra que se halla en el versículo 1.

SURA V LA MESA

Dado en Medina. - 120 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh creyentes! Sed fieles a vuestros compromisos. Os está permitido alimentaros de la carne de los animales que componen vuestros rebaños,² pero no comáis de las cosas respecto de las cuales se ha hecho una prohibición en los venículos del Corán, ni piezas que no os está permitido matar en la caza, mientras que estáis vestidos con el traje de la peregrinación.³ Dios decide a su antojo.
2. ¡Oh creyentes! Guardaos de barrenar el mes sagrado; respetad las ofrendas⁴ y los ornateos que se les ruelga a las víctimas. Respetad a los que corren presurosos a la casa de Dios para buscar la gracia y la satisfacción de su Señor.
3. Cuando hayáis vuelto al estado profano⁵ podéis entregaros a la caza. Que el resentimiento contra los que procuraban rechazaros del oratorio sagrado no os lleve a acciones injustas. Ayudaos más bien mutuamente a practicar el bien y la piedad; pero no os ayudéis en el mal y en la injusticia, y temed a Dios, pues sus castigos son terribles.
4. Los animales muertos, la sangre, la carne de cerdo, todo lo que ha sido matado bajo la invocación de otro nombre distinto del de Dios,⁶ los animales asfixiados, acogotados, muertos de una caída o de alguna cornada; los que han sido mordidos por un animal feroz, a menos que no los hayáis purificado con una sangría; lo que ha sido inmolado en los altares de los ídolos; todo esto os está prohibido. No os los repartáis consultando las flechas, pues esto es una impiedad hoy.⁷ La desesperación espera a los que han renegado de vuestra religión; no los temáis; temedme.
5. Hoy⁸ he perfeccionado vuestra religión y he llevado al colmo mis beneficios para vosotros. Me ha complacido daros el islamismo por religión. El que cediendo a la necesidad del hambre y sin desig nio de obrar mal haya faltado a nuestras disposiciones,⁹ ése será absuelto, pues Dios es indulgente y misericordioso.
6. Te preguntarán lo que les está permitido. Respóndeles: Las cosas buenas os están permitidas. La presa de los animales de caza que hayáis amaestrado a la manera de los perros, según la ciencia que habéis recibido de Dios, os está permitida. Comed lo que os hayan procurado invocando el nombre de Dios. Temedle, pues está pronto en hacer rendir cuenta.
7. Hoy se os ha permitido todo lo que es bueno;¹⁰ el alimento de los que han recibido las Escrituras es lícito para vosotros, y el vuestro lo es igualmente para ellos.¹¹ Os está permitido casaros con las hijas honestas de los creyentes y de los que han recibido las Escrituras antes de vosotros,¹² con tal que les deis su recompensa. Vivid castamente con ellas, guardándoos de la crápula y sin tomar concubinas.¹³ El que traicione su fe perderá el fruto de sus buenas obras y estará en el otro mundo entre el número de los desgraciados.
8. ¡Oh creyentes! Cuando os disponéis a hacer la oración, lavaos el rostro y las manos hasta el codo; enjugaos la cabeza y los pies hasta los talones.
9. Purificaos después de la cohabitación con vuestras esposas; pero cuando estéis enfermos o de viaje, cuando acabéis de satisfacer vuestras necesidades naturales y cuando hayáis tenido comercio con una mujer, si no halláis agua, frotaos el rostro y las manos

Comment: Como los animales de raza bovina, los camellos y los carneros.

Comment: Es decir, no os dediquéis a la caza estando revestidos del "ihram".

Comment: Por ofrenda se entiende aquí la oveja que se conduce al sacrificio en la Meca y de cuyo cuello se suspenden guirnaldas de flores.

Comment: Es decir, cuando no estáis revestidos del "ihram", traje de peregrinación, y con la indumentaria de la peregrinación a la Meca.

Comment: Al matar la pieza en la caza los árabes invocaban los nombres de sus divinidades. En este caso, Mahoma ordena que se invoque el nombre de Dios mediante la fórmula "bismillah" (en nombre de Dios).

Comment: Los árabes idólatras acostumbraban a repartirse un camello degollado, sorteando para decidir acerca de a quién pertenecería tal o cual parte del animal; esto se hacía por medio de flechas sin punta y sin penacho, conservadas en número de siete en el templo de la Caaba.

Comment: Según los comentaristas sonitas, la palabra "hoy" empleada en estos versículos, se aplica no a tal o cual día preciso, sino a todo el tiempo de la misión de Mahoma. No así [20]

Comment: Relativas a los alimentos prohibidos.

Comment: La palabra del texto "tilbar" tiene un sentido general como la palabra bueno: hay que entender aquí por bueno lo que es puro y no perjudicial para la salud.

Comment: Se podría decir que Mahoma no tenía ningún derecho a fallar acerca de lo que está permitido comer a los no musulmanes, de modo que [21]

Comment: Tales son los matrimonios mixtos entre los musulmanes y las mujeres cristianas y judías: las mujeres idólatras están excluidas de este permiso.

Comment: Estos preceptos dados a los hombres están concebidos como más o menos en los mismos términos que los que conciernen a las mujeres. Véase IV, 29. [22]

con arena fina y pura.¹⁴ Dios no quiere imponeros ninguna carga; pero quiere haceros puros y llevar al colmo sus beneficios, a fin de que estéis agradecidos.

Comment: Esta ablución con arena fina a falta de agua se llama "teiemum".

10. Acordaos, pues, de sus beneficios y del pacto que ha celebrado con vosotros, cuando pronunciasteis estas palabras: Hemos entendido y obedeceremos. Temed a Dios, pues conoce el interior de vuestros corazones.

11. ¡Oh vosotros los que creéis! Sed testigos firmes y justos ante Dios; que el odio no os lleve a apartaros de la línea recta. Sed justos: la justicia linda con la piedad. Temed a Dios, pues conoce vuestras acciones.

12. Dios ha hecho promesas a los que creen y practican las buenas obras; el perdón y una recompensa magnífica son de ellos.

13. Los que no creen y los que tratan nuestros signos de mentiras, éstos serán encomendados al fuego.

14. ¡Oh creyentes! Acordaos de los beneficios del Señor. Cuando algunos hombres habían resuelto llevar sus brazos hacia vosotros, fue Dios el que rechazó sus brazos.¹⁵ Temed a Dios; que los verdaderos creyentes no cifren sus esperanzas más que en él.

15. Dios aceptó la alianza de los hijos de Israel. Nosotros suscitamos de en medio de ellos doce jefes, y Dios dijo:¹⁶ Estaré con vosotros. Si cumplís puntualmente la oración, si hacéis limosna, si prestáis fe a mis enviados, si les ayudáis y si hacéis a Dios un préstamo generoso, expiaré vuestras ofensas y os introduciré en los jardines regados por corrientes de agua. El que se niegue a creer después de estas advertencias, ése abandona el medio hermoso de la senda.

Comment: Este pasaje debe referirse a una tentativa de asesinato en la persona de Mahoma. Sobre esto hay diferentes versiones. Según una, habiéndose quitado cierto día Mahoma sus armas, y habiéndolas suspendido de un árbol mientras que su comitiva estaba a alguna distancia, un árabe del desierto se precipitó sobre él y, manteniendo el sable desnudo sobre su cabeza, le dijo: "¿Quién me impide matarte?" "Dios", respondió Mahoma. En esto el ángel Gabriel quitó el sable de las manos del árabe. Mahoma lo cogió y le preguntó a su vez al árabe: "¿Quién me impide matarte?" "Nadie", respondió el árabe, y abrazó el islamismo.

16. Pero como ellos han barrenado el pacto concluido, les hemos maldecido. Hemos endurecido sus corazones. Desvían las palabras de las Escrituras y olvidan una parte de lo que les fue enseñado. No cesarás de descubrir alguna perfidia de su parte; salvo un pequeño número, *todos son culpables*; pero perdónales y pasa adelante, pues Dios ama a los que obran noblemente.

17. También hemos aceptado la alianza de los que dicen: Somos cristianos; pero éstos han olvidado también una parte de lo que les fue enseñado.¹⁷ Hemos suscitado en medio de ellos la enemistad y el odio, que deben durar hasta el día de la resurrección. Dios les enseñará lo que han hecho.

Comment: Dios es quien habla. El cambio de los pronombres "nosotros y él" es demasiado frecuente en el Corán, para que estemos obligados a advertirlo cada vez que se presente.

18. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! Nuestro enviado os ha indicado muchos pasajes que ocultabais y ha pasado por encima muchos otros. La luz os ha venido de Dios, así como este Libro evidente por medio del cual guiará Dios a los que siguen su voluntad en la senda de la salvación. Les hará pasar de las tinieblas a la luz por su voluntad, y les dirigirá por la senda recta.

Comment: La censura más grave que dirige Mahoma a los cristianos es el haber interpelado o alterado las Escrituras, con objeto de quitar toda alusión a su llegada.

19. Los que dicen que Dios es el Mesías, hijo de Maria, son infieles. Respóndeles: ¿Quién podría, de cualquiera manera que esto sea, impedir a Dios si quisiese aniquilar al Mesías, hijo de Marla, y a su madre y a todos los seres de la tierra?

20. A Dios pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra y del espacio que los separa. Él crea lo que quiere y lo puede todo.

21. Somos los hijos de Dios y sus amigos queridos, dicen los judíos y los cristianos. Respóndeles: ¿Por qué os castiga pues, por vuestros pecados? Vosotros no sois más que una porción de los hombres que ha creado; él perdona o castiga a su gusto. A él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, y todo lo que hay entre ellos. Él es el término adonde todo irá a parar algún día.

22. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! Nuestro enviado va a instruiros acerca de la oración de los profetas, a fin de que no digáis: No nos viene ya anunciador, amonestador ninguno. Hele en medio de vosotros a ese anunciador, a ese amonestador, y Dios es poderoso sobre todas las cosas.

23. Cuando Moisés dijo a los israelitas: Acordaos de los beneficios que habéis recibido de Dios; ha suscitado profetas en vuestro seno, os ha dado reyes, os ha concedido favores que no había concedido jamás a nación ninguna.

24. Entra, ¡oh pueblo mío!, en la tierra santa que Dios lo ha destinado; no os volváis atrás por temor a que os encaminéis a vuestro perdición.

25. Este país, respondieron los israelitas, está habitado por hombres poderosos. Mientras que lo ocupen, nosotros no entraremos en él. Si salen, nosotros tomaremos posesión de él.

26. Presentaos a la puerta de la villa, dijeron dos hombres que temían al Señor y que estaban favorecidos por sus gracias: No bien hayáis entrado, seréis vencedores. Poned vuestra confianza en Dios, si sois fieles.

27. ¡Oh Moisés!, dijo el pueblo, no entraremos mientras no haya salido el pueblo que la habita. Ve con tu Dios y combatid ambos. Nosotros permaneceremos aquí.

28. Señor, exclamó Moisés, sólo tengo poder sobre mí y sobre mi hermano; pronuncia entre nosotros y este pueblo de impíos.

29. Entonces el Señor dijo: Esta tierra les estará prohibida durante cuarenta años. Andarán errantes por el desierto, y tú cesa de atormentarte a causa de este pueblo de impíos.

30. Cuéntales la historia, tal cual es, de aquellos dos hijos de Adán que presentaron sus ofrendas.¹⁸ La ofrenda del uno fue aceptada, la del otro fue rechazada. Este le dijo a su hermano: Voy a matarte. Dios, respondió el otro, no recibe ofrendas más que de los hombres que le temen.

31. Aun cuando tú extendieses sobre mí tu mano para matarme, yo no extendería la mía para quitarte la vida, pues temo a Dios, el dueño del universo.

32. Prefiero que tú solo salgas cargado con mis pecados y con los tuyos y que seas encomendado al fuego, recompensa de los perversos.

33. Y su alma (*su pasión*) lo arrastró al asesinato de su hermano; lo mató y fue del número de los perdidos.

34. Dios envió un cuervo que arañaba la tierra para mostrarle cómo debía ocultar el crimen cometido en su hermano. ¡Desgraciado de mí!, *exclamó el asesino*. ¿He pasado a ser débil hasta el punto de no poder, como ese cuervo, ocultar el crimen cometido en mi hermano?¹⁹ *Cain* era ya del número de los arrepentidos.

35. Por lo cual hemos escrito esta ley para los hijos de Israel: El que haya matado a un hombre sin que éste haya matado a otro hombre o sembrado el desorden en el país²⁰, será considerado como el asesino del género humano, y el que haya devuelto la vida a un hombre será considerado como si hubiese devuelto la vida a todo el género humano.

36. Nuestros enviados han aparecido en medio de ellos acompañados de signos evidentes; pero aun después de la aparición de estos signos, la mayor parte de los hombres cometían excesos.

37. He aquí cuál será la recompensa de los que hacen la guerra a Dios y a su enviado, y que emplean todas sus fuerzas en cometer desórdenes en la tierra; les condenaréis a muerte o les haréis sufrir el suplicio de la cruz; les cortaréis las manos y los pies,

Comment: Es la historia de Caín y de Abel. Los mahometanos llaman al primero "Kabil" y al segundo "Habil"; pero estos dos nombres no se hallan en parte alguna del Corán; la tradición lo ha suplido.

Comment: Dicen los comentadores que un cuervo mató a otro y lo enterró arañando la tierra.

Comment: La voz "fesad" del texto, que nosotros traducimos por "desorden", significa propiamente "corrupción"; se aplica a las violencias, a los banditajes cometidos en las carreteras y a la propagación de la idolatría, que es la corrupción del simple culto de un solo Dios; por consiguiente, el versículo en cuestión prescribe la muerte del idólatra.

alternados; serán expulsados de su país.²¹ La ignominia les cubrirá en este mundo, y un castigo cruel les espera en el otro.

38. Salvo los que se hayan arrepentido antes de que los tengáis en vuestro poder, pues sabed que Dios es indulgente y misericordioso.

39. ¡Oh creyentes! Temed a Dios; esforzaos por tener acceso cerca de él; combatid por su religión y seréis felices.

40. Aunque los infieles poseyesen dos veces más riquezas que contiene la tierra y las ofreciesen para librarse del suplicio el día de la resurrección, sus ofertas no serían aceptadas. Un castigo cruel les espera.

41. Desearían salir del fuego; pero no saldrán jamás. El castigo que les está reservado es eterno.

42. En cuanto al ladrón y a la ladrona, les cortaréis las manos como retribución a la obra de sus manos; como castigo proveniente de Dios; Dios es poderoso y prudente.

43. Todo el que esté arrepentido de sus iniquidades y se haya corregido, Dios acogerá su arrepentimiento, pues es indulgente y misericordioso.

44. ¿Ignoráis que Dios es el soberano de los cielos y de la tierra? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere; es omnipotente.

45. ¡Oh profeta! No te aflijas a causa de os que corren a porfía unos de otros hacia la infidelidad, ni a causa de aquellos cuyas voces dicen: Nosotros creemos mientras que sus corazones no creen; ni a causa de los judíos que, prestando ávidamente oídos a las mentiras y a las palabras de los otros, no vienen nunca a oír las tuyas. Desvían las palabras de la Escritura y dicen luego: Si os los dan así, tomadlos; si no, tened cuidado.²²

¿Quién es el que podrá preservar del error a aquel a quien Dios quiera extraviar? Aquellos cuyo corazón no haya purificado Dios serán cubiertos de oprobio en este mundo y sufrirán en el otro un castigo terrible.

46. Prestan ávidamente oídos a las mentiras y devoran con avidez lo que es ilícito.²³ Si recurren a tu juicio, pronuncia entre ellos o abstente. Si te abstienes, no podrán dañarte; pero si tú te encargas de juzgar, júzgalos con equidad, pues Dios ama a los que juzgan con equidad.

47. Mas ¿cómo te habían de tomar por árbitro? Sin embargo, tienen el Pentateuco, donde están encerrados los preceptos del Señor; pero se ha alejado de ellos y no creen.

48. Hemos hecho descender el Pentateuco; contiene la dirección de la buena senda y la luz. Los profetas, verdaderos creyentes resignados a la voluntad de Dios, debían juzgar a los judíos según ese libro; los doctores y los sacerdotes debían juzgar según las partes del libro de Dios cuya custodia tenían a su cargo; eran como testigos de la ley respecto de los judíos. ¡Oh judíos! No temáis a los hombres; temedme y no deis mis signos a cambio de un precio ínfimo. Los que no juzguen conforme a la verdad que Dios ha hecho descender de lo alto, son infieles.

49. En este código hemos prescrito a los judíos: Alma por alma, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente. Las heridas serán castigadas por la ley del talión. El que al recibir el precio de la pena lo convierta en limosna, hará bien; esto le servirá de expiación de sus pecados.²⁴ Los que no juzguen según los libros que hemos hecho descender de lo alto, son infieles.

50. Detrás de los demás profetas hemos enviado a Jesús, hijo de María, para confirmar el Pentateuco; el Evangelio contiene también la dirección y la advertencia para los que temen a Dios.

Comment: La "sonna" o la tradición suple la vaguedad y la enunciación demasiado general de las penas. Así se castiga el asesinato con la pena de muerte. Si el asesino ha cometido además un robo o asaltado en camino, será crucificado. Al que roba sin matar se le corta la mano derecha y el pie izquierdo; los ataques contra los viajeros deben ser castigados con el destierro. En cuanto al robo, no se debe cortar la mano (por el puño) más que cuando el valor del objeto robado pase de cuatro dineros (unas cinco pesetas).

Comment: Es decir, si Mahoma os da el texto de la Escritura tal como lo damos, adoptadlo; si no, no.

Comment: Se dedican a ganancias ilícitas, a la corrupción, a la malversación.

Comment: Este pasaje es susceptible de otra interpretación, a saber: el que da limosnas después de haber herido a alguno obtendrá la expiación de sus pecados: la traducción expresa más bien el sentido que las palabras del texto árabe.

51. Las gentes del Evangelio juzgarán según el Evangelio. Los que no juzgan por un libro de Dios son infieles.

52. Te hemos enviado el Libro que contiene la verdad, el cual confirma las Escrituras que le han precedido y las pone al abrigo de toda alteración. Juzga entre ellos a todos según los mandatos de Dios, y guárdate de alejarte de lo que te ha sido dado especialmente. Hemos asignado a cada uno de vosotros un sendero, un camino trillado.²⁵

53. Si Dios hubiese querido, hubiese hecho de todos vosotros un solo pueblo; pero ha querido poner a prueba vuestra fidelidad en observar lo que os ha dado. Corred a porfía unos de otros hacia las buenas acciones; todos volveréis a Dios; él mismo os esclarecerá la materia de vuestras disputas.

54. Pronuncia entre ellos según los mandatos descendidos de lo alto, no escuches sus votos y mantente en guardia, no sea que te alejen de ciertos mandatos que tr fueron dados de lo alto. Si ellos se alejan, sabe que es por algunos pecados que Dios quiere castigar en ellos, y en verdad el número de los perversos es considerable.

55. ¿Es el juicio de la ignorancia lo que desean?²⁶ Sin embargo, ¿qué mejor juez que Dios pueden hallar los que creen firmemente?

56. ¡Oh creyentes! No toméis por amigos a los judíos y a los cristianos que son amigos unos de otros. El que los tome por amigos acabará por semejárseles, y Dios no será la guía de los perversos.

57. Verás a aquellos cuyo corazón está atacado de algún achaque correr a cuál más al lado de los infieles y decirles: Tememos que nos alcancen las vicisitudes de la suerte. ¿Qué saben ellos? Tal vez vendrá Dios con la victoria o hará acaecer algún acontecimiento y es posible que entonces estos hombres se arrepientande sus pensamientos secretos.

58. Entonces dirán los fieles: ¿Son éstos los que juraban con juramentos solemnes que no eran de nuestro partido? Sus esfuerzos no habrán dado ningún resultado, y perecerán.

59. ¡Oh vosotros los que creéis! Si hay entre vosotros quien reniega de su religión, en verdad Dios suscitará otros hombres a quienes amará y que le amarán. Humildes para con los creyentes y altivos para con los infieles, combatirán por la fe y no temerán el vituperio de nadie.²⁷ Éste es el favor de Dios, que lo concede a quien quiere. Es inmenso y sabio.

60. Vuestros amigos son Dios y su apóstol y los que creen, los que cumplen puntualmente la oración, los que dan limosna y se indinan ante Dios.

61. Los que toman por amigo²⁸ a Dios, a su apóstol y a los creyentes, forman el partido de Dios. Ellos son los que serán los más fuertes.

62. ¡Oh creyentes! No busquéis apoyo en los hombres que han recibido la Escritura, ni en los infieles que hacen de vuestro culto un objeto de mofa. Temed a Dios, si sois fieles.

63. No busquéis tampoco cerca de los que, cuando os oyen hacer la llamada para la oración, hacen de ella un objeto de burla y de irrisión. Están desprovistos de juicio.

64. Di a los que han recibido la Escritura: ¿Vais a desautorizarnos porque creemos en Dios, en lo que nos fue dado de lo alto y en lo que ha sido enviado anteriormente y porque la mayor parte de vosotros sois impíos?

65. Diles además: ¿Os anunciaré yo alguna retribución más terrible que la que Dios les reserva? Aquellos a quienes Dios ha maldecido, aquellos contra los cuales está irritado, a quienes ha transformado en monos y en cerdos; los que adoran a Tagut, esos tendrán un lugar detestable y estarán muy lejos del camino recto.

Comment: La palabra que traducimos por sendero es propiamente el sendero que conduce a un abrevadero; en sentido figurado esta palabra se dice de la regla de conducta de la ley.

Comment: La ignorancia, "eldjahiiieh", se aplica siempre a la época de la idolatría entre los árabes. El pasaje significa: "¿Prefieren ser juzgados según las leyes salvajes de los idólatras, que por la ley divina?"

Comment: Literalmente: "el vituperio del vituperador". Es un idiotismo árabe.

Comment: La palabra árabe "weli" significa amigo, patrón, protector, aliado, santo (amigo de Dios).

66. Cuando se han presentado ante vosotros, han dicho: Creemos. Han entrado con la infidelidad y han salido con ella. Pero Dios conoce lo que ocultaban.

67. Entre ellos verás a un gran número correr presurosamente hacia la iniquidad, hacia la injusticia, hacia el ávido goce de las cosas ilícitas. ¡Qué abominables son sus acciones!

68. Si no fuesen los doctores y los sacerdotes que les impiden entregarse a la impiedad en sus discursos y a las cosas ilícitas, ¿qué horrores no cometerían?

69. Los judíos dicen: La mano de Dios está encadenada. Que sus manos sean encadenadas a su *cuello*; ²⁹ que sean malditos como premio de sus blasfemias. Lejos de esto, las dos manos de Dios están abiertas; distribuye sus dones como quiere, y el don que Dios ha hecho descender para ti de lo alto no hará más que aumentar la rebelión y la infidelidad de un gran número de ellos. Pero nosotros hemos sumido en medio de ellos la enemistad y el odio, que durarán hasta el día de la resurrección. Siempre que enciendan el fuego de la guerra, Dios lo extinguirá. Recorren el país para devastarlo y para cometer en él desórdenes. Pero Dios no ama a los que cometen desórdenes.

Comment: Los musulmanes creen que los judíos se presentarán en el día del juicio final con la mano derecha atada al cuello.

70. ¡Oh, si los hombres de las Escrituras tuviesen fe y temor de Dios, borraríamos sus pecados, los introduciríamos en los jardines de delicias! Si observasen el Pentateuco y el Evangelio, y los libros que el Señor les ha enviado, gozarían de los bienes que se hallan por encima de sus cabezas y bajo sus pasos. Hay algunos de ellos que obran con rectitud; pero la mayor parte, ¡oh!, ¡cuán detestables son sus acciones!

71. ¡Oh profeta, da a conocer todo lo que ha descendido sobre ti de parte de tu Señor, porque, si no lo haces, no habrás cumplido tu mensaje! Dios te pondrá al abrigo de las violencias de los hombres; él no es el guía de los infieles.

72. Di a los hombres de las Escrituras: Vosotros no os apoyaréis en nada sólido, mientras no observéis el Pentateuco, el Evangelio y lo que Dios ha hecho descender de lo alto. El libro que has recibido del cielo, ¡oh Mahoma!, no hará más que aumentar la rebelión y la infidelidad de un gran número de ellos; pero no te preocupes de la suerte de los infieles.

73. Los que creen ³⁰ y los judíos, los sabeos, los cristianos, en una palabra, todo el que cree en Dios y en el día final y haya obrado el bien, éstos estarán exentos de todo temor y no serán afligidos.

Comment: Véase el versículo 59 del sura II, nota 2.

74. Hemos aceptado la alianza de los hijos de Israel y les hemos enviado profetas; siempre que los profetas les anunciaban las verdades que se oponían a sus inclinaciones, acusaban a los unos de impostura y asesinaban a los otros.

75. Han pensado que no surgirá de aquí ningún mal; ³¹ han pasado, pues, a ser ciegos y sordos. El Señor les ha perdonado; un gran número de ellos pasaron a ser de nuevo sordos y ciegos; pero Dios ve bien lo que hacen.

Comment: Es decir, que sus crímenes no les ocasionarán ninguna calamidad, ningún castigo

76. Infiel es el que dice: Dios es el Mesías, hijo de María. ¿No dijo el mismo Mesías de sí mismo: Oh hijos de Israel, adorad a Dios, que es mi Señor y el vuestro? A todo el que asocia a Dios otros dioses, Dios le prohibirá la entrada en el jardín, y su mansión será el fuego. Los perversos no tendrán ya socorros que es perar.

77. Infiel es el que dice: Dios es el tercero de la Trinidad, en tanto que no hay más Dios que el Dios único. Si no cesan..., en verdad, un castigo doloroso alcanzará a los infieles.

78. ¿No volverán al Señor, no implarán su perdón? Él es indulgente y misericordioso.

79. El Mesías, hijo de María, no es más que un apóstol; otros apóstoles le han precedido. Su madre era justa. Se alimentaban de manjares. ³² Ya veis cómo les explicamos nosotros estos signos *de Dios*, y ya veis también cómo se apartan de ellos.

Comment: Es decir, que Jesús y María eran humanos que no podían pasar sin alimento

80. Diles: ¿Adoraréis al lado de Dios lo que no es capaz ni de dañaros ni de seros útil, mientras que Dios lo oye y lo sabe todo?

81. Di a los hombres de las Escrituras: No paséis la medida en vuestra religión contra la verdad³³ y no sigáis las inclinaciones de los hombres que estaban extraviados antes de vosotros, que han arrastrado al error a la mayor parte de los hombres y que han abandonado el hermoso medio de la senda.

Comment: Acerca del valor de esta expresión, véase sura IV, 169.

82. Aquellos hijos de Israel que han sido infieles están malditos³⁴ por la boca de David y de Jesús, hijo de Marfa, porque han sido rebeldes, transgresores, y no procuraban apartarse mutuamente de las malas acciones que cometían. ¡Cuán detestables son sus acciones!

Comment: David había convertido en monos a los violadores del sábado (véase sura II, 61), y Jesús en cerdos a los israelitas malvados.

83. Verás a gran número de ellos trabar amistad con los infieles. ¡Qué detestables son esas acciones que les han sido sugeridas por sus pasiones y que les han valido la ira de Dios mientras que permanecerán eternamente en el suplicio del infierno!

84. Si hubiesen creído en Dios, en el apóstol y en el Corán, no habrían buscado jamás la alianza de los infieles; pero la mayor parte de ellos no son más que perversos.

85. Reconocerás que los que alimentan el odio más violento contra los fieles son los judíos y los idólatras, y que los que están más dispuestos a amar a los fieles son los hombres que se dicen cristianos; esto es porque tienen sacerdotes y monjes y porque carecen de orgullo.

86. Cuando oyen los versículos del Corán, verás que brotan de sus ojos abundantes lágrimas, pues han reconocido la verdad. Exclaman: ¡Oh Señor, nosotros creemos! Inscríbenos en el número de los que dan testimonio de la verdad del Corán.

87. ¿Por qué no habíamos de creer en Dios y en las verdades que nos declara? ¿Por qué no habíamos de desear que nos diese un lugar entre los justos?

88. Como recompensa de sus palabras, Dios les ha concedido los jardines regados por corrientes de agua, donde permanecerán eternamente; tal es la recompensa de los que obran el bien. Pero los que no creen, los que tratan de mentir nuestros signos, están encomendados al infierno.

89. ¡Oh creyentes! No prohibáis las cosas buenas cuyo uso os ha permitido Dios, y no vayáis más allá, pues Dios no ama a los que pasan el límite.

90. Alimentaos con los alimentos que Dios os concede, con los alimentos lícitos y buenos, y temed a ese mismo Dios que es objeto de vuestra creencia.

91. No os castigará por un error en vuestros juramentos, pero os castigará a causa de los compromisos serios que violéis; y la expiación de tal violación será el alimento de diez pobres, alimento de calidad media y tal como lo dais a vuestras familias, o bien sus ropas, o bien la libertad de un esclavo. El que no esté en situación de satisfacer esta pena ayunará tres días. Tal será la expiación de vuestros juramentos violados, cuando hayáis jurado. Observad, pues, vuestros juramentos. Así es como os manifiesta Dios sus signos, a fin de que estéis agradecidos.

92. ¡Oh creyentes! El vino, los juegos de azar, las estatuas³⁵ y la suerte de las flechas³⁶ son una abominación inventada por Satán; absteneros de ellos y seréis felices.

93. Satán desea excitar el odio y la enemistad entre vosotros con el vino y el juego, y alejaros del recuerdo de Dios y de la oración. ¿No os abstendréis, pues, de eso? Obedeced a Dios, obedeced al profeta, y manteneos en guardia, porque si os extraviáis, sabed que el apóstol sólo está obligado a la predicación.

Comment: La palabra del texto "ansab", plural de "nasb", se decía de aquellas piedras levantadas en ciertos lugares sagrados y sobre las que se vertía a veces aceite, ceremonia común a más de un pueblo de la antigüedad. (Véase el Génesis, así como los Caracteres de Teofrasto.) Se emplea ya anteriormente esta misma palabra (versículo 4, sura V) hablando de los altares de los idólatras, que no eran más que piedras levantadas por encima del suelo. La tradición ha extendido esta palabra a todas las figuras, hasta el punto que los observadores rigurosos de la letra del Corán no se sirven en el juego de ajedrez de figuras que representen seres animados. Los persas y los indios entienden más ampliamente este precepto del Corán.

Comment: Los árabes idólatras acostumbraban consultar la suerte por medio de flechas depositadas en casa de los guardianes del templo de la Meca.

94. Los que crean y hayan obrado el bien no serán considerados como culpables a causa de lo que comen, si han creído y si están penetrados de temor de Dios, si obran el bien y temen a Dios, si creen y temen aún y obran el bien, y en verdad, Dios ama a los que obran el bien.³⁷

95. ¡Oh vosotros los que creéis! Dios procurará probaros, cuando os ofrezca, durante vuestras peregrinaciones a la Meca, alguna pieza de caza de las que pueden procurarse de vuestras manos y vuestras lanzas. Hace esto para saber quién es el que le teme desde el fondo de su corazón. En lo sucesivo, todo el que falte a sus leyes será entregado al doloroso castigo.

96. ¡Oh vosotros los que creéis! No os entreguéis a la caza mientras que llevéis el traje sagrado de la peregrinación.³⁸ Todo el que mate un animal en la caza con premeditación estará obligado a compensarlo con un animal doméstico de valor igual; dos hombres concienzudos pronunciarán sentencia sobre el caso, y el animal dado como compensación será enviado en ofrenda a la Caaba, o bien la expiación tendrá lugar mediante alimento dado a los pobres, o bien mediante el ayuno, para que el culpable sienta las tristes consecuencias de su acción. Dios olvida el pasado; pero el que vuelve a caer en el pecado incurrirá en la venganza de Dios, y en verdad, Dios es poderoso y vengativo.

97. Os está permitido entregaros a la pesca para alimentaros y para los viajeros; pero la caza os está prohibida durante todo el tiempo en que llevéis el traje sagrado de la peregrinación. Temed a Dios: algún día seréis congregados en torno de él.

98. Dios ha hecho de la Caaba una casa sagrada destinada a ser una estación para los hombres; ha establecido un mes sagrado (*dhulhidjda*) y la ofrenda de la oveja, y los ornamentos suspendidos de las víctimas, a fin de que sepáis que conoce todo lo que ha pasado en los cielos y en la tierra, que lo conoce todo. Sabed también que Dios es terrible en sus castigos, pero al mismo tiempo indulgente y misericordioso.

99. El profeta sólo está obligado a la predicación. Dios conoce lo que manifestáis y lo que ocultáis.

100. Diles: Lo bueno y lo malo no pueden tener el mismo premio, aunque os guste la abundancia de lo que es malo. ¡Oh hombres dotados de sentido, temed a Dios y seréis felices!

101. ¡Oh vosotros los que creéis! No nos interroguéis respecto de las cosas que si os fuesen reveladas podrían dañaros. Si les preguntáis cuándo será revelado por completo el Corán, os serán reveladas aquellas. Dios os perdonará vuestra curiosidad, porque es indulgente y misericordioso. Antes de vosotros, hubo hombres que quisieron conocerlas a toda costa; su conocimiento les ha hecho infieles.

102. Dios no ha prescrito nada respecto de Bahira y Saiba, y de Vasila y Hami;³⁹ los infieles forjan esas mentiras y las atribuyen a Dios; pero la mayor parte de ellos carecen de inteligencia.

103. Cuando se les ha dicho: Venid a adoptar lo que Dios ha enviado de lo alto: venid a su apóstol; han respondido: Nos basta la creencia que hemos hallado en nuestros padres. ¿Pues qué? ¿Aunque sus padres no hubiesen sabido nada *de las cosas de Dios*, ni recibido ningún guía?

104. ¡Oh creyentes! A vosotros os toca pensar en vosotros mismos. El extravío de los demás no os dañará si os guiáis *por el libro sagrado*. Todos cuantos sois volveréis a Dios, el cual os hará presentes vuestras obras.

Comment: Para inculcar mejor este precepto de que la verdadera piedad no consiste en lo que se come, Mahoma repite estas palabras: Quienquiera cree y luego cree todavía, etc.

Comment: La vestidura sagrada de los peregrinos que van a la Meca consiste en una pieza de tosco paño echada sobre el cuerpo, etc. (Véase sura II, 192.)

Comment: Estos nombres no son precisamente nombres propios, sino apelativos, nombres dados a los camellos o a las ovejas que los idólatras acostumbraban marcar partiéndoles las orejas, dejándolos paecer libremente, y consideraban aquellas hembras como consagradas a sus divinidades, cuando les habían dado ya cinco camadas, la última de las cuales era macho, etc. Mahoma condena estas costumbres como supersticiones.

105. ¡Oh creyentes! Los testimonios entre vosotros, cuando alguno de vosotros se halle en el artículo de la muerte y quiera hacer un testamento, se prestarán así: Tomad dos personas rectas entre vosotros o entre otros,⁴⁰ si estáis en algún punto *distante* del país y os sorprende la calamidad de la muerte; las encerraréis a las dos después de hacer la oración, y si dudáis *aún* de ellas, les haréis prestar el juramento siguiente: No venderemos nuestro testimonio por ningún precio, ni siquiera a nuestros parientes, y no ocultaremos nuestro testimonio, porque seríamos criminales.

Comment: Las palabras "entre vosotros o entre otros" se aplican no a nombres árabes o idólatras, sino a creyentes que no están empero unidos entre sí por ningún grado de parentesco.

106. Si resultase que estos dos testigos se hubiesen hecho culpables de una falsedad, otros dos, parientes del testador y del número de los que han descubierto el perjurio, serán sustituidos por los primeros. Prestarán juramento ante Dios en estos términos: Nuestro testimonio es más cierto que el de los otros dos; nosotros no declaramos nada injusto; de no ser así, seríamos del número de los criminales.

107. Por esta disposición será más fácil obtener que los hombres presten testimonio verdadero; pues temerán que otro se haya prestado después del suyo. Temed, pues, a Dios y escuchadle; no dirige a los perversos.

108. El día en que Dios convoque a los apóstoles a quienes había enviado, les preguntará: ¿Qué os han respondido?, y dirán: No somos nosotros los que poseemos la ciencia, tú sólo conoces los secretos.

109. Dirá a Jesús, hijo de María: Acuérdate de los beneficios que hemos difundido sobre ti y sobre tu madre, cuando te he fortificado con el espíritu de santidad, a fin de que tú hablastes a los hombres, de niño, en la cuna, y hombre hecho.

110. Te he enseñado el Libro, la Sabiduría, el Pentateuco y el Evangelio; tú formaste de barro la figura de un pájaro con mi permiso; tu aliento la animó con mi permiso; tú curaste a un ciego de nacimiento y a un leproso con mi permiso; tú hiciste salir a los muertos de sus tumbas con mi permiso. Yo aparté de ti las manos de los judíos. En medio de los milagros que hiciste brillar a sus ojos, los incrédulos exclamaban: Todo esto no es más que magia.⁴¹

Comment: Véase sura III, versículos 41-43.

111. Cuando dije a los apóstoles: Creed en mí y en mi enviado, respondieron: Creemos, y tú eres testigo de que nos hemos resignado a la voluntad de Dios.

112. ¡Oh Jesús, hijo de María!, dijeron los apóstoles, ¿puede tu Señor hacernos descender de los cielos una mesa servida ya? -Temed al Señor, les respondió Jesús, si sois fieles.

113. Deseamos, dijeron, sentarnos y comer; entonces nuestros corazones estarán tranquilos, sabremos que nos has predicado la verdad y prestaremos testimonio en tu favor.

114. Jesús, hijo de María, dirigió esta oración: Dios, nuestro Señor, haz que nos baje una mesa del cielo; que sea un festín para el primero y el último de nosotros y un signo de tu poder. Aliméntanos, pues tú eres el mejor alimentador.

115. Entonces el Señor dijo: La haré descender; pero ¡desgraciado del que, después de este milagro, sea incrédulo! Prepararé para él el castigo más terrible que se preparó jamás para una criatura.

116. Dios dijo entonces a Jesús: ¿Has dicho alguna vez a los hombres: Tomad por dioses a mí y a mi madre, al lado del Dios único? ¡Por tu gloria, no! ¿Cómo habría podido yo decir lo que no es cierto? Si yo lo hubiese dicho, ¿no lo sabrías tú? Tú sabes lo que hay en el fondo de mi alma y yo ignoro lo que hay en el fondo de la tuya, pues sólo tú conoces los secretos.

117. No les he dicho más que lo que tú me has ordenado decirles: Adorad a Dios, mi Señor y el vuestro. Mientras yo permanecí en la tierra, podía testimoniar contra ellos, y cuando tú me has recogido en tu casa⁴² tenías los ojos en mí, pues tú eres testigo de todo.

118. Si los castigas, *tienes derecho a ello*, pues son tus servidores; si les perdonas, *tú eres su dueño*, pues eres poderoso y prudente.

119. El Señor dirá entonces: Este día es un día en que los justos ganarán en su justicia; los jardines regados por ríos serán su mansión eterna. Dios estará satisfecho de ellos, y ellos estarán satisfechos de Dios. Esto es una dicha inmensa.

120. A Dios pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, de todo lo que encierran. Él tiene poder sobre todas las cosas.

Comment: Se verá, sura III, 48, nota, las razones que nos mueven a sustituir las voces: "tú me has recogido en tu casa", por las palabras: "tú me has hecho morir". Véase también sura XXXIX, 43, nota.

SURA VI EL GANADO

Dado en la Mesa. - 165 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Alabamos a Dios que ha creado los cielos y la tierra, que ha establecido las tinieblas y la luz! Y, sin embargo, los infieles dan iguales a su Señor.

2. Él es el que os ha creado de barro y ha fijado un término a vuestra villa. El término señalado de *antemano* está en su poder, y, sin embargo, todavía dudáis.

3. Es Dios en los cielos y en la tierra; conoce lo que ocultáis y lo que reveláis; conoce lo que ganáis *con vuestras obras*.

4. No les aparece un solo signo de entre los signos de Dios, que ellos no se desvíen.

5. Han tratado de mentira la verdad que les había llegado; pronto les vendrá un mensaje concerniente a lo que han tornado por objeto de sus burlas.

6. ¿No ven cuántas generaciones hemos aniquilado antes de ellos? Las habíamos establecido en el país más sólidamente que vosotros; hicimos caer del cielo abundantes lluvias; hicimos correr ríos a sus pies; luego los aniquilamos por sus pecados a hicimos surgir en su lugar una generación nueva.

7. Aunque nosotros hiciésemos descender del cielo el Libro, *escrito todo entero* en un rollo, aun cuando los infieles lo tocasen con sus manos, dirían aún: Es magia pura.

8. Dicen: ¿Por qué, pues, no descende algún ángel de lo alto? Si hubiésemos enviado un ángel, su asunto habría sido ya decidido; no habrían tenido ni un instante de dilación.¹

9. Si hubiésemos enviado un ángel, lo habríamos enviado en forma humana y revestido con trajes semejantes a los suyos.²

10. Antes de ti, otros apóstoles han sido también objeto de burlas, y el castigo de que se mofaban alcanzó a los burlones.

11. Diles: Recorred la tierra y ved cuál ha sido el fin de los que trataban de embusteros a nuestros apóstoles.

12. Di: ¿A quién pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra? Di: Es de Dios. Él se impuso a sí mismo la misericordia como un deber; os congregará el día de la resurrección, y no hay duda sobre este punto. Los que se pierden a sí mismos son los que no creerán.

13. A él pertenece todo lo que existe en la noche y en el día; lo oye y lo sabe todo.

Comment: Porque entonces no habría sido ya cuestión de advertencia, sino de un castigo; los apóstoles y los profetas advierten, pero los ángeles son los ejecutores de las amenazas.

Comment: Pues los hombres no podrían soportar el brillo deslumbrador de un ángel. Dicen los comentaristas que el mismo Mahoma no podía mirar al ángel Gabriel de frente, por lo cual lo enviaba Dios en forma humana.

14. Di: ¿Tomaré por protector a otro que no sea Dios, el creador de los cielos y de la tierra, cuando es él el que sustenta y el que no es sustentado? Di: He recibido la orden de ser el primero de los que se resignan a la voluntad de Dios. Vosotros también, no seáis idólatras.

15. Di: Obedeciendo a mi Señor, temo *incurrir* en la pena del gran día.

16. Si alguien lo evita en ese día, es porque Dios le habrá mostrado su misericordia y será una dicha evidente.

17. Si Dios te envía un mal, él sólo podrá librarte de él, y si te concede un bien es porque es omnipotente.

18. Él es el dueño absoluto de sus servidores; es prudente y tiene conocimiento de todo.

19. Di: ¿Quién es el que presta testimonio de más peso? Di: Dios es testigo entre vosotros y yo. Este Corán me ha sido revelado, a fin de que yo os advierta a vosotros y a aquellos a cuyo poder llegue. ¿Daréis testimonio de que hay otros dioses al lado de Dios? Di: Yo no daré testimonio. Di: En verdad, él es el Dios único y yo soy inocente de lo que vosotros le asociáis.

20. Aquellos a quienes hemos dado las Escrituras conocen al profeta como conocen a sus hijos,¹ pero aquellos que se pierden a sí mismos no creerán en él.

21. ¿Quién es más perverso que el que inventa mentiras a cuenta de Dios y que el que trata de mentiras nuestro signos? Dios no hará prosperar a los malvados.

22. Algún día los reuniremos a todos; entonces diremos a los que asocian: ¿Dónde están los compañeros que asociáis a Dios y que vosotros mismos habéis inventado?

23. Y qué otra excusa podrán dar más que: Juramos, por Dios nuestro Señor, que nosotros no hemos asociado (*otros dioses a Dios*).

24. Mira cómo mienten contra sí mismos y cómo se han ocultado las divinidades que habían inventado.

25. Hay algunos de ellos que vienen a escuchar; pero nosotros hemos puesto más de una envoltura en sus corazones, a fin de que no comprendan el Corán, y torpeza en sus oídos. Aun cuando vieses toda clase de milagros, no creerían; hasta vendrán esos infieles a disputar y dirán: Ese Corán no es más que un montón de fábulas de los antiguos.

26. Apartan a los demás del profeta, y ellos mismos se alejan de él; pero sólo a sí mismos se pierden y no lo saben.

27. Si los vieses en el momento en que, colocados sobre el fuego del infierno, exclamen: ¡Ah, pluguiera a Dios que volviésemos *a la tierra!* Ya no trataríamos de mentira los signos de nuestro Señor; seríamos creyentes.

28. Sí, lo que ocultaban antaño ha sido puesto al descubierto; pero si fuesen enviados de nuevo a la tierra, volverían a lo que les está prohibido, pues no son más que embusteros.

29. Dicen: No hay más vida que la vida de aquí abajo y nosotros no seremos resucitados.

30. Si tú los vieses en el día en que sean conducidos ante su Señor, se les dirá: ¿No era la verdad? -Sí, por nuestro Señor. -Probad, pues, dirá el Señor, el castigo como precio de vuestra incredulidad.

31. Los que trataban de mentira la comparecencia ante Dios, serán perdidos cuando les sorprenda la hora⁴ inopinadamente. Entonces dirán: Desgraciados de nosotros por haberlo olvidado en la tierra. Llevarán sus fardos a cuestras, y ¡qué fardos más malos!

32. La vida de este mundo no es más que un juego y un pasatiempo; la vida futura vale más para los que te men; ¿no lo comprenderéis?

Comment: Es decir, saben perfectamente bien que Mahoma es el enviado de Dios.

Comment: La hora es el día del juicio final.

33. ¡Oh Mahoma! Nosotros sabemos que sus palabras te afligen. No es a ti a quien se acusa de mentira; los infieles niegan los signos de Dios.

34. Antes de ti, hubo apóstoles que fueron tratados de embusteros; soportaron con constancia las acusaciones y la injusticia hasta el momento en que nuestra asistencia vino a prestarles apoyo; pues ¿quién podría cambiar las palabras de Dios? Pero tú conoces la historia de los enviados *de Dios*.

35. El alejamiento de los infieles por la verdad te pesa; en verdad, si tú pudieses, desearías practicar un hueco en la tierra o una escala para subir al cielo, para sacar algún milagro para ellos. Si Dios quisiese, se reunirían todos en la dirección del camino recto. No seas, pues, del número de los ignorantes.

36. En verdad, él atenderá a los que escuchan; a los muertos los resucitará Dios y volverán a él.

37. A no ser que descienda hacia él un milagro, nosotros no creemos. Diles: Dios es bastante poderoso para hacer descender un milagro, pero la mayor parte no lo saben.

38. No hay bestias en la tierra, ni pájaro que vuele con sus alas, que no formen una comunidad semejante a vosotros. ~~Nosotros no habíamos descuidado nada en el Libro.~~ Todas las criaturas serán congregadas un día.

39. Los que tratan nuestros signos de mentiras, están sordos y mudos, andan errantes en las tinieblas. Dios extravía al que quiere y conduce al que quiere por el sendero recto.

40. Di: Si el suplicio estuviese aquí ante vos, si la hora llegase ¿invocaríais a otro que no fuese Dios? Decidlo, si sois sinceros.

41. Sí, a él es a quien invocaríais: si él quisiera os libraría de las penas que le habríais hecho invocar; olvidaríais las divinidades que le asociáis.

42. Ya habíamos enviado apóstoles hacia los pueblos que han existido antes de ti; les habíamos enviado males y adversidades, a fin de que se humillasen.

43. Nuestra ira les hirió, y, sin embargo, no se humillaron; es más, sus corazones se endurecieron y Satán les preparó sus acciones.

44. Y cuando hubieron olvidado las advertencias que se les hacían, abrimos ante ellos las puertas de todos los bienes, hasta el momento en que, sumidos en el goce a causa de los bienes que habían recibido, los asimos de pronto y heles ya en la desesperación.

45. Este pueblo malvado fue aniquilado hasta lo último. ¡Gloria a Dios, dueño del universo!

46. Diles: ¿Qué os parece? Si Dios os privase del oído y de la vista, si pusiese un sello en vuestros corazones, ¿qué otra divinidad más que Dios os los devolvería? Mira de cuántas maneras presentamos las enseñanzas, y, sin embargo, ellos se alejan.

47. Diles: ¿Qué pensáis de esto? Si os sorprende inopinadamente el castigo o si cae a la luz del día, *precedido de algún signo*, ¿qué otro pueblo será aniquilado más que el pueblo de los malvados?

48. Nuestros enviados sólo vienen para advertir y para anunciar. Todo el que crea y obre el bien estará al abrigo de todo temor y no será entristecido.

49. Los que tratan nuestros signos de mentiras serán atacados por el suplicio, como premio a sus crímenes.

50. Diles: Yo no os digo que posea tesoros de Dios, que yo conozca las cosas ocultas; yo no os digo que sea un ángel: no hago más que seguir lo que me ha sido revelado. Diles: El cielo y el que ve, ¿son una misma cosa? ¿No reflexionaréis sobre ello?

Comment: Es decir, los animales están bajo la inspección de Dios, lo mismo que el género humano; Dios se ocupa de ellos.

Comment: No sólo los hombres, sino los animales y todos los seres creados comparecerán el día del juicio final para dar cuenta de sus acciones. El libro de que se habla aquí es el libro de las sentencias eternas

Comment: Las palabras del texto pueden ser traducidas ora por: "Satán les ha embellecido sus acciones", ora por: "Satán les ha preparado (dispuesto, arreglado como le convenia) sus acciones".

51. Advierte a los que temen que un día serán congregados ante su Señor; no tendrán más protector ni más intercesor que Dios: tal vez lo teman.

52. No rechaces a los que invocan al Señor mañana y tarde y que desean sus miradas. No te pertenece juzgar sus intenciones, como no le pertenece a él juzgar las tuyas. Si tú lo rechazaras, obra rías como los malvados.

53. Así hemos probado a los hombres unos por otros, a fin de que digan: ¿Son éstos los que Dios ha colmado entre nosotros con sus beneficios? Dios no conoce a los que son agradecidos.

54. Cuando los que hayan creído en nuestros signos vengan a ti, diles: ¡La paz sea con vosotros! Dios se ha impuesto la misericordia como un deber. Si alguno de vosotros comete una mala acción por ignorancia y se arrepiente después, en verdad, Dios es indulgente y misericordioso.

55. Así es como explicamos nosotros nuestras enseñanzas, a fin de que sea conocido el sendero de los criminales.

56. Diles: Me ha sido prohibido adorar a los que adoráis al lado de Dios. Di: Si yo siguiese vuestros deseos, me apartaría del camino recto y no sería dirigido.

57. Di: Si me atengo a la enseñanza evidente de mi Señor, la tratáis de mentira. Lo que queréis apresurar no está en mi poder; el poder sólo pertenece a Dios. Él hará conocer la verdad; él es el más hábil en cortar los debates.

58. Diles: Si estuviese en mi poder apresurar lo que queréis apresurar, la diferencia entre vosotros y yo desaparecería muy pronto. Dios conoce a los malvados.

59. Tiene las llaves de las cosas ocultas; él sólo las conoce. Él sabe lo que hay en la tierra y en el fondo de los mares. No cae una hoja sin que él tenga conocimiento de ello. No hay un solo grano en las tinieblas de la tierra ni una brizna verde o seca que no estén escritos en el Libro evidente.

60. Os hace gozar del sueño durante la noche y sabe lo que habéis hecho durante el día; os resucitará algún día, a fin de que el término fijado de antemano se cumpla; en seguida volveréis a él y entonces os repetirá lo que habéis hecho.

61. Es el dueño absoluto de sus servidores; envía guardianes que velar por vosotros hasta el momento en que os sorprende la muerte, y entonces nuestros enviados reciben al hombre moribundo sin falta nunca.

62. En seguida sois vueltos a vuestro verdadero dueño. ¿No es a él a quien pertenece el juicio y no es el más pronto a arreglar las cuentas?

63. Diles: ¿Quién es el que nos libra de las tinieblas de la tierra y del mar, cuando lo invocáis humildemente y en secreto, diciendo: Si nos libras de este infortunio, te estaremos agradecidos?

64. Di: Dios es el que os libra de este infortunio y de toda aflicción, y, sin embargo, vosotros le asociabais divinidades.

65. Diles: Él es el que puede enviar el suplicio sobre vuestras cabezas o hacerlo surgir de debajo de vuestros pies, sembrar entre vosotros la discordia y hacer sentir a los unos la violencia de los otros. He aquí cómo sabemos volver las enseñanzas, volver, revolver, manejar y aplicarlas a propósito para que comprendan al fin.

66. Tu pueblo acusa al Corán de mentira. Diles: Yo no estoy encargado de vuestros asuntos. Cada profeta ocupa su lugar, y en verdad, vosotros lo sabréis.

Comment: El castigo. Los infieles retaban a Mahoma a que apresurase el castigo con les amenazaba constantemente.

Comment: El libro evidente, llamado también "Tabla conservada", es el libro de las sentencias eternas, donde se halla inscrito todo lo que ha sido, lo que es y lo que será.

Comment: Angeles que os guardan y espían vuestras acciones.

Comment: Literalmente: nuestros enviados, los ángeles, recogen a cada uno de vosotros, reciben vuestro aliento, vuestra alma. Este ángel llámase Israfil.

67. Cuando ves a los infieles entablar conversación sobre nuestros signos, aléjate de ellos hasta que la entablen de otra manera. Satán puede hacerte olvidar este precepto. Tan pronto como tú te acuerdes de ello, no permanezcas con los malvados.

68. No se pedirá cuenta de ello a los que temen a Dios; pero deben recordárselo, a fin de que teman a Dios.¹²

69. Aléjate de Los que consideran su religión como un juego y un pasatiempo. La vida de este mundo les ha cegado. Adviérteles que toda alma será perdida por sus obras. No habrá para ella más protector ni intercesor que Dios. Aun cuando ofreciese toda clase de compensación, será rechazado. Los que estén destinados a la pérdida eterna en retribución de sus obras, tendrán por bebida agua hirviendo, y un suplicio cruel será el premio de su infidelidad.

70. Di: ¿Invocaremos, al lado de Dios, a los que no pueden ser útiles ni dañarnos? Volveremos sobre nuestros pasos después que Dios nos ha dirigido por la senda recta, semejantes a aquel a quien los demonios extravían en el desierto, mientras que sus compañeros le llaman a la senda recta y gritan: ¿Vienes a nosotros? Di: La dirección de Dios, ésa es la dirección. Hemos recibido la orden de resignarnos a la voluntad de Dios, dueño del universo.

71. Cumplid puntualmente la oración y temed a Dios; ante él seréis congregados.

72. El es el que ha creado los cielos y la tierra de una creación verdadera, el día en que dijo: Sea, y fue.

73. Su palabra es la verdad. A él solo pertenecerá el poder en el día en que se toque la trompeta. Conoce lo que es invisible y lo que es visible; él es el sabio, el instruido.

74. Abrahán dijo a su padre Azar: ¿Tomarás ídolos por dioses? Tú y tu pueblo estáis en un extravío evidente.

75. He aquí cómo hicimos ver a Abrahán el reino de los cielos y de la tierra, a fin de que supiese de ciencia cierta.

76. Cuando la noche lo hubo rodeado con sus sombras, vio una estrella, y exclamó: ¡He aquí mi dueño! La estrella desapareció. Entonces dijo: Yo no amo a los que desaparecen.

77. Salió la luna, y dijo: ¡He aquí mi dueño! y cuando ella se puso, exclamó: Si mi verdadero Señor no me hubiese dirigido, me habría extraviado.

78. Vio salir el sol, y dijo: Éste es mi dueño, éste es mucho mayor. Pero cuando el sol se puso, exclamó: ¡Oh pueblo mío! Soy inocente del culto idólatra que vosotros profesáis.

79. Vuelvo mi rostro hacia el que ha formado los cielos y la tierra; soy verdadero creyente, y en modo alguno del número de los que asocian.

80. Su pueblo disputó con él. ¿Disputaréis, les dijo, conmigo respecto de Dios? Él me ha dirigido hacia el camino recto y no temo a los que vosotros le asociáis, a menos que Dios no quiera algo, pues lo abarca todo con su ciencia. ¿No reflexionaréis?

81. ¿Y cómo temeré a los que vosotros le asociáis, cuando no teméis asociarle divinidades, sin que él, Dios, os haya dado algún poder sobre esto? ¿Cuál de los dos partidos es el más seguro? Decid, si lo sabéis.

82. Los que creen y no cubren su fe con la vestidura de la injusticia, éstos gozarán de la seguridad, éstos están en el camino recto.

83. Tales son los argumentos de la *unidad de Dios* que nosotros procuramos a Abrahán contra su pueblo. Nosotros elevamos a los que nos place. Tu Señor es prudente y sabio.

84. La hemos dado a Isaac y a Jacob, y les hemos dirigido a ambos. Antes habíamos dirigido ya a Noé. Entre los descendientes de Abrahán hemos dirigido también a David y

Comment: Los musulmanes objetaban que si era preciso alejarse de los infieles siempre que se mofan de la nueva religión, no se podría permanecer en ninguna parte ni un solo instante. Mahoma completó el precepto del versículo anterior con éste.

a Salomón, y a Job y a José, y a Moisés y a Aarón. Así es cómo recompensamos a los que obran el bien.

85. Zacarías, Yahía (S. Juan), Jesús y Elías, todos eran justos.

86. A Ismael, Eliseo, Jonás y Loth los hemos elevado por encima de todos los humanos.

87. Asimismo, entre sus padres y sus hijos, entre sus hermanos hemos elegido un gran número y los hemos conducido por el camino recto.

88. Tal es la dirección de Dios; dirige al que quiere de entre sus servidores. Si los hombres le asocian otros dioses, es cierto que sus obras se perderán en balde.

89. Ésos son los hombres a quienes hemos dado las Escrituras y la sabiduría, y la profecía. Si su posteridad no cree en ello, los confiamos a los que crean.

90. Aquéllos han sido dirigidos por el mismo Dios por el camino recto. Sigue, pues, su dirección. Diles: No os pido salario *por el Corán*; éste no es más que una instrucción para el universo.

91. No aprecian a Dios cual lo merece, cuando dicen: Jamás ha revelado nada al hombre. Diles: Quién ha revelado, pues, el Libro que Moisés llevó para hacer de él la luz y la guía de los hombres; este libro (*el Pentateuco*) que escribís en hojas, el libro que mostráis y del cual ocultáis, *sin embargo*, una gran parte, habéis sido instruidos de lo que no sabíais, como tampoco vuestros padres. Diles: Es Dios; y luego déjales divertirse con sus frívolos discursos.

92. Es un libro que hemos enviado de lo alto, un libro bendito, que corrobora las Escrituras anteriores, a fin de que tú adviertas a la madre de las ciudades (*la Meca*) y a los que habitan, sus alrededores. Los que creen en la vida futura creerán en este libro y serán exactos observadores de la oración.

93. ¿Quién es más malo que el que inventa mentiras a cuenta de Dios y dice: Yo he recibido una revelación, cuando nada le ha sido revelado; que dice: Yo haré descender un libro semejante al que Dios ha hecho descender?¹³ ¡Oh! Si vieséis a los malvados con las angustias de la muerte, cuando los ángeles, extendiendo sus brazos sobre ellos, pronuncian estas palabras: Despojaos de vuestras personas (*de vosotros mismos*); hoy vais a sufrir un suplicio ignominioso como premio de vuestras palabras engañosas respecto de Dios, y de vuestros desprecios por sus milagros.

94. Voleís a nosotros, despojados de todo, tales como os creamos la primera vez; dejáis detrás de vosotros los bienes que os habíamos concedido y no vemos con vosotros a vuestros intercesores, a quienes habéis considerado como compañeros de Dios. Los lazos que os unían están rotos, y aquellos que imaginabais *ser los iguales de Dios* han desaparecido.

95. Dios es quien separa el fruto del hueso; hace salir la vida de lo que está muerto y la muerte de lo que está vivo. Tal es Dios: ¿por qué, pues, os apartáis de él?

96. Hace despuntar la aurora; ha establecido la noche para el reposo y el sol y la luna para el cómputo del tiempo. Tal es la sentencia del Prudente, del Sabio.

97. Él es el que ha colocado para vosotros la estrella (*en el cielo*), a fin de que seáis dirigidos en las tinieblas, en la tierra y en los mares. En todas partes hemos hecho brillar signos para los que comprenden.

98. Él es el que os ha producido de un solo individuo; tenéis un receptáculo¹⁴ *en los riñones de vuestros padres*, y un depósito en el *seno de vuestras madres*. Hemos hecho brillar signos para los que comprenden.

Comment: Esto se refiere a algunos pseudoprofetos del mismo tiempo de Mahoma, tales como Motailama, El Aswad y otros.

Comment: La palabra "receptáculo" es empleada aquí en un sentido análogo al que botánica.

99. Él es el que ha hecho descender el agua del cielo. Con ella hacemos brotar los gérmenes de todas las plantas; con ella producimos la verdura de donde salen las semillas dispuestas por series, y las palmeras cuyas ramas dan racimos suspendidos, y los huertos plantados de viñas, y los olivos y los granados que se parecen y que se diferencian unos de otros. Dirigid vuestras miradas a sus frutos, considerad su fructificación y su madurez. En verdad, en todo esto hay signos para los que comprenden.

100. Han asociado los genios a Dios, cuando es él el que los ha creado; en medio de su ignorancia le atribuyen hijos a hijas. ¡Gloria a él! Está muy por encima de lo que le atribuyen.

101. Creador del cielo y de la tierra, ¿cómo ha de tener hijos, él que no tiene compañera, que ha creado todas las cosas y que conoce todas las cosas?

102. Éste es Dios, vuestro Señor; no hay más Dios que él. Creador de todas las cosas, adorable, que él vela sobre todas las cosas.

103. Las miradas de los hombres no podrían alcanzarle; él alcanza todas las miradas: el Sutil, el Instruido.

104. La evidencia os ha venido de parte de vuestro Señor. Todo el que ve, ve en su provecho propio; todo el que es ciego, lo es en su propio detrimento. Yo no soy vuestro guardián.

105. Así es como nos servimos nosotros de nuestros signos (versículos), a fin de que te digan: Tú tienes instrucción, y a fin de que nosotros instruyamos a los que comprenden.

106. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor. No hay más Dios que él, y aléjate de los que le asocian (*otros dioses*).

107. Si Dios quisiese no se los asociarían. No te hemos encargado que seas su guardián ni que veles por sus intereses.

108. No injurias a las divinidades que invocan al lado de Dios; *podrían a su vez*; en medio de su extravagancia, injuriar a Dios. Así es como hemos trazado a cada pueblo sus acciones. Más tarde volverán a su Señor, quien les repetirá lo que hacían.

109. Han jurado ante Dios con el más solemne juramento, que si les hace ver un milagro, creerán en él. Di: Los milagros están en poder de Dios, y ¿qué es lo que podría haceros comprender que cuando el milagro aparezca no creerán en él?¹⁵

110. Apartaremos sus corazones y sus ojos de la verdad, puesto que no han creído la primera vez, y les dejaremos vagar; confusos, en medio de su extravío.

111. Aunque hiciésemos descender a los ángeles, aunque los muertos hablaren, aunque reuniésemos ante sus ojos todo lo que existe, no creerían sin la voluntad de Dios; pero la mayor parte de ellos ignoran esta verdad.

112. Así es como hemos suscitado un enemigo a cada profeta, tentadores entre los genios y entre los hombres,¹⁶ sugiriendo en su oquedad los unos a los otros el oropel de los discursos.¹⁷ Si Dios hubiese querido, no lo habrían hecho. Aléjate de ellos y de lo que inventan.

113. Deja los corazones de los que no creen en la vida futura detenerse en este sentimiento y complacerse en él; déjales ganar lo que ganan.

114. ¿Buscaré otro juez más que Dios, ese Dios que os ha hecho descender el Corán por partes? Aquellos a quienes hemos dado las Escrituras saben bien que ha sido verdaderamente enviado de Dios. No seas, pues, de los que dudan.

115. Las palabras de tu Señor son el colmo de la verdad y de la justicia. Nadie puede cambiar sus palabras. Lo oye y lo sabe todo.

Comment: Es decir: ¡Ah, cuánto quisiera haceros comprender, a vosotros, creyentes, que ellos (los infieles) no creen!

Comment: Según las creencias de los árabes y de los mahometanos en general, hay genios creyentes y genios rebeldes, infieles, malévolos.

Comment: El oropel de los discursos son palabras vanas cuya apariencia seduce y extravía.

116. Si obedeces al mayor número de los que habitan este país, te apartarán del sendero de Dios; no siguen más que opiniones y no son más que embusteros.

117. Dios, tu Señor, conoce muy bien al que se extravía en su ruta; conoce muy bien a los que están en la senda recta.

118. Comed de todo alimento sobre el cual haya sido pronunciado el nombre de Dios, si creéis en sus signos.¹⁸

119. ¿Y por qué no habéis de comer el alimento sobre el, cual ha sido pronunciado el nombre de Dios, cuando Dios os ha enumerado ya los alimentos que os prohíbe, salvo el caso en que os veáis obligados a comerlos? La mayor parte de los hombres extravían a los demás con sus pasiones y sin tener ningún conocimiento *en apoyo de lo que hacen*; pero Dios conoce a los transgresores.

120. Abandonad el exterior y el interior del pecado, pues los que trabajan en el pecado serán retribuidos según sus obras.¹⁹

121. No comáis cosas sobre las cuales no ha sido pronunciado el nombre de Dios: esto es un crimen. Los tentadores excitarán a sus clientes a disputar con vosotros *sobre este punto*. Si los escucháis, llegaréis a ser idólatras.

122. El que había muerto y a quien nosotros hemos dado la luz para caminar en medio de los hombres, ¿será semejante al que camina entre tinieblas y que no saldrá jamás de ellas? Así han sido preparadas de antemano las acciones de los infieles.

123. Así es como hemos hecho que los grandes de cada ciudad sean los hombres criminales, a fin de que tiendan lazos; pero sólo a sí mismos se los habrán tendido.²⁰

124. Cuando se les ofrece un milagro, dicen: No creeremos, mientras no veamos un milagro semejante a los que han sido concedidos a los enviados de Dios. Dios sabe muy bien dónde debe colocar su misión. La vergüenza ante Dios y el castigo terrible alcanzarán a los criminales como premio de sus engaños.

125. Dios abrirá para el islam el corazón de aquel a quien quiera dirigir; él oprime, pone estrecho y como procurando elevarse en el aire el corazón de aquel a quien quiera extravíar.²¹ Tal es el castigo con que Dios alcanzará a los que no creen.

126. Éste es el camino de Dios, que es recto. Ya hemos explicado detalladamente sus enseñanzas a los que reflexionan.

127. Una morada de paz les está reservada cerca de Dios; él será su protector en recompensa de sus obras.

128. En el día en que los reúna a todos, les dirá a los genios: ¡Asamblea de genios, habéis abusado demasiado de los hombres! -Señor, dirán sus clientes entre los hombres, nos prestábamos uno a otros servicios recíprocos. Hemos llegado al término que tú nos has fijado. -El fuego será vuestra morada, responderá Dios; permaneceréis en él eternamente, a no ser que otra cosa plazca a Dios; pues es prudente y sabio.

129. Así es como entre los malvados damos los unos como jefes de los otros, como premio de sus obras.

130. ¡Oh asamblea de hombres y de genios! ¿No habéis tenido apóstoles escogidos entre vosotros que os repetían nuestras enseñanzas y os advertían la comparecencia de este día? Ellos responderán: Lo reconocemos por nuestro mal. La vida de este mundo les ha cegado y reconocerán que han sido infieles por su pérdida.

131. Y esto fue así²² porque Dios no es el destructor de las ciudades *que los aniquila* por maldad y sin que ellos lo esperen.

Comment: Es decir, podéis comer de todo animal que ha sido degollado bajo la invocación del nombre de Dios: lo cual excluye a los animales muertos, etc.

Comment: El interior y el exterior del pecado son el pecado y las apariencias.

Comment: Este versículo aplicase a los magnates, a los hombres ricos de la Meca más hostiles a Mahoma: que arrastraban contra él a los débiles, al pueblo.

Comment: Aquí, como entre los poetas árabes antiguos, el corazón agitado por alguna turbación es comparado con un pájaro que se agita y mueve las alas.

Comment: Es decir, que Dios, antes de castigar a una ciudad, enviaba apóstoles encargados de hacer advertencias.

132. Toda alma ocupará un grado correspondiente a sus obras. Tu señor no está desatento a lo que hacen.

133. Tu Señor está rico, lleno de piedad; si quisiese, os haría desaparecer y os reemplazaría por otros pueblos que él quisiera, del mismo modo que os ha hecho salir de las generaciones pasadas.

134. Eso con lo cual se os amenaza tendrá lugar y no seréis vosotros quienes debilitaréis *las sentencias de Dios*.

135. Diles: ¡Oh pueblo mío! Obra según tus fuerzas, que yo obraré también. Vosotros aprenderéis.

136. A quien cabrá la morada eterna del paraíso. Dios no hará prosperar a los malvados.

137. Destinan a Dios una parte de lo que ha hecho nacer en sus cosechas y en su ganado, y dicen: Esto es de Dios (de Dios según su invención), y esto de los compañeros que nosotros le atribuimos. Pero lo que estaba destinado a sus compañeros no llegará jamás a Dios, y lo que estaba destinado a Dios llegará a sus compañeros.²³ ¡Qué falsas son sus opiniones!²⁴

138. Así es como entre un gran número de idólatras, las falsas divinidades les han sugerido la idea de matar a sus propios hijos, todo para perderlos y embrollar su culto. Si Dios hubiese querido, jamás habrían obrado así; pero déjales hacer y aléjate de lo que inventan.

139. Dicen: Tales animales y tales cosechas están prohibidos; ningún otro más que los que nosotros queremos (así lo han imaginado ellos) debe alimentarse con ellos. Tales animales deben estar exentos de llevar fardos. No pronuncian sobre ellos el nombre de Dios; inventan todo esto a cuenta de Dios. Él los retribuirá por sus invenciones.

140. Dicen: El más pequeño de tales animales será lícito para nuestros hijos varones; estará prohibido a nuestras mujeres. Pero, si el feto es abortado, están todos en compañía comiéndolo. Dios les recompensará por sus distinciones. Es sabio y prudente.

141. Están perdidos los que matan a sus hijos por locura, por ignorancia; los que prohíben los alimentos que Dios ha dado a los hombres por pura invención a cuenta suya. Están extraviados, no están en el camino recto.

142. Él es el que os ha creado los jardines de viñas soportadas por parras y las que no lo están, el que ha creado las palmeras y los trigos de tantas especies, los olivos y los ganados que se semejan y se diferencian entre sí. Él ha dicho: Alimentaos con mis frutos y pagad lo que debáis el día de la recolección; evitad la prodigalidad, pues Dios no ama a los pródigos.

143. Entre los animales, unos están hechos para llevar fardos y otros para ser degollados. Alimentaos de lo que Dios os concede, y no sigáis las huellas de Satán, que es vuestro enemigo declarado.

144. Hay ocho clases de ganado *que forman paneja*, a saber: dos de raza ovejuna (carnero y oveja) y dos de raza cabría (macho cabrío y cabra). Pregúntales: ¿Son los machos los que Dios os ha prohibido o bien las hembras, o bien lo que encierran las entrañas de las hembras? Instruidme, si sois sinceros.

145. Además, dos clases de raza camella (camello y camella) y dos de raza bovina (toro y vaca). Pregúntales: ¿Son los machos los que Dios os ha prohibido o bien las hembras, o bien lo que encierran las entrañas de las hembras? ¿Estabais presentes cuando Dios os prescribió todo eso? ¿Y quién es más malo que el que, ignorante como es, inventa una mentira a cuenta de Dios para extraviar a los hombres? Dios no dirige a los malvados.

Comment: Hemos traducido sus "compañeros" para seguir el texto; sin embargo, advertiremos que el pronombre relativo "sus" no quiere decir que los otros dioses sean compañeros de los hombres; significa "los compañeros del Dios de su invención". A veces nos servimos también de la palabra "asociando", que es el verdadero sentido de la palabra árabe "muehrik", traducida generalmente por "idólatra".

Comment: Este versículo se refiere a algunas prácticas religiosas usadas entre los árabes idólatras, tales como el reparto de los terrenos, de los frutos y de las cosechas en dos porciones, una de las cuales era la del Dios supremo y la otra estaba consagrada a las divinidades subalternas representadas por los ídolos. La porción de Dios servía para mantener a los pobres y a los viajeros; la de los ídolos era afecta a las ofrendas y a la retribución de los sacerdotes. Si caía un fruto de la porción destinada a Dios en el terreno consagrado a los ídolos, se le daba a los ídolos, pero no se obraba así en el caso contrario: porque siendo Dios rico, según decían los idólatras, podíapasar sin nada.

146. Diles: En lo que me ha sido revelado no hallo más prohibición para el que quiere alimentarse que los animales muertos, la sangre que ha manado y la carne del cerdo:²⁵ pues es una abominación. Hay prohibición de comer, por pura prevaricación, lo que ha sido muerto bajo la invocación de otro nombre que no sea el de Dios, a no ser que se vea uno obligado a ello y que no se coma por desobediencia a intención de pecar; y en verdad, Dios es indulgente y misericordioso.

Comment: El texto precisa la sangre fluida, pues el hígado y la asadura, que los árabes consideraban como sangre en estado sólido, no estaban prohibidos.

147. En cuanto a los judíos, les hemos prohibido todos los animales que no tienen el casco del pie partido; les hemos prohibido igualmente la grasa de los bueyes y de los carneros, excepto la del lomo y de las entrañas, y la que está pegada a los huesos. Es para castigarlos por sus iniquidades. Nosotros somos equitativos.

148. Si te acusan de impostura, diles: Vuestro Señor es de una misericordia inmensa, pero su ira no podría ser apartada de los criminales.

149. Los que asocian (*otras divinidades a Dios*) dirán: Si Dios lo hubiese querido, ni nosotros ni nuestros padres le habríamos asociado (*otras divinidades*); nosotros no habríamos prohibido el uso de ninguna cosa. Así es cómo los que les han precedido acusaban de impostura a *otros apóstoles*, hasta el momento en que sintieron nuestra ira. Diles: Si tenéis algún conocimiento, hacédlo ver; pero vosotros sólo seguís opiniones y no sois más que embusteros.

150. Di: Sólo a Dios pertenece el argumento perentorio. Si hubiese querido, os habría dirigido a todos por el camino recto.

151. Diles: Haced venir a vuestros testigos que atestigüen que Dios ha prohibido estos animales. Si prestan este testimonio, tú no testimonies con ellos, y no busques el afecto de los que tratan de mentiras nuestros signos, de los que no creen en la vida futura y de los que atribuyen iguales a su Señor.

152. Diles: Venid, y voy a leeros lo que vuestro Señor os ha prohibido: No le asociéis ningún ser; tratad a vuestros padres y madres con generosidad; no matéis a vuestros hijos a causa de la indignia:²⁶ nosotros os daremos con qué vivir, así como a ellos; alejaos de las liviandades lo mismo en el exterior que en el interior; no matéis a los hombres, pues Dios os lo ha prohibido, excepto si la justicia lo exige. He aquí lo que Dios os recomienda, para que comprendáis al fin.

Comment: Los árabes paganos acostumbraban matar a sus hijos en tiempo de escasez.

153. No toquéis al bien del huérfano, si no es para bien,²⁷ y esto hasta la edad de la pubertad. Dad la medida y el peso justos. No impondremos a ninguna alma más que la carga que puede llevar. Cuando pronunciéis un juicio, pronunciadlo con justicia, aunque se trate de un pariente. Sed fieles a la alianza del Señor. He aquí lo que os recomienda Dios; tal vez reflexionaréis.

Comment: Es decir, como no sea para aumentar el patrimonio del huérfano.

154. He aquí mi sendero; es recto. Seguidle y no sigáis varios senderos, por temor a que seáis apartados del de Dios. He aquí lo que os recomienda Dios a fin de que le temáis.

155. Hemos dado el Libro a Moisés, libro completo, para aquel que hace el bien, una distinción detallada en toda materia, libro destinado a servir de dirección y de prueba de la misericordia, a fin de que ellos (*los judíos*) crean en la comparecencia ante su Señor.

156. Y este Corán que hemos hecho descender es un libro bendito; seguidle y temed a Dios, a fin de que probéis su misericordia.

157. Ya no diréis: El Libro (*las Escrituras*) ha sido enviado de lo alto a dos naciones (*a los judíos y a los cristianos*); en cuanto a nosotros, no teníamos ningún conocimiento de sus estudios.

158. Ya no diréis: Si se nos hubiese enviado un libro, habríamos sido mejor dirigidos que ellos. Sin embargo, ha venido hacia vosotros una declaración patente de parte de vuestro Señor; ella es la dirección y la prueba de la misericordia divina. ¿Y quién es peor que el que trata de mentiras los signos de Dios y se aleja de ellos? Castigaremos a los que se aparten de nuestros signos con un doloroso suplicio, porque se han apartado de nuestros signos.

159. ¿Esperan que los ángeles vengan, que venga el mismo Dios, o que les sorprenda un signo de los signos de tu Señor? El día en que un signo de los signos de tu Señor venga sobre ellos, la fe no aprovechará ya al alma que no haya creído antes, o que, con la fe, no haya hecho ninguna obra buena. Diles: Si esperáis, también nosotros esperaremos.

160. Tú no serás de los que rescinden su fe y se dividen en sectas. Su asunto concernirá a Dios, quien les recordará lo que han hecho.

161. Todo el que ha hecho una buena obra recibirá la recompensa décupla; el que ha cometido una mala acción recibirá un precio equivalente.²⁸ No serán oprimidos.

162. Diles: El Señor me ha conducido por el camino recto, en una religión recta, en la creencia de Abrahán, que era verdadero creyente y que no asociaba (*otras divinidades a Dios*).

163. Di: Mi rezo y mis actos de devoción, mi vida y mi muerte, pertenecen a Dios, dueño del universo, que no tiene compañero. Esto me ha sido ordenado y yo soy el primero de los musulmanes (*de los que se resignan a la voluntad de Dios*).

164. ¿Desearías tener por dueño otro que no fuese Dios, que es el dueño de todas las cosas? Toda alma no hace sus obras más que por cuenta propia: ninguna llevará el fardo de otra.²⁹ Volveréis a vuestro Señor, que os declarará aquello sobre lo cual estabais en desacuerdo unos con otros.

165. Él es el que os ha establecido en la tierra, para reemplazar a vuestros antepasados; asignó a los unos grados más elevados que a los otros, a fin de probaros por lo mismo que os da. Vuestro Señor es rápido en sus castigos, pero es indulgente y misericordioso.

Comment: El carácter general de la Teodicea mahometana es que la bondad y la misericordia de Dios superan a su severidad. De modo que los grados del infierno son menos numerosos que los del paraíso y la recompensa reservada a los justos más grande que riguroso el castigo de los criminales.

Comment: Literalmente: "ninguna portadora de fardo será cargada con el fardo de otra".

SURA VII EL ARAF

Dado en la Meca. - 205 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

Comment: "El-araf" de que se trata en este sura, es una separación, una línea entre el infierno y el paraíso, que es igualmente vista por los habitantes de uno y otro. Es una especie de purgatorio.

1. ELIF, LAM. MIM. SAD.¹ He aquí un libro que ha sido enviado de lo alto; que no haya ninguna inquietud en tu corazón respecto de este libro, y no vaciles en advertir por medio de este libro; que sirva de amonestación a los creyentes.

2. Seguid la ley que os ha venido de vuestro Señor y no sigáis a más patronos que él. ¡Oh, cuán poco pensáis en ello!

3. ¡Cuántas ciudades hemos destruido! Nuestra ira las ha sorprendido a unas en medio de la noche y a otras a la claridad del día.

4. ¿Cuál era el grito en el momento en que nuestra ira les ha sorprendido (*a los pueblos impíos*)? Gritaban: ¡Sí! hemos sido impíos.

5. Pediremos cuenta a los pueblos a quienes hemos enviado profetas; pediremos cuenta a los profetas mismos.

Comment: Sobre estas palabras véase I, nota.

6. Les haremos el relato *de sus acciones*, teniendo un conocimiento perfecto respecto de nosotros, pues no estábamos ausentes.

7. Ese día será pesado con justicia; aquellos cuyo peso sea grande, éstos serán felices.

8. Aquellos cuyo peso sea liviano, éstos se habrán perdido por haber sido inicuos respecto de nuestros signos.³

9. Os hemos establecido en la tierra, os hemos dado en ella el alimento. ¡Cuán poco agradecidos sois!

10. Nosotros os creamos y os dimos la forma, y luego les dijimos a los ángeles: Inclinaos ante Adán, y ellos se inclinaron, excepto Eblís, que no fue de los que se inclinaron.

11. Dios le dijo: ¿Qué es lo que te impide inclinarte ante él cuando te lo ordeno yo? -Yo valgo más que él, dijo Eblís; tú me has creado de fuego, y a él lo has creado de limo.

12. Sal de aquí, le dijo el Señor; no te sienta hincharte de orgullo en estos lugares. Sal de aquí; tú serás del número de los despreciables.

13. Dame tregua hasta el día en que los hombres hayan resucitado.

14. La tienes, repuso el Señor.

15. Y porque tú me has extraviado, repuso Eblís, yo los acecharé en tu sendero recto.

16. Luego los asaltaré por delante y por detrás; me presentaré a su diestra y a su izquierda, y en verdad hallarás muy pocos que te estén agradecidos.

17. ¡Sal de aquí!, le dijo el Señor; cubierto de oprobio y rechazado a lo lejos, y quien te siga... llenaré el infierno con todos vosotros.

18. Tú, Adán, habita con tu esposa el jardín y ambos comed de sus frutos dondequiera que queráis; únicamente que no debéis acercaros al árbol este, por terror a que paséis a ser culpables.

19. Satán les hizo sugerencias para mostrarles su desnudez, que *hasta entonces* les estaba oculta. Les dijo: Dios no os prohíbe este árbol más que con objeto de que no os convirtáis en ángeles y de que no seáis inmortales.

20. Les juró que era su consejero fiel.

21. Les sedujo cegándolos, y cuando hubieron probado del árbol, les apareció su desnudez y empezaron a cubrirla con hojas del jardín. Entonces el Señor les gritó: ¿No os he prohibido ese árbol? ¿No os he dicho que Satán es vuestro enemigo declarado?

22. Ellos (*Adán y Eva*) respondieron: ¡Oh Señor nuestro! Nosotros somos culpables, y si tú no nos perdonas, si tú no tienes piedad de nosotros, estamos perdidos.

23. Descended, les dijo Dios; vosotros seréis enemigos del uno y del otro.⁴ Hallaréis en la tierra una mansión y un goce temporales.

24. Viviréis y moriréis en ella y saldréis de ella algún día.

25. ¡Oh hijos de Adán! Os hemos enviado vestidos, para cubrir vuestra desnudez, y preciosos ornamentos; pero el vestido de la piedad es el preferible. Tales son las enseñanzas de Dios: tal vez los hombres dirán mal de ellas.

26. ¡Oh hijos de Adán! Que Satán no os seduzca como ha seducido a vuestros padres, a quienes hizo salir del jardín; les quitó su vestido para hacerles ver su desnudez. Él y sus adeptos os ven desde donde vosotros no los veis. Les hemos dado por patronos a aquellos que no creen.

27. Cuando los perversos han cometido alguna acción fea, dicen: Lo hemos visto practicar por nuestros padres, Dios es quien lo manda. Diles: Dios no ordena acciones infames;⁵ ¿vais a decir de Dios lo que no sabéis?

Comment: Es decir, por no haberlos apreciado en su valor, por no haberles prestado fe

Comment: Es decir, los hombres y Satanás estarán en una enemistad eterna

Comment: La palabra del texto que responde a cosas feas es "e-fahicha"; esto se entiende especialmente de todo pecado contra la castidad.

28. Diles: Mi Señor ordena la equidad. Volved vuestras frentes hacia el lugar en que se le adora; invocadle sinceros en vuestro culto. Del mismo modo que os ha hecho salir de la nada, os hará volver a su lado. Dirige a algunos de vosotros y deja a los demás en el extravío. Éstos han tornado a los adeptos de Satán por patronos suyos más bien que a Dios, y no creen en el camino recto.

29. ¡Oh hijos de Adán! Poneos vuestros más hermosos trajes siempre que vayáis a algún oratorio. Comed y bebed, pero sin excesos, pues Dios no ama a los que hacen excesos.

30. Diles: ¿Quién puede prohibir adornarse con ornamentos que Dios produce para sus servidores, o alimentarse de alimentos deliciosos que les concede? Estos bienes pertenecen a los infieles en este mundo; pero sobre todo en el día de la resurrección. Así es como explica Dios sus enseñanzas a los que saben.

31. Diles: Dios ha prohibido toda acción fea pública o secreta; ha prohibido la iniquidad y toda violencia injusta. Ha prohibido que se le asocie ningún ser, fuere cual fuere; no os ha dado ningún poder respecto a este punto y os ha prohibido decir de él lo que no sabéis.

32. Cada nación tiene su término. Cuando ha llegado su término, los hombres no podrán recular ni avanzar.

33. ¡Oh hijos de Adán! Se levantarán de en medio de vosotros apóstoles que os recitarán mis enseñanzas. Todo el que teme a Dios y obra el bien estará al abrigo de todo terror y no será entristecido.

34. Aquellos que tratan de mentiras missignos, los que los desdeñan, serán entregados al fuego y permanecerán en él eternamente.

35. ¿Quién es más impío que el que forja mentiras a cuenta de Dios o que trata sus signos de impostora? A estos hombres les será concedida una parte de los bienes de este mundo, conforme al Libro eterno, hasta el momento en que al recogerlos nuestros enviados⁸, les pregunten: ¿Dónde están los ídolos que vosotros invocabais al lado de Dios? Ellos responderán: Han desaparecido, y testimoniarán así ellos mismos que eran infieles.

36. Dios les dirá: Entrad en el fuego para uniros a las generaciones de los hombres y a los genios que han desaparecido antes de vosotros. Siempre que entra allí una nueva generación, maldice a su hermana hasta el momento en que estén reunidas; entonces la última dirá mostrando a la primera: Señor, he allí a los que nos han extraviado, aplicadles un doble castigo del fuego, y Dios les dirá: El doble será para todos vosotros; pero vosotros lo ignoráis.

37. Y la primera dirá a la última: ¿Qué ventaja tenéis sobre nosotros? Probad el castigo que os han valido vuestras obras.

38. En verdad, para los que han tratado nuestros signos de mentiras y los han desdeñado no se abrirán las puertas del cielo; no entrarán en mi jardín hasta que un camello pase por el ojo de una aguja. Así es como recompensaremos a los criminales.

39. La gehena será su lecho, y por encima de ellos *los cubrirán capas de fuego*. Así es como recompensamos a los impíos.

40. No impondremos, a los que han creído y obrado el bien, cargas superiores a sus fuerzas. Estarán en posesión del jardín, donde permanecerán eternamente.

41. Quitaremos todo sentimiento de sus corazones. Los ríos correrán bajo sus pies, y exclamarán: ¡Gloria a Dios que nos ha conducido a estos lugares! En verdad, nosotros nos habríamos extraviado, si Dios no nos hubiese conducido. Los apóstoles de nuestro Señor nos habrían anunciado bien la verdad. Una voz les hará oír estas palabras: He aquí el jardín que habéis ganado con vuestras obras.

Comment: Literalmente: tomad vuestros ornamentos

Comment: Hemos preferido la voz "oratorio", que responde a la de mesdjid (mezquita) del texto, para evitar la confusión con la palabra "templo", que puede decirse de toda casa de adoración. Advertimos de paso que la palabra "djami", aplicada hoy a toda mezquita espaciosa en que se puede hacer la oración del viernes, es desconocida en el Corán. La mezquita de la Meca es la única que ha conservado hasta el día el nombre de "mesdjid", aunque sea una gran mezquita.

Comment: Esto es, recogiendo su aliento, su alma a la hora de la muerte. Se trata aquí de los ángeles de la muerte, Naker y Monkir, llamados enviados de Dios.

Comment: Conocida es esta comparación aplicada en el Evangelio a los ricos, y sabido es igualmente que, apoyándose algunos modernos exégetas en una variante del texto griego del Evangelio, han procurado sustituir a la voz "camello" la voz "cable", no sólo porque la hipérbole sería en cierto modo menos exagerada, sino además porque el ojo de una aguja está destinado a recibir más bien un hilo, un cordón y, por hipérbole, un cable que no un camello. Por otra parte, aunque el Corán no pueda ser invocado como autoridad para la explicación del Evangelio, la expresión texto árabe probaría a lo menos que la versión del "camello pasando por el ojo de aguja" sólo podía tener curso entre los cristianos del tiempo de Mahoma. Sin embargo, no deja de ser conveniente añadir que la primitiva escritura árabe, en la escritura cúfica, las voces "djemel" (camello) y "kabl" (cable) podían ser confundidas fácilmente.

42. Y los habitantes del jardín les gritarán a los habitantes del fuego: Hemos experimentado la verdad de las promesas de vuestro Señor, y vosotros ¿las habéis experimentado? Y ellos responderán: Sí. Un heraldo, que gritará entre ellos, proferirá estas palabras: Maldición de Dios sobre los impíos.

43. Sobre los que alejaban a los demás del sendero de Dios, que querían hacerlo tortuoso y que no creían en la vida futura.

44. Un tabique¹⁰ separa a los bienaventurados de los réprobos. En el *Elaraf*¹¹ se mantendrán hombres que conocerán cada uno su marca distintiva; les gritarán a los habitantes del jardín: ¡La paz sea con vosotros! Ellos (los réprobos) no entrarán allí, aunque lo desean ardientemente.

45. Y cuando sus miradas se vuelvan hacia los habitantes del fuego, exclamarán: ¡Oh nuestro Señor! No nos coloques con los injustos.

46. Los que estén en el *Elaraf* gritarán a los hombres a quienes reconozcan por sus marcas distintivas como *réprobos* ¿De qué os han servido vuestras riquezas amontonadas y vuestro orgullo?

47. ¿Son esos los hombres respecto de los cuales habíais jurado que no obtendrán jamás la misericordia de Dios? Entrad en el jardín y estaréis al abrigo de todo temor y no estaréis entristecidos.

48. Los habitantes del fuego les gritarán a los habitantes del jardín: Esparcid sobre nosotros un poco de agua o un poco de esas delicias que Dios os ha concedido. -Dios, responderán éstos, ha prohibido uno y otro a los infieles.

49. Que han hecho de la religión su juguete, mientras que la vida del mundo les ha vuelto ciegos. Nosotros lo olvidamos hoy, como ellos han olvidado este día de su comparecencia y porque han negado la verdad de vuestros signos.

50. Sin embargo, les habíamos traído un libro y lo habíamos explicado con ciencia, a fin de que sirviese de dirección y fuese un favor de Dios para los que creen.

51. ¿Esperan todavía su interpretación? El día en que su interpretación haya llegado, los que la hayan descuidado en el mundo exclamarán: Los apóstoles de Dios nos habían traído la verdad. ¿No hallaremos algún intercesor que interceda por nosotros, o es que no podremos volver a la tierra? ¡Oh! ¿Obraríamos de distinto modo que lo hemos hecho? Entonces, se habrán perdido ya *sin remisión*, y las divinidades que habían inventado habrán desaparecido.

52. Vuestro Señor es ese Dios que creó los cielos y la tierra en seis días y se encaminó con firmeza hacia el trono; envuelve el día con la noche, y el día la prosigue rápidamente; creó el sol, y la tierra, y las estrellas, sometidos por orden suya a ciertas leyes. ¿No le pertenecen la creación y el gobierno de todas las cosas? Bendito sea Dios, dueño del universo.

53. Invocad a Dios con humildad y en secreto. No ama a los transgresores.

54. No cometáis desórdenes en la tierra, cuando todo ha sido dispuesto en ella para mejor; invocad a Dios por temor y por deseo, pues la misericordia de Dios está muy cerca de los que obran el bien.

55. Él es el que envía los vientos precursores de su gracia.¹² Nosotros les hacemos llevar las nubes cargadas de lluvia y los empujamos hacia el país muerto de sequía; nosotros hacemos descender de ellas el agua, y con ayuda de ésta hacemos surgir todos los frutos, Así es como hacemos salir los muertos de sus tumbas; tal vez refle xionaréis.

Comment: La palabra del texto árabe "hidjab", que se dice de una vela o de una cortina, se emplea también para todo lo que oculta una cosa a nuestras miradas, ya sea un muro o cualquiera otra cosa semejante.

Comment: "Elaraf" es una muralla colocada entre el paraíso y el infierno y desde la cual pueden ser vistos los bienaventurados lo mismo que los réprobos. El origen de esta palabra es desconocido, pues la etimología que le atribuyen los comentaristas (dicen que esta palabra viene de "arafa", conocer, porque los que están en el araf conocen a los réprobos por su marca) está sacada sin duda del texto mismo, donde "elaraf y arafa", conocer, están relacionados y no es ni más ingeniosa ni más cierta que la mayor parte de las etimologías de los autores orientales. Por lo demás, es imposible formarse una idea cualquiera acerca de la manera con que concebía Mahoma el infierno y el paraíso en cuanto a su posición: tan confusos, incoherentes y contradictorios son los detalles relativos a este asunto, contenidos en el Corán.

Comment: Esto es, precursores de la lluvia, que es un beneficio real para países como la Arabia; de aquí que la palabra "gracia, favor de Dios", se ha convertido en cierto modo en equivalente de "lluvia".

56. En un país bueno, las plantas germinan *abundantemente* con el permiso de Dios; en el malo, vienen muy escasas. Así es como manejamos ¹³ nuestras enseñanzas para los hombres que dan acciones de gracias.

57. Hemos enviado a Noé hacia su pueblo. Le dice: ¡Oh pueblo mío, adora a Dios! ¿Por qué adorar a otras divinidades que no sean él? Temo por vosotros el castigo del gran día.

58. Los grandes de su pueblo le dijeron: Vemos que estás en un burdo error.

59. ¡Oh pueblo mío! Yo no estoy en el error; soy el enviado del dueño del universo.

60. Os anuncio los mandamientos del Señor y os doy saludables consejos. Yo sé de Dios lo que vosotros no sabéis.

61. ¿Os admiráis de que la palabra de vuestro Señor os llegue por mediación de un hombre de los vuestros, encargado de exhortaros a temer a Dios, a fin de que sintáis su misericordia?

62. Pero estos hombres lo trataron de impostor. Hemos salvado a él y a los que le han seguido en su buque, y hemos ahogado a los que han tratado nuestros signos de mentiras. Eran un pueblo de ciegos.

63. Hemos enviado cerca de las gentes de Ad a uno de ellos, ¹⁴ Hud. Éste les decía también: ¡Oh pueblo mío! Adora a Dios y no adores más divinidades que él. ¿No teméis al Señor?

64. Aquellos grandes que eran incrédulos le decían: Demos que estás en una aberración de espíritu, y en verdad, creemos que eres sólo un impostor.

65. ¡Oh pueblo mío!, les dijo Hud, no es aberración de espíritu; lejos de esto, soy el enviado de Dios, dueño del universo.

66. Os anuncio los mandamientos de Dios; soy vuestro consejero sincero y fiel.

67. ¿Os causa asombro que la palabra de Dios os llegue por mediación de uno de vosotros, encargado de exhortaros? Acordaos de que os ha hecho suceder al pueblo de Noé, que os ha dado una estatua gigantesca. ¹⁵ Acordaos de los beneficios de Dios, a fin de que seáis felices.

68. ¿Has venido, le dijeron, para hacer que adorásemos un solo Dios y abandonásemos las divinidades de nuestros padres? Haz, pues, que tus amenazas se cumplan, si eres sincero.

69. Pronto van a caer sobre vosotros la venganza y la ira de Dios, repuso. ¿Disputaréis con migo sobre los nombres que vosotros y vuestros padres habéis dado a las divinidades, respecto de las cuales no os ha concedido Dios ningún poder? Esperad únicamente y también esperaré yo con vosotros.

70. Por efecto de nuestra misericordia, salvamos a Hud y a los que le han seguido, y exterminemos hasta el último de los que habían tratado nuestros signos de mentiras y que no creían.

71. Hemos enviado hacia los temuditas a su hermano Saleh. ¹⁶ Éste les dijo: ¡Oh pueblo mío, adorad a Dios! ¿Por qué habéis de adorar a otras divinidades distintas de él? He aquí un signo evidente de Dios. Aquella camella de Dios es para vosotros un signo: dejadla pacer en el campo de Dios, no le hagáis ningún daño, por temor a que caiga sobre vosotros un doloroso castigo.

72. Acordaos de que Dios os ha hecho suceder al pueblo de Ad, que os ha establecido en la tierra, donde, del centro de sus llanuras, eleváis castillos o falláis rocas en casas. Acordaos de los beneficios del cielo, y no os extendáis por la tierra para cometer desórdenes en ella.

Comment: Con frecuencia, después de una parábola expuesta a continuación de sus advertencias, Mahoma añade esta frase: "Así es como manejamos nuestras enseñanzas", como para aplaudirse el arte con que las aplica a las circunstancias.

Comment: Literalmente: "su hermano", por "su conciudadano".

Comment: Literalmente: "que os he añadido amplitud en cuanto a vuestra casa". Según la tradición que corrió durante mucho tiempo en Arabia, el templo de Ad era notable por su gigantesca altura. Algunos autores mahometanos (y nos limitaremos a citar aquí al sabio y juicioso Ebn Khaldun) advierten, sin embargo, que las habitaciones de aquella comarca, cuyas huellas se ven todavía, no tienen nada que haga deducir esa pretendida gigantesca altura y que no pasan de las proporciones de los edificios de los demás pueblos.

Comment: Esto es, su conciudadano.

